



©2015

Copyright by Progetto Interreg Italia-Austria "ID-Coop" (5324)

www.id-coop.eu

ID-COOP

Una storia di minoranze linguistiche e cooperativismo
Eine Geschichte von Sprachminderheiten und Genossenschaften
A story of linguistic minorities and cooperativism

Publicazione realizzata nell'ambito del Progetto Interreg Italia-Austria "Identità e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche/Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten – ID-Coop" (5324) co-finanziato dal Fondo europeo per lo sviluppo regionale e dal programma Interreg IV Italia-Austria dell'Unione europea.

Diese Publikation wurde im Rahmen des Interreg Italien-Österreich Projekts "Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten/ Identität e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche – ID-Coop" (5324) entwickelt und vom Europäischen Fond für regionale Entwicklung und dem Interreg IV Italien-Österreich Programms der Europäischen Union kofinanziert.

Publication of the Interreg Italy-Austria Project "Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten/ Identität e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche – ID-Coop" (5324) and co-financed by the European Fund for Regional Development and the Interreg IV Italy-Austria Program of the European Union.

Curatore | Herausgeber | Editor: Oscar Kiesswetter

Coordinatrice del progetto ID-Coop | Koordinatorin des Projekts ID-Coop | ID-Coop Project Coordinator: Alexandra Tomaselli

Autori | Autoren | Authors: Oscar Kiesswetter (1, 7, 8, 8, 9, 10.3, 10.5, 11), Alexandra Tomaselli (2, 3, 10.1, 10.3), Marco Stolfo (10.4)

Realizzazione grafica a cura di | Grafik | Grafic Design:

Poligrafiche San Marco, Elisabeth Aster, Stefanie Gius, Elena Munari, Elisa Ravazzoli

La riproduzione è consentita solo con obbligatoria menzione del progetto "ID-Coop" (5324) e dei finanziamenti del Fondo europeo per lo sviluppo regionale e del programma Interreg IV Italia-Austria dell'Unione europea. Solo al fine di garantire una più scorrevole leggibilità del testo, nel presente volume si è rinunciato a formulazioni specifiche di genere.

Die Verbreitung ist nur mit Hinweis auf das „ID-Coop“ Projekt (5324) und die Finanzierung des Europäischen Fond für regionale Entwicklung und des Interreg IV Italien-Österreich Programms der Europäischen Union erlaubt. Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit wird auf eine geschlechtsspezifische Differenzierung, wie z.B. Teilnehmer/Innen, verzichtet

Dissemination is only permitted with reference to the "ID-Coop" Project (5324) and the financing of the European Fund for Regional Development and the Interreg IV Italy-Austria Program of the European Union.

Contenuti

Inhalt

Contents

1.	Finalità e contenuti del libro7	1.	Ziel und Inhalt des Buches7	1.	Purpose and content of the book ..7
2.	Presentazione del progetto ID-Coop11	2.	Vorstellung des Projekts ID-Coop11	2.	Presentation of the ID-Coop project11
3.	Progetto ID-Coop Tappe fondamentali21	3.	ID-Coop Projekt Meilensteine21	3.	ID-Coop Project – Milestones21
4.	I partner del progetto ID-Coop29	4.	Die Partner des Projekts ID-Coop29	4.	The partner of the ID-Coop project29
5.	Sito e deliverables del progetto31	5.	Webseite und Deliverables des Projekts31	5.	Website and project deliverables ..31
6.	Minoranze linguistiche35	6.	Sprachminderheiten35	6.	Linguistic minorities35
6.1	I ladini41	6.1	Ladiner41	6.1	Ladins41
6.2	I friulani42	6.1	Friulaner42	6.2	Slovenes42
6.3	Gli sloveni43	6.2	Slowenen43	6.3	Gli sloveni43
7.	La tutela delle minoranze nel progetto ID-Coop45	7.	Der Schutz der Minderheiten im ID-Coop Projekt45	7.	Minorities protection under the ID-Coop project45
7.1	La tutela delle minoranze storico-linguistiche in Italia47	7.1	Der Schutz der historischen Sprachminderheiten in Italien47	7.1	Preservation of historic-linguistic minorities in Italy47
7.1.1	La minoranza ladina nella Provincia di Bolzano/Bulsan49	7.1.1	Die ladinische Minderheit in der Provinz Bozen/Bulsan49	7.1.1	The Ladin minority in the province of Bolzano49
7.1.2	La minoranza ladina nella Provincia di Belluno/Belun51	7.1.2	Die ladinische Minderheit in der Provinz Belluno/Belun51	7.1.2	The Ladin minority in the province of Belluno51
7.1.3	La minoranza friulana in Friuli Venezia Giulia54	7.1.3	Die friulanische Minderheit in Friaul-Julisch Venetien54	7.1.3	The Friulian minority in Friuli Venezia Giulia54
7.1.4	La minoranza slovena in Friuli Venezia Giulia59	7.1.4	Die slowenische Minderheit in Friaul-Julisch Venetien59	7.1.4	The Slovene minority in Friuli Venezia Giulia59
7.2	La tutela delle minoranze in Austria62	7.2	Minderheitenschutz in Österreich62	7.2	The protection of minorities in Austria62

7.2.1	La tutela degli Sloveni in Carinzia.....	64
8.	Gli studi preliminari di ID-Coop.....	69
9.	La cooperazione nelle comunità (delle minoranze).....	80
9.1	Lo sviluppo della cooperazione in Italia.....	82
9.2	Le cooperative nei territori del progetto ID-Coop.....	85
9.3	La cooperazione di comunità.....	88
9.4	Le cooperative di comunità nei territori delle minoranze.....	90
10.	Le cooperative sorte o potenziate con il progetto.....	92
10.1	La cooperativa “Butëiga dl Mond Gherdëina” ad Ortisei/Urtijëi.....	93
10.2	Le cooperative “Lassù” e “Al Festil” nelle valli ladine del Bellunese.....	96
10.3	La Cooperativa Informazione Friulana ad Udine/Udin.....	103
10.4	La Cooperativa MAJA a Gorizia/Gorica.....	109
10.5	La messa in rete di attività culturali in Carinzia.....	113
11.	Considerazioni finali.....	116
	Ringraziamenti.....	121

7.2.1	Der Schutz der Slowenen in Kärnten.....	64
8.	Die vorbereitenden Studien von ID-Coop.....	69
9.	Das Genossenschaftswesen in Gemeinschaften (von Minderheiten).....	80
9.1	Die Entwicklung des Genossenschaftswesens in Italien.....	82
9.2	Die Genossenschaften in den Gebieten des ID-Coop Projekts.....	85
9.3	Die genossenschaftliche Gemeinschaft („cooperativa di comunità“)......	88
9.4	Das Genossenschaftswesen in Territorien von Minderheiten.....	90
10.	Neue und erneuerte Genossenschaften.....	92
10.1	Die Genossenschaft „Butëiga dl Mond Gherdëina” in St. Ulrich/Urtijëi.....	93
10.2	Die Genossenschaften „Lassù“ und „Al Festil“ in den ladinischen Tälern in Belluno/Belun.....	96
10.3	Die Genossenschaft „Informazione Friulana“ in Udine/Udin.....	103
10.4	Die Genossenschaft MAJA in Görz/Gorica.....	109
10.5	Die Vernetzung von kulturellen Tätigkeiten in Kärnten.....	113
11.	Schlussbemerkungen.....	116
	Unser Dank.....	121

7.2.1	The protection of Slovenes in Carinthia.....	64
8.	Preliminary studies of ID-Coop.....	69
9.	Co-operations within communities (of minorities).....	80
9.1	The development of co-operations in Italy.....	82
9.2	Cooperatives in the territories of the ID-Coop project.....	85
9.3	The community-cooperative.....	88
9.4	The community-cooperative in the territories inhabited by linguistic minorities.....	90
10.	The cooperatives created or empowered thanks to the ID-Coop project.....	93
10.1	La cooperativa “Butëiga dl Mond Gherdëina” a Urtijëi, Bulsan.....	93
10.2	Le coperatives de la valades ladines de la provizia de Belun.....	96
10.3	Lis cooperativis „Informazione Friulana“ in Udin.....	103
10.4	Kulturna zadruga MAJA v Gorici (Gorizia).....	109
10.5	Povezovanje kulturnih dejavnosti na Koroškem.....	113
11.	Concluding remarks.....	116
	Acknowledgements.....	121

1

Finalità e contenuti del libro Ziel und Inhalt des Buches Purpose and content of the book

Ho raccolto volentieri l'idea di completare e concludere i lavori ID-Coop con la pubblicazione di un libro, ma solo a condizione che permettesse al lettore di ripercorrere agevolmente due anni e mezzo di studi, ricerche e di attività sul campo guardando al progetto come in uno specchietto retrovisore che evidenzia gli elementi più vistosi e rilevanti della strada percorsa, ma preclude allo sguardo molti dettagli che potrebbero far perdere di vista la meta.

Del resto, il lavoro di ricerca, analisi e comparazione, svolto nella prima parte del progetto, è e rimane a completa disposizione del lettore più attento sul sito del progetto (www.id-coop.eu). Qui sono consultabili gli elaborati ed i report prodotti nonché altra documentazione del progetto: in passato sarebbero stati ponderosi tomi, oggi sono solo consistenti file, pronti per essere scaricati da chi li volesse studiare e utilizzare come spunto per ulteriori approfondimenti.

Pertanto, questo libro vuole essere uno strumento divulgativo e meno accademico che soddisfi la curiosità

Die Idee, zum Abschluss des ID-Coop Projekts ein Buch herauszugeben, habe ich gerne unterstützt. Allerdings betonte ich von Anfang an, dass es keine wissenschaftliche Abhandlung, sondern eine Retrospektive der Arbeit und Forschung der letzten zweieinhalb Jahre sein sollte. Wie ein Rückspiegel zeigt dieses Buch daher nur die wichtigsten Aspekte des begangenen Weges und verbirgt Details, die vom Ziel ablenken könnten.

Sollte jemand die Einzelheiten der Forschungsergebnisse, Analysen und Vergleiche vertiefen wollen, können diese auf der Webseite des Projekts abgerufen werden (www.id-coop.eu): Früher hätte man dicke Wälzer lesen müssen, heute genügt ein Klick, um Einblick in die Forschungsberichte und andere ID-Coop Publikationen zu erhalten.

Dieses Buch, das aus vier Teilen besteht, ist also keine wissenschaftliche Abhandlung, sondern will die LeserInnen neugierig machen: Was ist aus dem Projektziel geworden, historische Sprachminderheiten und Genossenschaften zusammenzubringen? Was hat das Projekt erreicht?

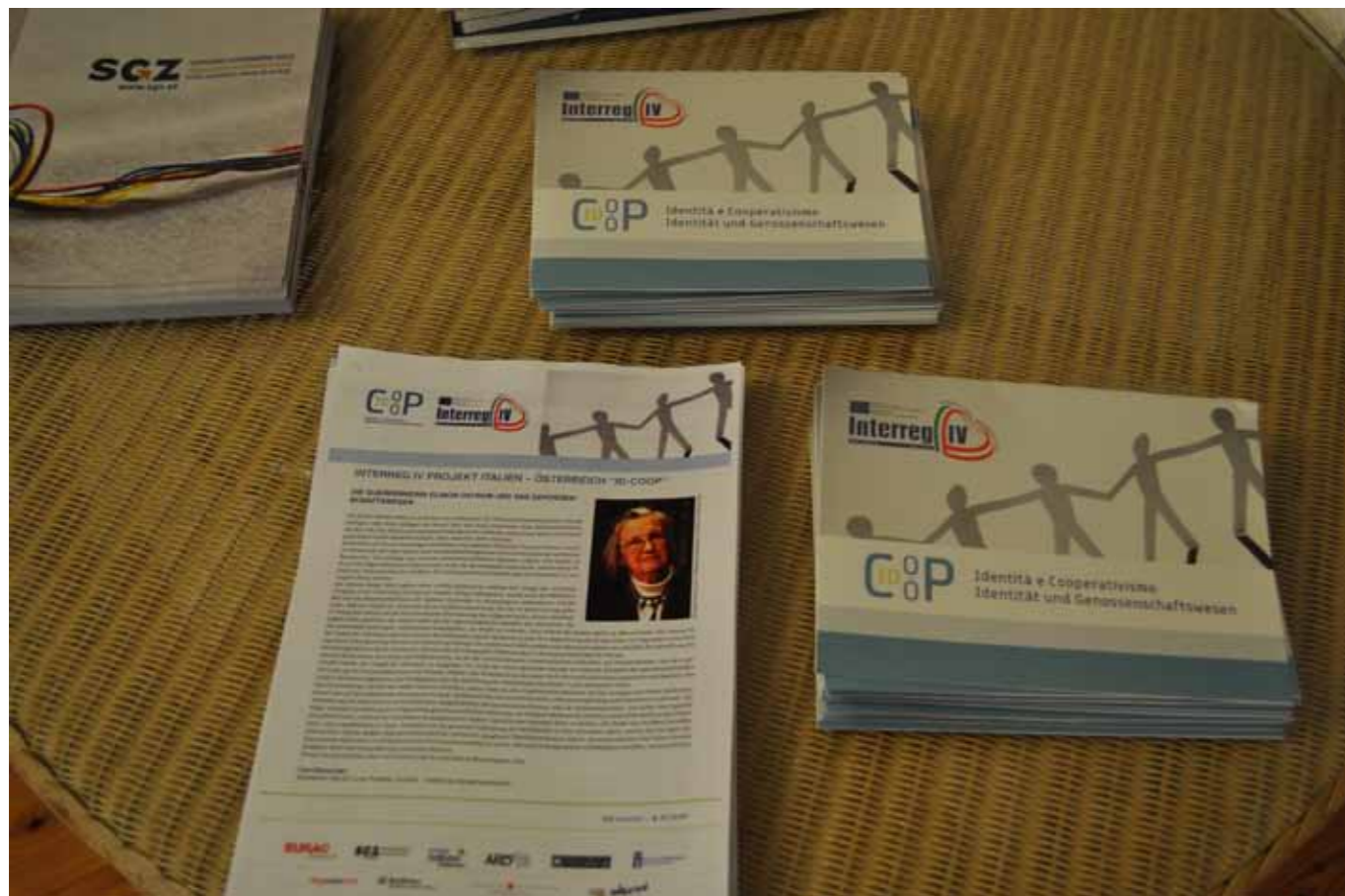
Der erste Teil stellt die am Projekt

This book collects ideas and proposals to conclude the work of the ID-Coop project. However, only under the condition that allows the reader to be placed two and a half years back, prior to all the studies, researches and activities in the field. Content should be looked from a rare-mirror view, where the whole is seen clearly: Details may be lost, but not the final goal.

Besides, the overall research – including thorough analysis and comparisons, remains available to the public on the project's web page (www.id-coop.eu). On this website you may find documents and reports, as well as other findings from the research. Files can be easily downloaded for those who are studying or the ones who would use the information in their further studies. All this information is made public.

Therefore, the goal of this book is to inform and have a tone of a less academic nature. The purpose is to tell the story of the project, which brought the linguistic minorities closer by creating cooperatives.

The publication is sectioned into four parts in which the reader gets



di conoscere a cosa abbia portato il proposito, dichiarato dal progetto, di coniugare minoranze linguistiche con il concetto di impresa cooperativa.

Nelle quattro parti in cui è suddivisa la pubblicazione, il lettore è accompagnato dapprima a conoscere gli attori coinvolti nel progetto e le finalità perseguite, al cui conseguimento hanno contribuito tutti con un lavoro di squadra coordinato dall'Istituto sui Diritti delle Minoranze dell'EURAC di Bolzano/Bulsan.

La seconda parte, è di cosiddetta "cultura generale", indispensabile per capire il diverso livello di tutela

beteiligten Menschen und Organisationen vor und beschreibt die Ziele, die in Teamarbeit unter der Leitung des Instituts für Minderheitenrecht der EURAC Bozen/Bulsan erarbeitet worden sind.

Der zweite Teil gibt einen Überblick über die ladinischen, friulanischen und slowenischen Minderheiten, die in den Projektgebieten leben, und beleuchtet die Unterschiede des Minderheitenschutzes und des wirtschaftlichen bzw. sozialen Wohlstands in den geografisch nahen und doch so verschiedenen Gebieten. Man beginnt zu verstehen, wieso in einem Ort immer noch um eine zweisprachige Beschilderung diskutiert

to know the main actors who shaped the project. Lead by the Institute for Minority Rights EURAC of Bolzano the well-coordinated team presents their accomplishments.

The second part should be called of "a general culture" and is essential for understanding the different levels of social and economic welfare of the case studies. You get to meet the Ladins, Friulians and Slovenes who partook in this research. You also get an insight through the eyes of the researchers into the local issues, such as the discussion of bilingual road signs or the problematic of depopulation, the daily struggles of minority's

e di benessere economico e sociale, delle minoranze ladine, friulane e slovene nelle aree analizzate dal progetto. Qui il lettore scopre, con gli occhi degli addetti ai lavori, le marcate differenze in aree pur geograficamente vicine. Inoltre, si inizia a capire perché in un posto si discuta ancora della segnaletica stradale bilingue, in un altro si stiano spopolando i paesi abitati da una minoranza linguistica, in un altro ancora minoranze diverse producano trasmissioni radiofoniche in comune. Ciò mantiene vivo l'uso delle loro lingue anche per le generazioni più giovani ... leggere per credere.

La terza parte è per così dire, la "cronaca in diretta", ossia espone i risultati concreti conseguiti dal progetto. Qui sono presentate le nuove imprese cooperative,

wird und die von Sprachminderheiten bewohnten Dörfer von Jahr zu Jahr schrumpfen, während anderswo verschiedene Minderheiten sogar gemeinsame Radiosendungen produzieren und dadurch ihre Sprachen auch für die nachfolgenden Generationen am Leben erhalten.

Der dritte Teil präsentiert die konkreten Ergebnisse des Projekts: Neue Genossenschaften, die sich noch in der Start-up-Phase befinden, sowie „alte“ Genossenschaften, die sich durch ID-Coop neu orientiert haben. Trotz ihrer Unterschiede können sie alle, mit ihrem unternehmerischen Ansatz und ihren wirtschaftlichen Aktivitäten, die Identität der Sprachminderheiten stärken und sich positiv auf das Territorium und die Bevölkerung auswirken.

Wer bis zu den letzten Seiten durchhält, der findet im vierten Teil abschließende

radio stations, which strive to preserve their language for the later generations ... you need to read it to believe it.

The third part consists of so called "news report" of the results found in the realm of the project. Here the cooperation with supporting companies is presented; the companies range from newly established, the ones that have been around longer, as well as the ones which steered their direction to benefits from the project. All of those initiatives should strengthen the common identity of linguistic minorities, as it has been proven that all the economic activities have a supportive influence on the population in the area.

For those who only joined the read in its final pages, the fourth part includes conclusion of the



ID-Coop: Workshop di Apertura | ID-Coop: Eröffnungsworkshop | ID-Coop: opening Workshop

appena costituite e ancora in fase di start up, e quelle già esistenti rilanciate dal progetto verso nuove attività. Tutte queste iniziative imprenditoriali, sebbene molto diverse fra loro, sono destinate a rafforzare l'identità delle minoranze linguistiche con attività economiche in grado di produrre ricadute positive sul territorio e su tutta la popolazione ivi residente.

Per chi arrivasse fino alle ultime pagine, la quarta parte contiene alcune considerazioni finali che ritengo dovute al termine di un progetto multidisciplinare e transfrontaliero della durata e portata di ID-Coop. Vi si legge una prima valutazione comparata sui risultati appena conseguiti, e si guarda al futuro e al ruolo che il movimento cooperativo, da sempre sensibile a nuove esigenze della società, potrà svolgere a sostegno di tutte le minoranze o allo sviluppo di altri territori.

*Il curatore del libro
Oscar Kiesswetter*

Überlegungen, die ich am Ende dieses mehrjährigen, multidisziplinären und grenzüberschreitenden Projekts als sehr wertvoll und nützlich erachte. Erste Projektergebnisse werden verglichen und evaluiert. Das Buch endet mit einem Blick in die Zukunft: Wie kann das Genossenschaftswesen, das seit jeher sehr sensibel für neue gesellschaftliche Bedürfnisse ist, Minderheiten und die Lokal- bzw. Regionalentwicklung am besten unterstützen?

*Der Herausgeber
des Buches
Oscar Kiesswetter*

multidisciplinary, cross-border ID-Coop project; information on its duration and its extensiveness. It vocalizes the results and foresees into the future. It touches upon the flexibility of cooperatives. They aim to meet the needs of the society, thus also of linguistic minorities, and of other territories.

*The Editor
Oscar Kiesswetter*

2.

Presentazione del progetto ID-Coop Vorstellung des Projekts ID-Coop Presentation of the ID-Coop project

Il progetto Interreg IV Italia-Austria ID-Coop, "Identità e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche/Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten", è nato dall'associazione di due concetti, due realtà, che condividono un senso di solidarietà e di aggregazione interno: le minoranze linguistiche e il cooperativismo.

Ci è sembrato immediatamente un connubio innovativo, soprattutto al fine di migliorare la competitività dei territori in esame, ossia le province di Belluno/Belun, Bolzano/Bulsan, Udine/Udin e Gorizia/Gorica in Italia e nei distretti di Villach-Land, Klagenfurt-Land e Völkermarkt in Carinzia, Austria. In queste aree sono insediate all'incirca 800.000 persone appartenenti alle minoranze linguistiche ladina, friulana o slovena.¹ Si è, inoltre, preso spunto da nuove forme d'impresa sociale, ad esempio la cooperativa europea o transfrontaliera o la comunità-cooperativa dell'Appennino Reggiano. Tuttavia, si cercava uno

¹ Vedasi la sezione 6 per ulteriori informazioni.

Das Interreg IV Italien-Österreich Projekt ID-Coop, „Identità e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche/Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten“, ist aus der Verbindung von zwei Konzepten und zwei Realitäten entstanden. Diese sind die sprachlichen Minderheiten einerseits und das Genossenschaftswesen andererseits, denn beide zeichnen sich durch Elemente der Solidarität und der internen Kohäsion aus.

Die Verbindung zwischen Genossenschaftswesen und Sprachminderheiten schien von Anfang an ein innovatives Konzept: Der Zweck bestand darin, die Wettbewerbsfähigkeit der untersuchten Gebiete zu verbessern, sowohl in den Provinzen Belluno/Belun, Bozen/Bulsan, Udine/Udin und Görz/Gorica in Italien als auch in den Bezirken Villach-Land, Klagenfurt-Land und Völkermarkt in Kärnten, Österreich. In diesen Gebieten leben etwa 800.000 Personen, die zu den ladinischen, friulanischen oder slowenischen Sprachminderheiten gehören.¹ Anreize lieferten außerdem auch andere

¹ Siehe Abschnitt 6.

The project Interreg IV Italy-Austria ID-Coop "Identità e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche/Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten" (*Identity and cooperatives in historical linguistic minorities' settlements*) derives from the combination of two different concepts and realities, which share the same sense of solidarity and unity: the linguistic minorities and cooperative enterprises.

Immediately we got the sense of this one of a kind marriage. The aim was to improve the competitiveness of the territories of the provinces of Belluno, Bolzano, Udine and Gorizia in Italia and in the districts of Villach-Land, Klagenfurt-Land and Völkermarkt in Carinthia, Austria. 800,000 persons from Ladin, Friuli and Slovene linguistic minorities¹ are settled in those areas. We took a role-model pattern of entrepreneurship from the European trans-border cooperative and the community-coop of Emilia-Romagna. Special connections were made among the local

¹ For further information, see chapter 6.



sposalizio particolare tra il fare impresa e la cultura locale affinché si favorisse lo sviluppo economico attraverso l'identità culturale dei suoi abitanti (le minoranze linguistiche).

Pertanto, ci si è prefissati come obiettivo generale quello di promuovere il cooperativismo come veicolo di sviluppo economico locale e di promozione culturale di quelle aree geograficamente periferiche che maggiormente necessitano di potenziare la competitività del proprio territorio. L'idea consisteva nella costituzione o la modifica di cooperative che potessero offrire in loco una più ampia filiera di servizi. Si puntava a far aumentare la

soziale Unternehmensformen (z.B. die europäische Genossenschaft oder die genossenschaftliche Gemeinschaft des Appennino Reggiano). Letztlich wurde versucht, eine starke Verbindung zur lokalen Kultur herzustellen, um die wirtschaftliche Entwicklung eines Territoriums über die kulturelle Identität seiner Bewohner (die Sprachminderheiten) zu unterstützen.

Das allgemeine Ziel bestand darin, das Genossenschaftswesen als ein Instrument zu fördern, das zur Unterstützung der lokalen Wirtschaft und Kultur beitragen kann, vor allem in geographisch peripheren Gebieten, die ihre Wettbewerbsfähigkeit stärken müssen. Dabei sollten Genossenschaften gegründet oder

cultures and the linguistic identity of the population to strengthen the business development in those areas and improve their competitiveness.

Therefore, the general objective behind the support of cooperatives is to serve as a means to local economic development and cultural promotion in those geographically remote areas. The two are necessary for strengthening its territory on the competitive markets. The idea behind founding and monitoring those cooperatives was to offer their services on spot where needed. All the actions strive towards strengthening the competitiveness of those regions and first and foremost providing benefits to the population of the linguistic minorities. Not only was this implemented for the people to stay in their regions, but to be able to further express their cultural identity. For the reasons of preserving and developing the local cultures, we have integrated the measures of cooperatives. Furthermore, another goal is to lessen the depopulation trends in the areas. Finally, we reshaped the existing cooperatives and steered them in the right directions, and we also helped them strengthen their objectives.

Cooperatives have been proven as a successful instrument, especially in today's financially oriented market. In many Alpine rural areas, cooperatives have proven to serve as a vital pillar to the regional economy. Those models work effectively towards the trending depopulation and marginalization. For example, agricultural cooperatives help to provide the

competitività territoriale generando un circolo virtuoso di cui potessero beneficiare, in primis, le persone che vivono sul posto (le minoranze linguistiche). Ciò poteva consistere non solo nel lavorare all'interno della propria comunità, e, quindi, di poter rimanere sul proprio territorio, ma anche di esprimere e valorizzare appieno la propria identità culturale. Pertanto, si mirava a favorire il territorio circostante tramite la rivalorizzazione e la conservazione della cultura locale, per farne un punto di attrattività specifico della zona e mitigandone lo spopolamento. In particolare, prevedere anche la modifica di cooperative già esistenti permettevano non solo la conservazione ed il radicamento di questo tipo di impresa sociale sostenibile sul territorio, ma anche il suo potenziamento.

Il cooperativismo si presentava, e continua tuttora, come uno strumento economico efficace proprio in periodi di contingenza finanziaria come quello attuale. In molte aree rurali svantaggiate dell'arco alpino le cooperative rappresentano un pilastro fondamentale dell'economia regionale. Questo contrasta ovvero previene le tendenze di esodo e marginalizzazione. Ad esempio, le cooperative agricole contribuiscono ad assicurare il reddito derivante dall'attività agricola grazie al sistema dei prezzi garantiti, spesso superiori ai prezzi medi del mercato. Questo tipo di attività, o altre profuse in una cooperativa, per esempio, a scopo plurimo, mantengono viva la comunità e tutelano il paesaggio culturale e ambientale. Inoltre, le

angepasst werden, die in ihrem lokalen Einzugsbereich eine Reihe verschiedener Dienstleistungen erbringen können. Die territoriale Konkurrenzfähigkeit sollte mit der Schaffung eines Kreislaufes gestärkt werden, von dem in erster Linie die vor Ort lebenden Sprachminderheiten profitieren. Damit wäre nicht nur die Möglichkeit gegeben, innerhalb der Gemeinschaft zu arbeiten und im jeweiligen Gebiet zu bleiben, sondern auch die Chance geboten, die eigene kulturelle Identität aufzuwerten. Dementsprechend sollte das jeweilige Gebiet vom Erhalt bzw. von der Aufwertung der lokalen Kultur profitieren, indem spezifische Anziehungspunkte geschaffen werden und die Abwanderung vermindert wird. Vor allem die vorgesehene Anpassung von bereits bestehenden Genossenschaften ermöglichte es, für den Erhalt und die Verwurzelung dieser sozialen und nachhaltigen Unternehmensform im jeweiligen Territorium tätig zu werden und sie weiter zu stärken.

Das Genossenschaftswesen hat sich besonders in Zeiten wirtschaftlicher Schwierigkeiten als wirksame Unternehmensform erwiesen. In vielen benachteiligten ländlichen Gebieten des Alpenraums sind Genossenschaften eine wesentliche Stütze der regionalen Wirtschaft. Dies kann Tendenzen der Abwanderung und Marginalisierung entgegenwirken oder sie verhindern. So tragen etwa landwirtschaftliche Genossenschaften mit gesicherten Auszahlungspreisen, die häufig über den durchschnittlichen Auszahlungspreisen des Marktes liegen, dazu bei, das Einkommen der Bauern zu sichern. Diese breit gefächerten, genossenschaftlichen Tätigkeiten unterstützen den Erhalt

income from the prearranged prices, which are commonly more highly valued than the average prices on the market. Cooperatives also take care of preserving the cultural landscapes and their environments. It is important to mention that cooperatives are a democratic body, which focuses on the reciprocity and opportunities of concluding businesses and options for employment. Thanks to the power of those cooperatives in the country sides, they enforce new workplaces (in smaller and medium sized businesses) and therefore strengthen the economic value of their rural areas.

Besides fostering the population of linguistic minorities into cooperatives, the goal of our project was not only to strengthen the local economy, but to also raise awareness of the value those localities produce. It plays an important role especially for those who are more difficult to employ (youngsters in the areas with little employment opportunities and elderly who do not get suitable standard services). They can now reiterate their identities and cultures and moreover contribute towards the main source of income in the area where they live. That gives them a sense of a rebirth, if you'd like, and satisfactory feeling of preserving their communities. The initial wish of this project was just that – to bring to mutual collaboration business opportunities with cultural heritage in the cross-border regions with fewer opportunities.

Our point to prove here is to show you how the traditional cooperatives of linguistic minorities can work well together towards business

cooperative sono società strutturate democraticamente, incentrate sulla reciprocità, che si pongono l'obiettivo di procurare ai propri soci beni, servizi e possibilità lavorative. Grazie al loro forte ancoraggio locale, le cooperative contribuiscono alla creazione di posti di lavoro o di piccole o medie imprese nelle aree rurali e, quindi, al rafforzamento economico delle aree periferiche.

Inoltre, attraverso la coniugazione fra cooperativismo e la promozione delle minoranze linguistiche si intendeva rafforzare, sul medio-lungo periodo, non solamente lo sviluppo economico locale delle minoranze, ma anche la consapevolezza nella maggioranza del valore aggiunto rappresentato da queste. I membri delle minoranze, specie coloro che si trovano in una situazione particolarmente svantaggiata (per esempio, i giovani per le scarse possibilità lavorative in loco o gli anziani per l'inadeguatezza dei servizi offerti), avrebbero potuto riscoprire e rivalorizzare la propria identità e cultura come una risorsa chiave per il proprio territorio, nonché sentirsi attori della rinascita e/o della conservazione della propria comunità. Era questa specificità di coniugare aspetti di sviluppo economico con la ricchezza culturale presente sul territorio oltrepassando le frontiere che ci ha spinto a elaborare questo progetto.

In sostanza, si voleva verificare se e come il cooperativismo e la tradizionale unione delle minoranze linguistiche possano coniugarsi in uno strumento di sviluppo economico (la cooperativa), che

der Gemeinschaft und den Schutz der kulturellen und natürlichen Landschaft. Darüber hinaus sind Genossenschaften demokratisch strukturierte Gesellschaften, die auf Gegenseitigkeit ausgerichtet sind und Güter, Dienstleistungen und Arbeitsmöglichkeiten für die Mitglieder bereitstellen. Durch ihre lokale Verankerung können sie zur Schaffung von Arbeitsplätzen oder zur Gründung von kleineren und mittleren Unternehmen in ländlichen Räumen beitragen und so die wirtschaftliche Stärkung dezentraler Gebiete unterstützen.

Durch diese Verbindung zwischen dem Genossenschaftswesen und der Stärkung der Sprachminderheiten sollte langfristig nicht nur die lokale ökonomische Entwicklung der Minderheiten unterstützt, sondern auch das Bewusstsein der Mehrheitsbevölkerung über den Mehrwert von Minderheiten gefördert werden. Die Sprachminderheiten selbst, vor allem jene in einer besonders schwierigen Lage (z.B. junge Leute aufgrund der mangelnden Arbeitsmöglichkeiten vor Ort; ältere Leute aufgrund unzureichender Versorgung) haben die Möglichkeit, die eigene Identität und Kultur als Schlüsselressource für das eigene Territorium zu entdecken und aufzuwerten, bzw. damit die eigene Gemeinschaft zu beleben und zu erhalten. Diese besondere Verbindung der wirtschaftlichen Entwicklung mit dem kulturellen Reichtum eines Territoriums war schließlich der zentrale Beweggrund für die Ausarbeitung des Projekts.

Darauf aufbauend sollte untersucht werden, ob und wie sich das Genossenschaftswesen und die gegebene Vernetzung innerhalb einer Sprachminderheit zu einem Instrument der wirtschaftlichen Entwicklung

development and at the same time maintain common interests such as work opportunities for people from linguistic minorities. Key components are their linguistic and multicultural skills. It all started by supporting and shaping the cooperatives, while at the same time benefiting from skills people were culturally known for.

Within the program Interreg IV Italia-Austria, endorsed by the European Union, the gist of our project has been stated above. The program emphasizes the importance of cooperation and mutually resolving the questions of territorial development, rural attractions and development of the communities themselves. In our case, the communities coincide with the linguistic minorities. Hence, by sharing the expertise and experiences, the partners conceptualized together our ideas into the ID-Coop project.

The winning idea put the Interreg Italy-Austria "ID-Coop" project to action with 1 October 2012 for a period of two and a half years (until 31 March 2015).²

Inspiration came from the international year of cooperation (2012), and the following objectives were defined:

- To bring to practice cooperatives, which are based on the socio-cultural terms with an innovative twist, and implement a chain of various activities from which will benefit the whole area in both cultural and economic terms;
- To reevaluate small communities through either creation or preservation of workplaces;

² See section 3. Milestones

funziona se e quando persegue un interesse comune (per esempio, la possibilità di lavoro per persone appartenenti a minoranze linguistiche e, pertanto, promozione della propria lingua). Nelle aree transfrontaliere, inoltre, le competenze linguistiche e interculturali delle minoranze

vereinen lassen, das nur dann funktioniert, wenn ein gemeinsames Interesse im Vordergrund steht, z.B. die Schaffung von Arbeitsplätzen für Personen einer Sprachminderheit und die gleichzeitige Förderung dieser besonderen Sprache. Darüber hinaus sind die sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen der Minderheiten eine wichtige Grundlage für grenzüberschreitende Kontakte.

- To lessen the migrations, the urbanization of youngsters, and to revitalize and preserve the cultural communities;
- To establish guidelines for transferability and replicability of the ID-Coop project;

sono fondamentali nello stabilire e mantenere contatti oltreconfine. Di conseguenza, sin dall'inizio si intendeva sostenere e sviluppare forme di cooperativismo che potessero potenziare e, al contempo, beneficiare di tali competenze.

Si è, quindi, sviluppata una proposta progettuale nell'ambito del Programma Interreg IV Italia-Austria dell'Unione Europea. Questo programma evidenziava la necessità di interventi di cooperazione per la soluzione di questioni rilevanti in materia di sviluppo territoriale, attrattività delle aree rurali e rivalorizzazione delle comunità. Nella nostra idea progettuale, tali comunità corrispondevano a quelle delle minoranze linguistiche. Quindi, mettendo a fattor comune la propria expertise, i partner hanno generato congiuntamente l'idea concettuale che è poi divenuta il progetto ID-Coop.

L'idea è risultata vincente, ed il progetto Interreg Italia-Austria "ID-Coop" è iniziato ufficialmente il 1 ottobre 2012 per una durata di due anni e mezzo (fino al 31 marzo 2015).²

Inspirati dall'anno internazionale delle cooperative (2012), ci si era prefissi i seguenti risultati:

- Realizzare l'applicazione pratica di una cooperativa innovativa basata sul tessuto socio-culturale locale, dotata di una filiera diversificata di attività e che, quindi, avesse e desse al territorio un valore aggiunto in termini sia culturali, sia di sviluppo economico;
- Rivalorizzare le piccole comunità tramite la creazione e/o il consolidamento di posti di lavoro;

Aus diesem Grund konzentrierte sich das Projekt von Anfang an auf die Unterstützung und Entwicklung von Genossenschaftsformen, die solche Kompetenzen stärken und gleichzeitig davon profitieren.

Der Projektvorschlag wurde im Rahmen des Interreg IV Italien-Österreich Programms der Europäischen Union ausgearbeitet. Dieses Programm hob die Notwendigkeit hervor, Initiativen der Zusammenarbeit zu entwickeln, die sich mit Fragen der territorialen Entwicklung, der Attraktivität von ländlichen Gebieten und der Aufwertung von lokalen Gemeinschaften auseinandersetzen. In unserer Projektidee deckten sich die lokalen Gemeinschaften mit jenen der Sprachminderheiten. Daraufhin haben die Partner ihre jeweilige Expertise eingebracht und so gemeinsam die konzeptionelle Idee ausgearbeitet, die dann in das Projekt ID-Coop mündete.

Diese Idee konnte alle überzeugen und das Interreg Projekt Italien-Österreich „ID-Coop“ begann offiziell am 1. Oktober 2012 und dauerte zweieinhalb Jahre (bis 31. März 2015).²

Inspiziert durch das internationale Jahr der Genossenschaften (2012) wurde auf folgende Ergebnisse hingearbeitet:

- Die praktische Umsetzung eines innovativen Genossenschaftsmodells, welches auf lokalen sozio-kulturellen Gegebenheiten basiert, verschiedene Tätigkeiten ausübt und dadurch dem Territorium einen kulturellen und wirtschaftlichen Mehrwert bietet;
- Die Aufwertung kleiner lokaler Gemeinschaften durch die Schaffung und/oder Festigung von Arbeitsplätzen;
- Das Bremsen der Abwanderung und

- To create knowledge and enforce good practices in terms of cooperatives in the rural areas of linguistic minorities of both Italy and Austria.

ID-Coop thus realized the following activities:

1. To map out and verify the potential of cooperative enterprises by looking at the characteristics of the ID-Coop areas;
2. To develop and support cooperatives for the communities following the ID-Coop guidelines;
3. To establish new cooperatives or to strengthen / empower the existing cooperatives in order to be able to offer different activities and products, which closely align with the area; and to monitor the results and changes;
4. To promote the ID-Coop experience and analyze the possible transferability to similar contexts elsewhere.

In the third graphic chapter of this book, you can see that the first and second goals of the project were achieved in 2013. The effervescent 2014 year marked the implementation of cooperatives (third goal). In March 2015, the fourth goal is reached by placing the final conference, completing the last reports and publishing this book.

We are especially proud to present various initiatives of the cooperatives, which were prompted by the ID-Coop project. The implementation took place upon the 17 presentation meetings in various locations covered by the project. We have spoken to many groups in those areas, which

- Frenare l'emigrazione, l'inurbamento dei giovani e promuovere la rinascita nonché la conservazione, anche culturale, della comunità;
- Fornire linee guida sulla trasferibilità e la replicabilità in contesti affini dell'esperienza ID-Coop;
- Generare know-how e promuovere lo scambio di buone pratiche sul cooperativismo, nelle zone d'insediamento delle minoranze linguistiche, sia in Italia, sia in Austria.

Le attività perseguite da ID-Coop sono, quindi, state le seguenti:

1. mappare e verificare le potenzialità del cooperativismo secondo le caratteristiche di ciascuna area ID-Coop;
2. sviluppare e promuovere un modello di cooperativa al servizio della comunità da applicare nelle aree ID-Coop;
3. costituire nuove cooperative e/o potenziare/modificare le esistenti affinché potessero offrire servizi di diversa natura alla comunità, e monitorarne l'andamento;
4. divulgare l'esperienza ID-Coop e analizzare la sua potenziale trasferibilità in contesti affini.

Come potrete vedere graficamente nella sezione 3 di questo libro, gli obiettivi 1 e 2 sono stati il fulcro del 2013, il 2014 è stato un anno effervescente per il progetto con la costituzione e modifica di 5 cooperative (obiettivo 3), mentre ora, a marzo 2015, si è raggiunto anche l'obiettivo 4 con la realizzazione di un Convegno finale, degli ultimi report e anche di questo libro.

Verstärkung der jungen Leute und die Förderung des Wiederauflebens und der Beibehaltung der kulturellen Besonderheiten einer Gemeinschaft;

- Die Erstellung von Leitlinien für die Übertragbarkeit und Reproduzierbarkeit der ID-Coop Erfahrungen in ähnlichen Kontexten;
- Die Bereitstellung von Know-how und der Austausch positiver Erfahrungen mit dem Genossenschaftswesen in den Lebensräumen der historischen Sprachminderheiten in Italien und in Österreich.

Vor diesem Hintergrund konzentrierte sich ID-Coop auf folgende Tätigkeiten:

1. Untersuchung und Überprüfung des Potenzials des Genossenschaftswesens im Hinblick auf die Eigenschaften jedes ID-Coop Gebiets;
2. Entwicklung und Förderung eines Genossenschaftsmodells, das der Gemeinschaft dient und in den ID-Coop Gebieten angewendet werden kann;
3. Gründung neuer Genossenschaften bzw. Stärkung und Änderung bestehender Genossenschaften, so dass sie einer Gemeinschaft verschiedene Dienste bieten können, bei gleichzeitiger Beobachtung und Analyse dieser genossenschaftlichen Tätigkeit;
4. Verbreitung der ID-Coop Erfahrungen und Untersuchung der möglichen Übertragbarkeit in vergleichbare Kontexte.

Wie die graphischen Darstellungen in Abschnitt 3 dieses Buches zeigen, konzentrierte sich das Projekt im Jahre 2013 auf die ersten beiden Ziele. Das Jahr 2014 war aufgrund

were equally interested to open or reestablish the cooperatives on their territories. They all share common goals: to strengthen competition in their areas, create new work opportunities locally and to especially foster the cooperative spirit in their communities and strengthen their cultural heritage. The project however encompasses more than just cooperatives; it also orchestrates and organizes workshops and offers technical help in terms of providing people with the information they might need. It also does the monitoring job to evaluate the stability of cooperative's actions. Furthermore, it serves as a platform for promoting the cultures of linguistic minorities of Ladins, Friulians and Slovenes. Work does not run out, but the results also show!

Thus, three "ID-Coop" cooperatives in the area of Ladins were established: one in Ortisei (BZ), another in the valley of Zoldo (BL) and the third in Comelico (BL). Two more cooperatives were formed in Udine (Radio Onde Furlane) and in Gorizia (Cooperativa Maja) respectively. The latter two joined the project as new businesses with Slovene minorities in the first, and Friulian and Slovene in the second case.³

We can conclude that the innovativeness of the ID-Coop project lies in its cultural element. The goal is to fight the centrifugal powers of globalization by creating and empowering social enterprises (cooperatives) on the local levels.

2 Vedasi la sezione 3. Tappe fondamentali.

2 Siehe Abschnitt 3. Projekt ID-Coop - Meilensteine.

3 See section 10. Destiny of cooperatives and how they improved with the project's help.



World Café al Workshop di Apertura | World Café des Eröffnungsworkshops | World Café of the Opening Workshop

In questa pubblicazione siamo particolarmente lieti di presentarvi le diverse iniziative di cooperative costituite, modificate o potenziate grazie al progetto ID-Coop. Esse sono nate a seguito di un totale di 17 incontri di presentazione del progetto nelle diverse località del progetto, dalle valli ladine nel Bellunese a quelle dell'Alto Adige/Südtirol, dalle zone di insediamento degli sloveni in Carinzia ai comuni friulani e sloveni del Friuli Venezia Giulia. Si è parlato con moltissimi gruppi interessati a far partire nuove o modificare esistenti cooperative sul proprio territorio. Tutti perseguivano un chiaro obiettivo: potenziare la competitività del proprio territorio, creare lavoro in loco, e, quindi, e soprattutto, promuovere la propria comunità e la propria cultura. Il progetto ha fornito a questi interessati non solo informazioni sul cooperativismo, ma anche accompagnamento in termini

der Gründung und Änderung von fünf Genossenschaften (Ziel 3) ein sehr bewegtes Jahr, während schließlich im März 2015 mit der Organisation der Abschlusstagung, der Fertigstellung der letzten Berichte und der Veröffentlichung dieses Buches auch das vierte Ziel erreicht werden konnte.

In dieser Publikation stellen wir die verschiedenen Maßnahmen vor, mit denen Genossenschaften durch das ID-Coop Projekt gegründet, verändert oder gestärkt wurden. Diese entstanden aus insgesamt 17 Treffen, bei denen das Projekt in den jeweiligen lokalen Gebieten präsentiert wurde, von den ladinischen Tälern in der Provinz Belluno/Belun bis zu jenen in Südtirol, von den Siedlungsgebieten der Slowenen in Kärnten bis zu den friulanischen und slowenischen Gemeinden in Friaul-Julisch Venetien. Dabei wurde mit vielen Gruppen gesprochen, die Interesse an der Gründung neuer oder an der Änderung bestehender

di start up tramite l'organizzazione di workshop di informazione e supporto, ed, infine, un incisivo monitoraggio sulle proprie attività al fine di valutare sia la sostenibilità delle loro azioni, sia la promozione della cultura delle minoranze linguistiche ladina, friulana e slovena. Insomma, un grande lavoro, ma che ha portato grandi frutti!

Infatti, possiamo affermare che grazie al progetto si sono create tre nuove cooperative "ID-Coop", tutte ladine: una ad Ortisei (BZ), una nella Valle di Zoldo (BL) e un'altra nel Comelico (BL). Altre due cooperative, una ad Udine/Udin (Radio Onde Furlane) ed una a Gorizia/Gorica (Cooperativa Maja), hanno aderito al progetto iniziando nuove attività con le minoranze slovena la prima, e friulana e slovena la seconda.³

Per concludere, possiamo affermare che l'innovazione apportata dal progetto ID-Coop risiede nell'aver unito l'elemento culturale, bisognoso di essere salvaguardato date le spinte centrifughe della globalizzazione, con quello economico, attraverso la costituzione/modifica di imprese sociali (le cooperative) al servizio della comunità locale.

Genossenschaften im jeweiligen Territorium zeigten. Alle verfolgten ein klares Ziel: Die Wettbewerbsfähigkeit des eigenen Wohngebietes stärken, Arbeitsplätze vor Ort schaffen und dadurch vor allem die eigene Gemeinschaft und Kultur fördern. Das Projekt vermittelte diesen Interessenten nicht nur Informationen über das Genossenschaftswesen, sondern unterstützte sie auch in der Start-up-Phase durch Begleitmaßnahmen, z.B. mit Beratungen zu verschiedenen betriebswirtschaftlichen Aspekten und mit der Organisation von Informationsveranstaltungen. Schließlich sind die jeweiligen Aktivitäten beobachtet und ausgewertet worden, um sowohl die Nachhaltigkeit der genossenschaftlichen Tätigkeiten als auch die Förderung der Kultur der ladinischen, friulanischen und slowenischen Sprachminderheiten festzustellen. Die Arbeit war damit zwar sehr umfangreich, aber sie brachte auch vielversprechende Ergebnisse!

Mit Hilfe des Projekts sind drei neue „ID-Coop“ Genossenschaften gegründet worden, die alle ladinisch sind: Eine in St. Ulrich (BZ), eine in der Valle di Zoldo (BL) und eine weitere im Comelico (BL). Zwei weitere schon bestehende Genossenschaften, eine davon in Udine/Udin (*Radio Onde Furlane*) und eine in Görz/Gorica (*Cooperativa Maja*), sind dem Projekt gefolgt und haben ihre Aktivitäten ausgedehnt, im ersten Fall auf die slowenische Minderheit und im zweiten Fall auf die friulanische und slowenische Minderheiten.³

Abschließend soll noch einmal hervorgehoben werden, dass die innovative Leistung des ID-Coop Projekts darin besteht, kulturelle

³ Vedasi la sezione 10. Le cooperative sorte o potenziate con il progetto.

³ Siehe Abschnitt 10. Neue und erneuerte Genossenschaften.

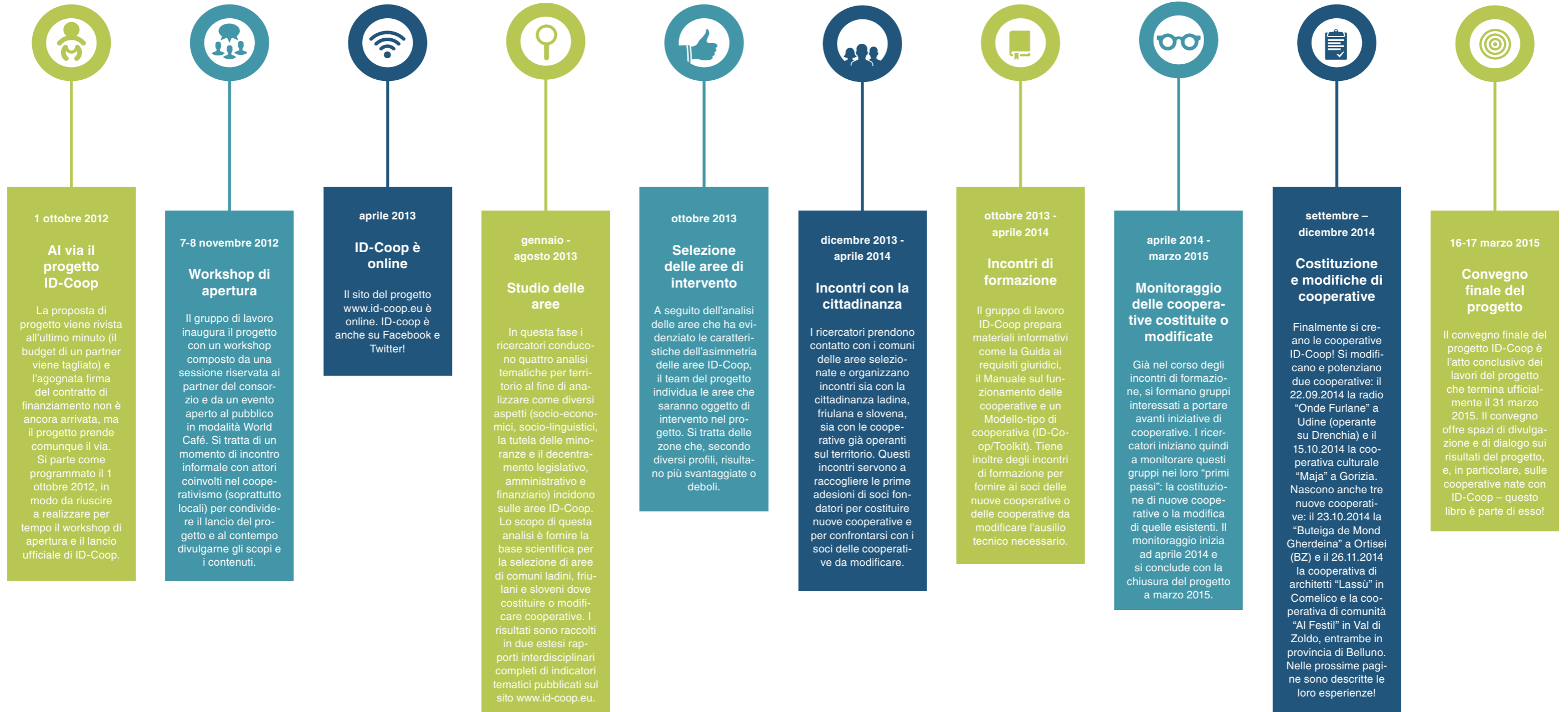
Elemente, die angesichts zentrifugaler Kräfte der Globalisierung besonders geschützt werden müssen, mit wirtschaftlichen Elementen zu verbinden, indem Genossenschaften als besondere, sozial ausgerichtete Unternehmensformen geschaffen oder verändert werden, damit sie der lokalen Gemeinschaft dienen.

3.

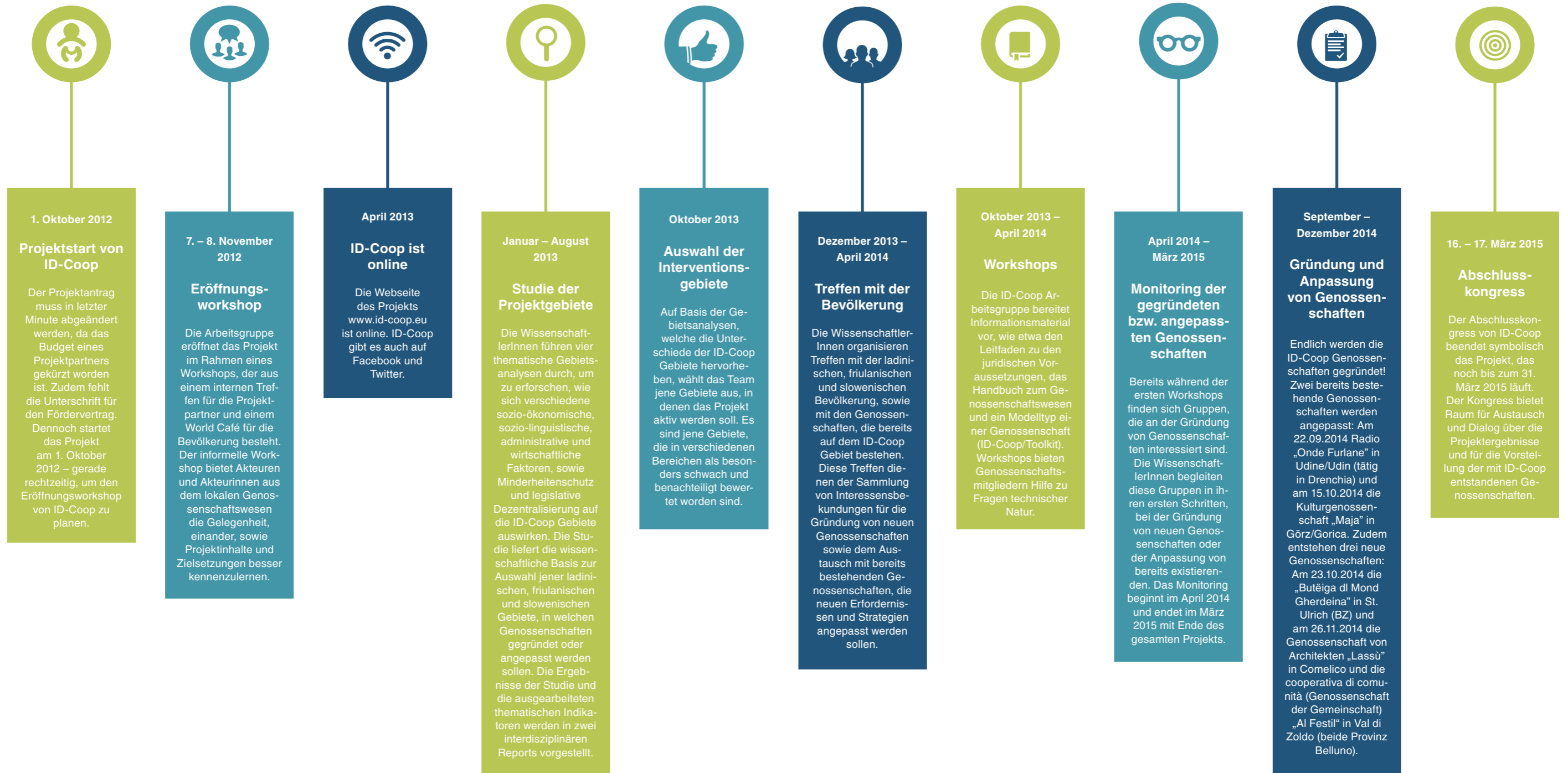
Progetto ID-Coop – Tappe fondamentali ID-Coop Projekt – Meilensteine ID-Coop Project – Milestones



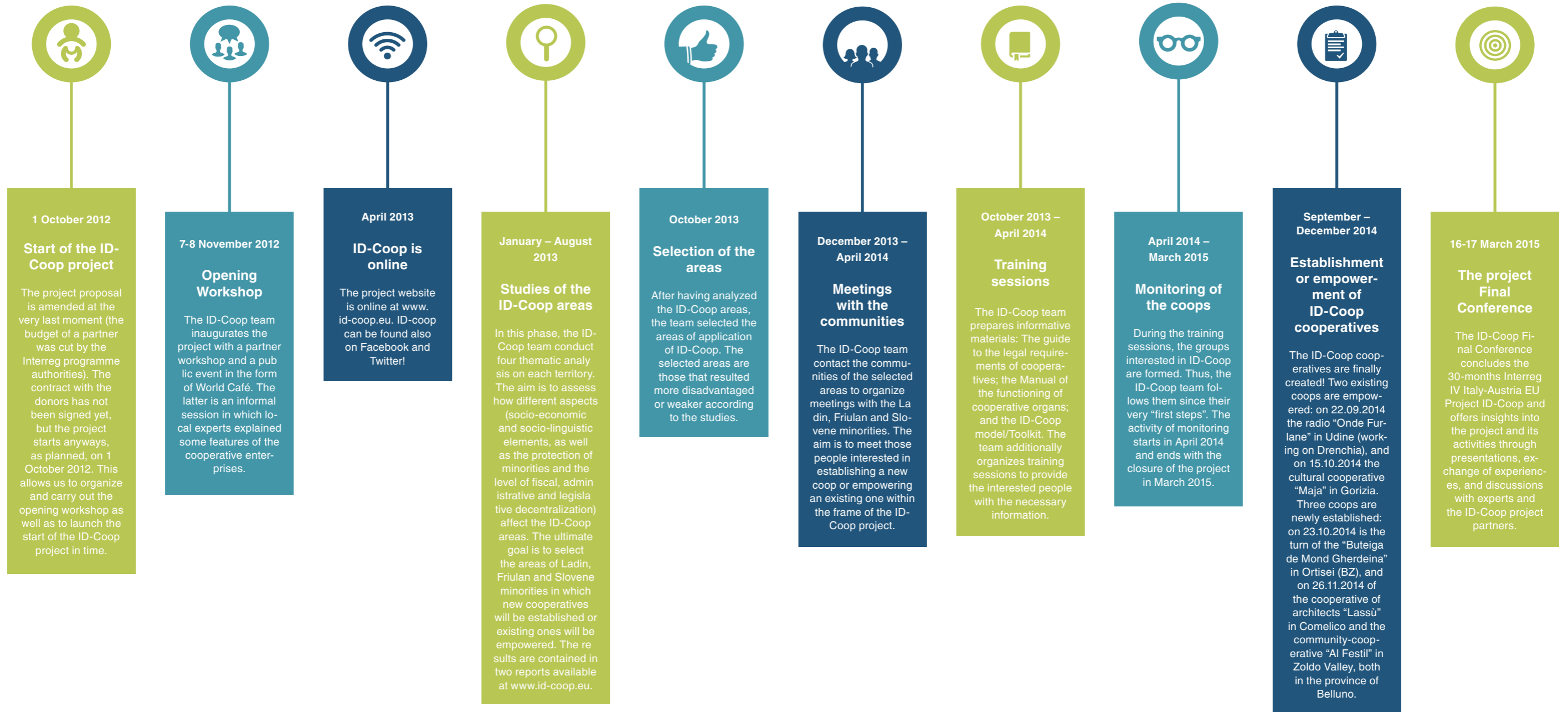
PROGETTO ID-COOP TAPPE FONDAMENTALI



PROJEKT ID-COOP MEILENSTEINE



ID-COOP PROJECT MILESTONES



I partner del progetto ID-Coop

Die Partner des Projekts ID-Coop

The partner of the ID-Coop project

Lead partner



EURAC

Coordina/Koordination/Coordination:
Istituto sui Diritti delle Minoranze
Institut für Minderheitenrecht


In collaborazione con/In Zusammenarbeit mit:

Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo
Institut für Fachkommunikation und Mehr- sprachigkeit

Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo
Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung

Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio
Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

www.eurac.edu
www.id-coop.eu
id-coop@eurac.edu

 Interreg IV Project Italy Austria
ID Coop

 Interreg IV ID Coop

Partner del progetto
Partner des Projekts
Project Partner



SGZ

Slovenska gospodarska zveza v Celovcu
Unione economica slovena della Carinzia
Slovenska gospodarska zveza v Celovcu
Slowenischer Wirtschaftsverband
Kärnten

www.sgz.at
office@sgz.at



Provincia di Belluno - Servizio Economia e Politiche Comunitarie, Settore Sviluppo Economico Sociale e Culturale
Provinz Belluno - Dienststelle für Wirtschaft und Gemeinschaftspolitiken, Bereich wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung

www.provincia.belluno.it
attivita.produttive@provincia.belluno.it



ARLeF

Agenzie regionâl pe lenghe furlane
Agenzia regionale per la lingua friulana
Regionales Büro für die Friulanische Sprache

www.arlef.it
arlef@regione.fvg.it



Comune di Monfalcone
Provincia di Gorizia

Comune di Monfalcone -
Ufficio Relazioni Internazionali
Gemeinde Monfalcone,
Büro für internationale Beziehungen

www.comune.monfalcone.go.it
europa@comune.monfalcone.go.it

Partner associati
Assoziierte Partners
Associate Partners



Legacoopbund - Lega Provinciale delle cooperative di Bolzano
Legacoopbund - Bund der Genossenschaften Südtirols

www.legacoopbund.coop
info@legacoopbund.coop



Federazione Cooperative Raiffeisen
Società Cooperativa
Raiffeisenverband Südtirol
Genossenschaft

www.raiffeisenverband.it
verband@raiffeisen.it



Provincia Autonoma di Bolzano-
Alto Adige, Ripartizione 18 Cultura e
Intendenza scolastica ladina
Autonome Provinz Bozen-Südtirol,
Abteilung
18 Ladinische Kultur und ladinisches
Schulamt

www.provinz.bz.it/ladinisches-schulamt
cultura.ladina@provinz.bz.it



ZVEZA BANK
Banca e associazione di revisione
contabile, Società Cooperativa a
responsabilità limitata
Registrierte Genossenschaft mit
beschränkter Haftung

www.zvezabank.at
office@zvezabank.com



Ufficio del governo della Carinzia,
Ripartizione 1 Volksgruppenbüro
Amt D. Ktn. Landesregierung, Abteilung
1
Volksgruppenbüro

www.volksgruppenbuero.at
post.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

5.

Sito e deliverables del progetto Webseite und Deliverables des Projekts Website and project deliverables



D.2.02 ID-Coop Brochure



D.2.05
Newsletter



D.3.01 & D.3.02
Studi e Set Indicatori Tematici
Studien und Set Thematischen Indikatoren
Studies and Set of Thematic Indicators



D.4.01
Report Risultati Indicatori & Selezione Aree Comuni
Bericht Ergebnisse, Indikatoren & Auswahl der Gemeindegebiete
Report on the Indicators' results and Selection of Communities

D.4.02
Modello-tipo di cooperativa ID-Coop
Modelltyp der ID-Coop Genossenschaft
Coop-model/Toolkit of ID-Coop



D.5.01

Guida ai requisiti giuridici richiesti per la costituzione/modifica delle cooperative

Leitfaden zu rechtlichen Anforderungen für die Gründung/Anpassung von Genossenschaften

Guide to the legal requirements for the establishment/empowerment of coops



D.5.02

Manuale sul funzionamento delle cooperative in Italia ed Austria

Handbuch zur Funktionsweise von Genossenschaften

Manual on the functioning of cooperative bodies in Italy and Austria

6.

Minoranze linguistiche* Sprachminderheiten* Linguistic minorities*

Una minoranza linguistica è un gruppo di persone che parla una lingua diversa di quella parlata dalla maggioranza. Minoranze “autoctone” o storiche sono comunità come, ad esempio, i baschi o gli altoatesini di lingua tedesca, che vivono sul proprio territorio da lungo tempo. Le comunità arrivate stanziate sul territorio più recentemente vengono chiamate ‘nuove minoranze’ o ‘alloctone’, come, per esempio, la comunità turca in Germania o i nordafricani in Francia.

Nelle aree di intervento del progetto ID-Coop vivono tre minoranze linguistiche costituzionalmente riconosciute: i ladini in Trentino-Alto Adige/Südtirol e Belluno/Belun, gli sloveni nelle province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica e in Carinzia, e i friulani nelle province di Udine/Udin, Pordenone e Gorizia/Gorica. Queste minoranze afferiscono alla lingua nazionale del paese confinante (sloveni), o parlano una lingua a sé stante (ladini, friulani). I

Als Sprachminderheiten bezeichnet man Bevölkerungsgruppen, die eine andere Sprache als die Mehrheit verwenden. „Autochthone“ oder historische Sprachminderheiten, wie z.B. die Basken oder die deutschsprachigen Südtiroler, sind jene, die seit langer Zeit in ihrem Territorium leben. Gruppen, die erst in der jüngeren Vergangenheit zugewandert sind, wie z.B. die türkische Bevölkerung Deutschlands oder Nordafrikaner in Frankreich, werden als „allochthone“ oder neue Minderheiten bezeichnet.

In den ID-Coop Gebieten leben drei verfassungsrechtlich anerkannte historische Sprachminderheiten: die Ladiner in Trentino-Südtirol/Alto Adige und in Belluno/Belun, die Slowenen in Udine/Udin, Görz/Gorica, und Kärnten, und die Friulaner in Udine/Udin, Pordenone und Görz/Gorica. Diese Minderheiten sprechen die Landessprache eines Nachbarstaates (Slowenien) oder sprechen eine eigene Sprache (Ladiner, Friulaner). Die Rechte dieser Minderheiten und deren Umsetzung variieren

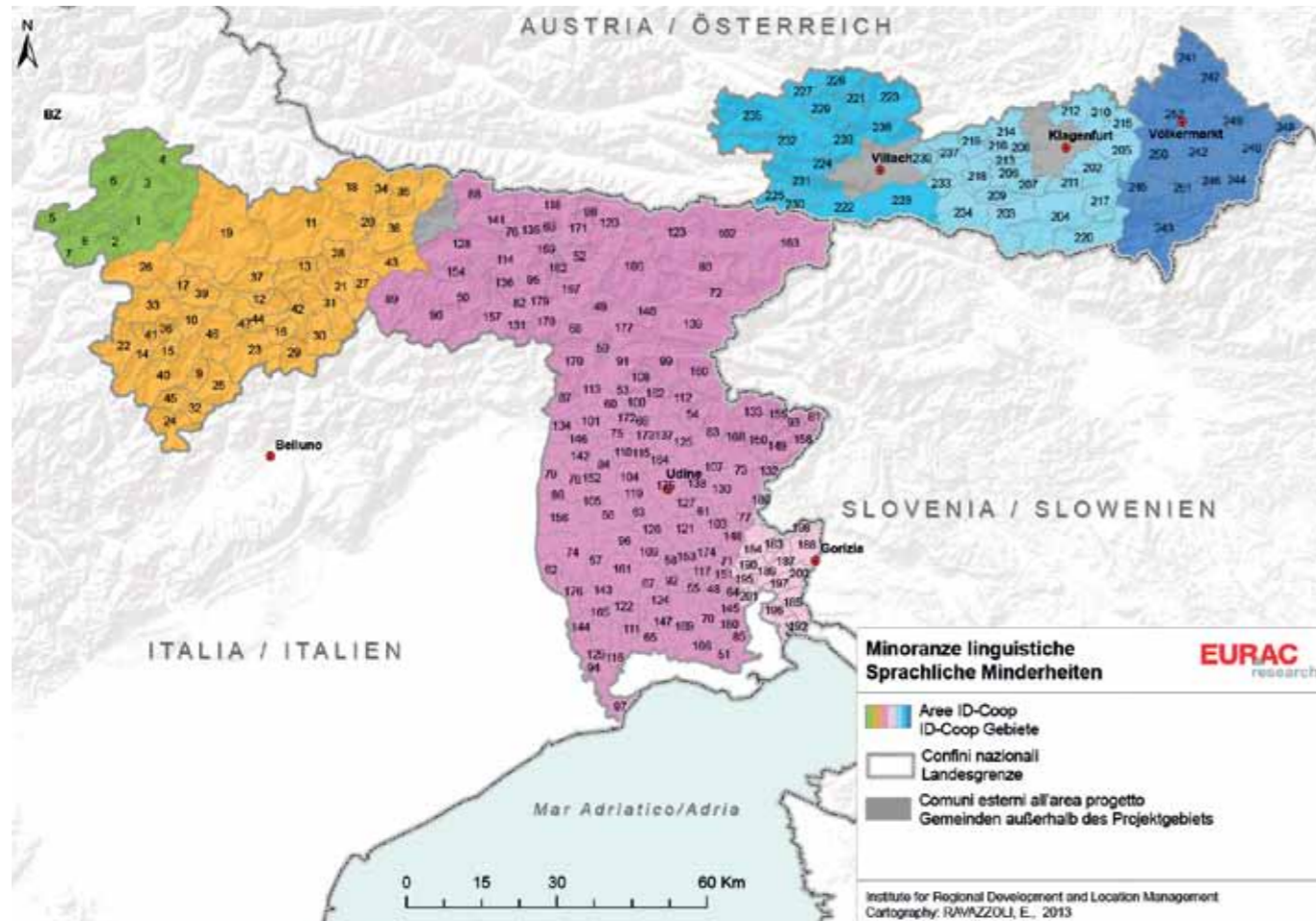
Linguistic minorities are groups of people who speak a different language than the rest of the majority of people in a country or on a territory. “Autochthonous” or historic communities are for example Basks or the German speaking-minority in South Tyrol, who have lived in the area for long periods of time. The communities who populated certain area recently are called “new minorities” as there are Turkish communities in Germany or North Africans in France.

The ID-Coop project follows three of the constitutionally recognized linguistics groups in Italy: the Ladins in Alto Adige/Südtirol and Belluno; Slovenes in the provinces of Udine and Gorizia as well as in Carinthia; and Friulians in the provinces of Udine, Pordenone and Gorizia. The language of these minorities refer either to the national language of neighboring countries (Slovenia) or is an own idiom (Ladins, Friulians). The protection provided for to these minorities however vary among the territories.

* Le informazioni contenute in questa sezione sono tratte dai Deliverables D.3.01 & D.3.02 (WP3) del progetto ID-Coop “Studi e Set di Indicatori Tematici” (pp.14-16, elaborate da Johanna Mitterhofer e Gianpiero Ponti). Questo report è disponibile sul sito del progetto www.id-coop.eu.

* Die in diesem Abschnitt enthaltenen Informationen stammen aus den Deliverables D.3.01 und D.3.02 (WP3) des Projekts ID-Coop „Studien und Set von Thematischen Indikatoren“ (SS. 14-16, von Johanna Mitterhofer und Gianpiero Ponti geschrieben). Dieser Bericht ist verfügbar auf der Projekt-Website www.id-coop.eu.

* The information contained in this section is taken from the Deliverables D.3.01 & D.3.02 (WP3) of the ID-Coop project “Studies and Set of Thematic Indicators” pp. 14-16, elaborated by Johanna Mitterhofer and Gianpiero Ponti). This report is also available on the project’s website at www.id-coop.eu.



Cartina 1: Comuni di insediamento delle minoranze | Karte 1: Siedlungsgemeinden der Sprachminderheiten | Figure 1: Minorities' settlements

diritti riconosciuti a tali minoranze e la loro attuazione, tuttavia, variano fra i diversi territori.

Dato il contesto del progetto, occorre precisare che i termini “minoranza storico-linguistica”, “minoranza linguistica” o semplice “minoranza” vengono usati come sinonimi nella versione italiana. Tale scelta fa riferimento e si basa sulla terminologia adottata dalla legislazione italiana. Nella versione tedesca vengono usati i termini “Volksgruppe”, “Sprachminderheit”, “sprachliche Minderheit”,

jedoch zwischen den verschiedenen Gebieten.

Zum besseren Verständnis muss darauf hingewiesen werden, dass in der italienischen Version die Begriffe „minoranza storico-linguistica“, „minoranza linguistica“ oder einfach „minoranza“ als Synonyme verwendet werden. Diese Wahl basiert auf der Terminologie der italienischen Gesetzgebung. In der deutschen Version werden die Begriffe „historische Sprachminderheit“, „Volksgruppe“, „Sprachminderheit“, „Sprachgruppe“ oder einfach „Minderheit“ verwendet,

As the project title's indicates, the expressions need to be clearly defined; in Italian “historically-linguistic minority” and “linguistic minority” are used alternately. They refer to the official (legal) Italian terminology. Same goes for German where “Volksgruppe”, “Sprachminderheit”, “sprachliche Minderheit”, “historische Sprachminderheit”, “Sprachgruppe” or “Minderheit” should equally be used alternately, deriving from both Austrian legislation, which accepts “Ethnic groups” (*Volksgruppen*), as

“historische Sprachminderheit”, “Sprachgruppe” o “Minderheit” anche in questo caso quali termini intercambiabili. Ciò deriva sia dalla legislazione austriaca che riconosce i cd. “gruppi etnici” (*Volksgruppen*), sia da quella italiana applicabile nel contesto altoatesino secondo cui i ladini in provincia di Bolzano/Bulsan sono definiti quali “minoranza linguistica”, traducibile nelle seguenti varianti: “Volksgruppe”, “Sprachminderheit”, “sprachliche Minderheit”, “historische Sprachminderheit”, “Sprachgruppe” o “Minderheit”.

die auch in diesem Fall austauschbar sind. Grundlage hierfür ist zum einen die österreichische Gesetzgebung, die sogenannte „Volksgruppen“ anerkennt, und zum anderen die italienische Gesetzgebung, die auf den Südtiroler Kontext anzuwenden ist. Die Ladiner in der Provinz Bozen/Bulsan sind demnach als „Sprachminderheit“ definiert und dies kann folgende Varianten beinhalten: „Sprachminderheit“, „sprachliche Minderheit“, „Sprachgruppe“ oder „Minderheit“.

well as the Italian in connection to South Tyrol, where there are Ladins in the province of Bolzano, who are defined as “linguistic minority”, but it also corresponds to the following translations: “Volksgruppe”, “Sprachminderheit”, “sprachliche Minderheit”, “historische Sprachminderheit”, “Sprachgruppe” or “Minderheit”.

Nomi dei comuni | Ortsnamenliste | Municipalities' denominations

1	Badia - Abtei	19	Cortina d'Ampezzo - Anpezzo
2	Corvara in Badia - Corvara	20	Danta di Cadore - Danta
3	La Valle - La Val - Wengen	21	Domegge di Cadore - Domeie
4	Marebbe - Mareo - Enneberg	22	Falcade - Falciade
5	Ortisei - Urtijëi - St. Ulrich	23	Forno di Zoldo - Al For
6	San Martino in Badia - S. Martin de Tor - St. Martin in Thurn	24	Gosaldo - Gosalt
7	Santa Cristina Valgardena - S. Crestina - St. Christina in Gröden	25	La Valle Agordina - La Val
8	Selva di Val Gardena - Sëlva - Wolkenstein in Gröden	26	Livinallongo del Col di Lana - Fodom
9	Agordo - Agort	27	Lorenzago di Cadore - Lorenzago
10	Alleghe - Alie	28	Lozzo di Cadore - Loze
11	Auronzo di Cadore - Auronzo	29	Ospitale di Cadore - Ospedal
12	Borca di Cadore - Borcia	30	Perarolo di Cadore - Perarol
13	Calalzo di Cadore - Cialauz	31	Pieve di Cadore - Pieve
14	Canale d'Agordo - Canal	32	Rivamonte Agordino - Riva
15	Cencenighe Agordino - Zenzenighe	33	Rocca Pietore - La Rocia
16	Cibiana di Cadore - Zubiana	34	San Nicolò di Comelico - San Colò
17	Colle Santa Lucia - Col	35	San Pietro di Cadore - San Piero
18	Comelico Superiore - Cumelgu d Sorä	36	San Tomaso Agordino - San Tomas
		37	San Vito di Cadore - San Vido
		38	Santo Stefano di Cadore - Sa Stefi

39	Selva di Cadore - Selva de Ciadore
40	Taibon Agordino - Taibon
41	Vallada Agordina - La Valada
42	Valle di Cadore - Val
43	Vigo di Cadore - Vigo
44	Vodo di Cadore - Guodo
45	Voltago Agordino - Oltach
46	Zoldo Alto - Zoldo Aut
47	Zoppè di Cadore - Zopé
48	Aiello del Friuli - Dael
49	Amaro - Damâr
50	Ampezzo - Dimpeç
51	Aquileia - Aquilee - Aquilea
52	Arta Terme - Darte
53	Artegna - Dartigne
54	Attimis - Atimis - Ahten
55	Bagnaria Arsa - Bagnarie
56	Basiliano - Basilian / pasian sclavonesc
57	Bertiolo - Bertiûl
58	Bicinicco - Bicinins
59	Bordano - Bordan
60	Buja - Buie
61	Buttrio - Buri
62	Camino al Tagliamento - Cjamin dal tiliment - Cjamin
63	Campoformido - Cjampfuarmit
64	Campolongo al Tapogliano - Cjamlunc - tapoian
65	Carlino - Cjarlins
66	Cassacco - Cjassà
67	Castions di Strada - Cjasteons di strade
68	Cavazzo Carnico - Cjavaç
69	Cervento - Çurçuvint
70	Cervignano del Friuli - Çarvignan - Sarvignan
71	Chiopris - Viscone - Cjopris
72	Chiusaforte - Scluse
73	Cividale del Friuli - Cividât - Sividât - Čedad
74	Codroipo - Codroip
75	Colloredo di Monte Albano - Colorêt di montalban
76	Comeglians - Comelians
77	Corno di Rosazzo - Cuar di rosacis

78	Coseano - Cosean
79	Dignano - Dignan
80	Dogna - Dogne
81	Drenchia - Dreka
82	Enemonzo - Enemonç
83	Faedis - Fojda
84	Fagagna - Feagne
85	Fiumicello - Flumisel
86	Flaibano - Flaiban
87	Forgaria nel Friuli - Forgjarie - Forgjaria
88	Forni Avoltri - For davôtri - For Davuatri - Lu For
89	Forni di Sopra - For disore - For disora
90	Forni di Sotto - For disot
91	Gemona del Friuli - Glemone
92	Gonars - Gonârs
93	Grimacco - Grmek
94	Latisana - Tisane - Tisana
95	Lauco - Lauc
96	Lestizza - Listize - Listisse
97	Lignano Sabbiadoro - Lignan
98	Ligosullo - Liussûl - Liussjûl
99	Lusevera - Bardo
100	Magnano in Riviera - Magnan
101	Majano - Maian
102	Malborghetto - Valbruna - Malborghet e valbrune - Naborjet - Ovcja vas
103	Manzano - Manzan
104	Martignacco - Martignà
105	Mereto di Tomba - Merêt di tombe
106	Moggio Udinese - Mueç
107	Moimacco - Muimans
108	Montenars - Montenârs
109	Mortegliano - Morteian
110	Moruzzo - Murùs
111	Muzzana del Turgnano - Muçane - Muzane
112	Nimis - Neme
113	Osoppo - Osôf
114	Ovaro - Davâr
115	Pagnacco - Pagnà
116	Palazzolo dello Stella - Palaçûl - Palassôl
117	Palmanova - Palme

118	Paluzza - Paluce
119	Pasian di Prato - Pasian di prât
120	Paularo - Paulâr
121	Pavia di Udine - Pavie
122	Pocenia - Pucinie
123	Pontebba - Pontêbe - Ponteibe
124	Porpetto - Porpêt
125	Povoletto - Paulêt
126	Pozzuolo del Friuli - Puçui
127	Pradamano - Pradaman
128	Prato Carnico - Prât di cjargne - Prât
129	Precenico - Prissinins
130	Premariacco - Premariâs
131	Preone - Preon
132	Prepotto - Prepot - Praprotno
133	Pulfero - Podbonesec
134	Ragogna - Ruvigne
135	Ravaschetto - Ravasclêt
136	Raveo - Raviei
137	Reana del Rojale - Reane dal roiâl
138	Remanzacco - Remanzâs
139	Resia - Rezija
140	Resiutta - Resiute
141	Rigolato - Rigulât
142	Rive d'Arcano - Ravis darcjan - Rives darcjan
143	Rivignano - Rivignan
144	Ronchis - Roncjis
145	Ruda - Rude
146	San Daniele del Friuli - San denêl
147	San Giorgio di Nogaro - San zorç di noiâr - San zorç
148	San Giovanni al Natisone - San zuan dal nadison - San zuan
149	San Leonardo - Sv. Lenart
150	San Pietro al Natisone - Špeter
151	San Vito al Torre - San vît de tor
152	San Vito di Fagagna - San vît di feagne - San vît
153	Santa Maria la Longa - Sante marie la lungje
154	Sauris
155	Savogna - Sovodnje
156	Sedegliano - Sedean
157	Socchieve - Soclêf - Socleif

158	Stregna - Srednje
159	Sutrio - Sudri
160	Taipana - Tipana
161	Talmassons
162	Tarcento - Tarcint
163	Tarvisio - Tarvis - Trbiž
164	Tavagnacco - Tavagnà
165	Teor - Teôr
166	Terzo d'Aquileia - Tierç di aquilee
167	Tolmezzo - Tumieç
168	Torreano - Torean - Tavorjana
169	Torviscosa - Tor di zuin - Il tor
170	Trasaghis - Trasagas
171	Treppo Carnico - Trep di cjargne
172	Treppo Grande - Trep grant
173	Tricesimo - Tresesin
174	Trivignano Udinese - Trivignan
175	Udine - Udin
176	Varmo - Vildivar
177	Venezzone - Vençon
178	Verzegnis - Verzegnis - Verzegnas
179	Villa Santina - Vile di cjargne - Vile
180	Villa Vicentina - Vile visintine - La Vila
181	Visco - Visc
182	Zuglio - Zui
183	Capriva del Friuli - Caprive - Capriva
184	Cormons - Cormons - Krmin
185	Doberdò de Lago - Doberdob
186	Dolegna del Collio - Dolegne dal cuei - Dolegna dal Cuei
187	Farra d'Isonzo - Fare - Fara
188	Gorizia - Gorize - Guriza - Gorica
189	Gradisca d'Isonzo - Gardiscje - Gardiscja
190	Mariano de Friuli - Marian
191	Medea - Migjee - Migjea
192	Monfalcone - Monfalcon - Tržic
193	Moraro - Morâr
194	Mossa - Mosse - Mossa
195	Romans d'Isonzo - Romans dal lusing - Romans
196	Ronchi de i Legionari - Ronke
197	Sagrado - Segrât - Zagraj

198	San Floriano del Collio - Števerjan
199	San Lorenzo Isontino - San Iurinç Iisuntin - San Iurinz
200	Savogna d' Isonzo - Sovodnje
201	Villesse - Vilès
202	Ebenthal in Kärnten - Žrelec
203	Feistritz im Rosental - Bistrice v Rožu
204	Ferlach - Borovlje
205	Grafenstein
206	Keutschach am See
207	Köttmannsdorf - Kotmara vas
208	Krumpendorf am Wörther See
209	Ludmannsdorf - Bilcovs
210	Magdalensberg
211	Maria Rain
212	Maria Saal
213	Maria Wörth
214	Moosburg
215	Poggersdorf
216	Pörtschach am Wörther See
217	Sankt Margareten im Rosental - Šmarjeta v Rožu
218	Schiefling am See - Škofice
219	Techelsberg am Wörther See
220	Zell - Sele
221	Afritz am See
222	Arnoldstein - Podklošter
223	Arriach
224	Bad Bleiberg
225	Feistritz an der Gail
226	Feld am See
227	Ferndorf
228	Finkenstein am Faaker See - Bekštanj
229	Fresach
230	Hohenthurn - Straja vas
231	Nötsch im Gailtal
232	Paternion
233	Rosegg - Rožek
234	Sankt Jakob im Rosental - Šentjakob v Rožu
235	Stockenboi
236	Treffen am Ossiacher See
237	Velden am Wörther See - Vrba
238	Weißenstein

239	Wernberg
240	Bleiburg - Pliberk
241	Diex
242	Eberndorf - Dobrla vas
243	Eisenkappel - Vellach - Železna Kapla - Bela
244	Feistritz ob Bleiburg - Bistrice pri Pliberku
245	Gallizien - Galicija
246	Globasnitz - Globasnica
247	Griffen
248	Neuhaus - Suha
249	Ruden
250	Sankt Kanzian am Klopeiner See - Škocjan v Podjuni
251	Sittersdorf - Žitara vas
252	Völkermarkt

6.1

I ladini

I ladini sono una popolazione autoctona delle Dolomiti, che ha conservato vitale la propria arcaica lingua neolatina a fronte della pressione esercitata, da sud, dall'italiano e dai suoi dialetti settentrionali, e, da nord, dal tedesco e dai suoi dialetti meridionali. I ladini vivono in tre province: la provincia autonoma di Bolzano/Bulsan (circa 20.500 o 4% della popolazione totale), la provincia autonoma di Trento (circa 18.500 o 3,5%) e la provincia di Belluno/Belun. Nei 39 comuni ladini dell'alto Bellunese, la maggioranza parla il ladino, ma non esistono dati ufficiali relativi alla percentuale dei ladino-foni rispetto al totale della popolazione (circa 60.000 abitanti).

Varie associazioni ed istituti culturali, in tutte e tre le provincie, promuovono la lingua e la cultura ladina ed esistono giornali, riviste, programmi tv e radio, scrittori, gruppi musicali e teatrali in lingua ladina.

La questione del ladino standard, il cd. *Ladin Dolomitan*, proposto da alcuni linguisti, è assai dibattuta e, al momento, non viene impiegato a livello amministrativo. Continuano ad avere larga diffusione le varianti locali (Gardenese, Badiotto, Fassano, Ampezzano, Fodom, Cadorino, Comeliano, Agordino e Zoldano).

Ladiner

Die Ladiner, eine autochthone Bevölkerung der Dolomiten, konnten ihre archaische neolatinische Sprache bewahren, obwohl sie aus dem Süden vom Italienischen und seinen Dialekten und aus dem Norden vom Deutschen mit seinen süddeutschen Dialekten stark beeinflusst worden sind.

Die Ladiner leben in drei Provinzen, u. zw. in der Autonomen Provinz Bozen/Bulsan-Südtirol (ca. 20.500 oder 4% der Gesamtbevölkerung), in der Autonomen Provinz Trient (ca. 18.500 oder 3,5%) und in der Provinz Belluno/Belun. In den 39 ladinischen Gemeinden des nördlichen Belluno/Belun spricht die Mehrheit Ladinisch, allerdings gibt es bislang keine offizielle Erhebung der Anzahl der ladinischsprachigen Bevölkerung (ca. 60.000 Einwohner).

Zahlreiche kulturelle Vereinigungen haben sich den Erhalt der ladinischen Sprache und Kultur zum Ziel gesetzt. Es gibt viele ladinischsprachige Schriftsteller, Musik- und Theatergruppen, sowie tägliche Fernseh- und Radiosendungen und wöchentliche Printmedien in ladinischer Sprache. Dabei wird generell eines der fünf ladinischen Idiome verwendet: Ladin de Gherdëina (Gröden), Badiot (Gadertal), Fascian (Fassatal), Ampezan (Cortina) und Fodom (Buchenstein). Die von Sprachwissenschaftlern geschaffene ladinische Einheitssprache Ladin Dolomitan wurde nach langen Diskussionen nicht als offizielle Verwaltungssprache anerkannt.

Ladins

Ladins are an autoctonous people from the Dolomites. They preserved their ancient Romance language despite the pressures from the southern Italian accents, and from the northern German dialects. Ladins live in three areas: the autonomous province of Bolzano (approx. 20,500 or 4% of the total population), the autonomous province of Trento (circa 18,500 or 3,5%) and the province of Belluno. In the 39 Ladin municipalities of high Belluno, the majority of the population speaks Ladin. There is however no official data on the percentage of Ladins in this province. Ladin is thus probably spoken by approx. 60,000 people.

In all three provinces, there are active clubs and cultural institutions that supports the Ladin community. Furthermore, there are Ladin newspapers, magazines, TV and radio programs, active writers, musicians, and arts and performance groups.

There have been debates regarding Ladin standards, the so called Ladin Dolomitan, which have been proposed by certain linguists, but they do not operate on administrative levels yet. Still widely accepted are local variants (Gardenese, Badiotto, Fassano, Ampezzano, Fodom, Cadorino, Comeliano, Agordino and Zoldano).

I friulani

Circa 700.000 persone parlano il friulano. La maggior parte vive nelle province di Udine/Udin e Pordenone e in alcuni comuni della provincia di Gorizia/Gorica. I primi documenti in friulano risalgono al XII secolo e, per secoli, la lingua friulana è stata la principale lingua parlata in queste zone. Tuttavia, sotto l'egemonia veneziana prima, e l'influenza dello stato italiano poi, la lingua italiana divenne dominante.

Dal 1950, l'interesse per la protezione e la promozione della lingua e la cultura friulana crebbe esponenzialmente e vennero pubblicate opere sulla grammatica e storia della lingua e cultura friulana. Viene però registrato un maggior uso dell'italiano e del veneziano, riconducibile all'influenza del turismo ed i media italiani. Nel settore della musica, è interessante il fenomeno recente della "Gnove musiche furlane" dove troviamo svariati generi: la canzone d'autore, l'etno folk-rock, il jazz etnico e le più recenti tendenze rock, rap ed elettroniche in lingua di minoranza.

Friulaner

Die Friulaner sind zahlenmäßig die drittgrößte sprachliche Minderheit Italiens mit schätzungsweise ca. 700.000 Sprechern. Die Mehrheit lebt in den Provinzen Udine/Udin und Pordenone und in einigen Gemeinden der Provinz Görz/Gorica. Charakteristisch für die friulanische Sprachlandschaft ist die Vielzahl an Dialekten, die teilweise vom Italienischen geprägt sind.

Erste Dokumente in Friulanisch existieren seit dem 13. Jahrhundert. Obwohl die Mehrheit der Bevölkerung einst Friulanisch sprach, entwickelten sich aufgrund der venezianischen bzw. italienischen Herrschaft der venezianische Dialekt und später Italienisch als Hauptsprache.

Wachsendes Interesse an der friulanischen Sprache gab es in den 50er Jahren. Eine neue Grammatik des Friulanischen und Bücher über Geschichte und Dialekt wurden herausgegeben. Allerdings wird auch eine Tendenz zum wachsenden Gebrauch des Italienischen und Venezianischen verzeichnet, die auf den Einfluss der Medien und des Tourismus zurückzuführen ist. Im Bereich Musik ist das Friulanische äußerst lebendig. Besonders erwähnenswert ist das Phänomen der Neuen Friulanischen Musik (*Gnove musiche furlane*), zu dem Genres wie Jazz, Rock, Rap und Folk-Rock gehören und das besonders die jungen Friulaner begeistert.

Friulians

Approximately 700,000 people speak Friulian. Most of them live in the provinces of Udine and Pordenone and in other communities in the province of Gorizia. First documents in Friulian are dated back to the 12th century, when Friulian was the prominent language in the area. However, under the hegemony of Venice and furthermore by the predominance of the Italian country, Italian became the dominant language.

Since 1950, the interest for preserving and promoting the culture and language of Friulians exponentially grows. There were works published on grammar and the history of Friulian language and its culture. Through the years, Italian however became predominant, due to growth of tourism and Italian media. In the music industry there is however an interesting emergence of "Gnove musiche furlane" in which different genres are detected: song writing, ethno-folk, rock, jazz, ethnic and the newest trending rock, rap and electronic music.

Gli sloveni

Durante la Grande Migrazione del 600 D.C., gruppi slavi si stabilirono negli attuali territori della Carinzia e dell'Italia nord-orientale. Molti sloveni furono assimilati durante il nazionalismo dell'Ottocento. In Austria, l'assimilazione avvenne dapprima "indirettamente" attraverso la migrazione della popolazione slovena verso i centri urbani di lingua tedesca. In seguito, iniziò una fase di assimilazione diretta (o piuttosto germanizzazione) a livello sia politico, sia economico. Al contempo, in Italia il regime fascista cercò di italianizzare la comunità slovena imponendo il divieto di parlare la lingua ed esprimere la cultura slovena. Durante il periodo dal 1910 al 1981 la popolazione slovena della regione diminuì del 40%.

In Austria, circa 18.000 persone fanno parte della minoranza slovena. La maggioranza vive nei distretti di Völkermarkt, Klagenfurt-Land e Villach-Land (Carinzia), dove il 2,4% (circa 12.500 persone) usa lo sloveno come lingua principale.

Nella regione Friuli Venezia Giulia circa 60.000-80.000 persone appartengono alla minoranza slovena. La maggior parte vive nella provincia di Trieste/Trst e nelle parti orientali delle province di Gorizia/Gorica e Udine/Udin. Nelle tre province, 32 comuni sono stati ufficialmente riconosciuti come comuni di lingua slovena.

Slowenen

Slawische Gruppen, die sogenannten Alpenlawen, kamen bereits im 6. Jahrhundert durch die Völkerwanderung in die heutigen Gebiete Kärntens und Nordostitaliens. Mit dem Aufkommen der Nationalbewegungen im 19. Jahrhundert begann sowohl in Kärnten als auch in Italien die Assimilierung der slowenischen Bevölkerung, weshalb die slowenische Sprache stark in den Hintergrund gedrängt wurde. In Österreich erfolgte die Assimilierung zuerst auf indirekte Weise durch die Abwanderung von slowenischen Landbewohnern in die deutschdominierten Zentren. Darauf folgten Phasen gezielter ökonomischer und ideologischer Germanisierung. Zur gleichen Zeit verbot das faschistische Regime Italiens den Gebrauch der slowenischen Sprache und Kultur, um die slowenische Minderheit zu italianisieren. Zwischen 1910 und 1981 ist der Anteil der slowenischsprachigen Bevölkerung in der Region um 40% gesunken. Heute leben in Österreich ca. 18.000 Angehörige der slowenischsprachigen Minderheit, hauptsächlich in den südlichen Bezirken Völkermarkt, Klagenfurt Land und Villach Land des Bundeslandes Kärnten, wo etwa 2,4% (ca. 12.500 Personen) die slowenische Sprache als Umgangssprache verwenden. In der italienischen Region Friaul-Julisch Venetien gehören zwischen 60.000 und 80.000 Personen der slowenischsprachigen Minderheit an. Hier befindet sich das Siedlungsgebiet der slowenischen Minderheit hauptsächlich in der Provinz Triest/

Slovenes

In the time of big migrations, around 600 AD, Slavic groups populated the areas of today's Carinthia and of the North-East Italy. Many Slovenes assimilated during the nationalism in the 19th century. In Austria the assimilation happened first "indirectly" through migration of the population to urban centers where German and Slovene were spoken. Later the phase of indirect assimilation continued (called "Germanization") on both political and economic levels. At the same time, the Fascist regime in Italy prohibited the use of Slovene language and Slovene expressions and culture. Between 1910 and 1981 the Slovene population in the region decreased for 40%.

In Austria, there are approximately 18,000 people who belong to the Slovene minority. The majority of those lives in districts of Völkermarkt, Klagenfurt-Land and Villach-Land (Carinthia). They are 2,4% (circa 12,000 persons) and they use Slovene as their native tongue.

In the Friuli Venezia Giulia region, there are circa 60,000-80,000 people who belong to the Slovene minority. Most of them live in the provinces of Trieste and in the eastern parts of both Gorizia and Udine. Thirty-two municipalities officially recognize Slovene minorities.

In Carinthia and in Friuli Venezia Giulia, there are numerous cultural clubs that stand strong for the

Varie associazioni culturali promuovono lo sloveno in Carinzia ed in Friuli Venezia Giulia. Esistono anche diversi giornali, letteratura, programmi TV e radio, gruppi teatrali e musicali in lingua slovena.

Trst sowie in den östlichen Teilen der Provinzen Görz/Gorica und Udine/Udin. Insgesamt wurden 32 Gemeinden dieser drei Provinzen offiziell als Siedlungsgebiet der slowenischen Minderheit anerkannt.

Mehrere kulturelle Einrichtungen und Vereine wahren die slowenische Kultur und Sprache in Kärnten und Friaul-Julisch Venetien. So gibt es mehrere Medien, die in slowenischer Sprache berichten und aktive slowenischsprachige Tätergruppen und Schriftsteller.

Slovene language. There are also newspapers, literature, TV and radio programs, arts and performance groups, all in Slovene language.

7.

La tutela delle minoranze nel progetto ID-Coop* Der Schutz der Minderheiten im ID-Coop Projekt* Minorities protection under the ID-Coop project*

Le minoranze analizzate dal progetto ID-Coop, con riferimento alle tutele a esse riservate, sono i ladini nelle province di Bolzano/Bulsan e di Belluno/Belun,¹ i friulani nelle province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica, gli sloveni nella Regione Friuli Venezia Giulia e, infine, gli sloveni nei distretti Villach Land, Klagenfurt Land e Völkermarkt, tutti nel “Land” austriaco della Carinzia.

Le quattro province italiane e i tre distretti in Austria formano un insieme territoriale transnazionale, in cui si riscontrano differenze in parte anche sostanziali per quanto riguarda le misure previste a protezione delle minoranze linguistiche,² ma sussistono delle asimmetrie anche per quanto riguarda il peso che taluni strumenti hanno, a livello nazionale, regionale o provinciale,

Im Rahmen des ID-Coop Projekts wurden als Minderheit die Ladiner der Provinzen Bozen/Bulsan und Belluno/Belun,¹ die Friulaner der Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica, die Slowenen der Region Friaul-Julisch Venetien und schließlich die Slowenen der Bezirke Villach Land, Klagenfurt Land und Völkermarkt im österreichischen Kärnten betrachtet, wobei die für diese Minderheiten vorgesehenen Schutzmaßnahmen analysiert worden sind.

Die vier italienischen Provinzen und die drei österreichischen Bezirke bilden zusammen ein grenzüberschreitendes Gebiet in dem man auf zum Teil wesentliche Unterschiede in Bezug auf Schutzmaßnahmen der historischen Sprachminderheiten² trifft. Zudem bestehen Asymmetrien in den Auswirkungen, die diese Instrumente auf nationaler, regionaler oder auf

The minorities involved in the ID-Coop project are the Ladins of the provinces of Bolzano and Belluno,¹ Friulians and Slovenes of the provinces of Udine and Gorizia, and Slovenes of the districts of Villach Land, Klagenfurt Land and Völkermarkt in Carinthia (Austria).

The four Italian provinces and the three Austrian districts form a transnational territory. However, among them there are huge differences regarding the safeguards provided for to the linguistic minorities.² This is also due to the asymmetries among the national, regional and provincial levels of protection of linguistic minorities.³

Therefore, the ID-Coop analysis used the following indicators to conduct a due and comparable evaluation:

* Le informazioni contenute in questa sezione si basano sui Deliverables D.3.01 & D.3.02 (WP3) del progetto ID-Coop “Studi e Set di Indicatori Tematici” disponibile sul sito del progetto www.id-coop.eu.

1 I ladini in provincia di Trento non sono analizzati nel progetto dati i limiti territoriali del programma Interreg IV Italia-Austria.
2 Per quanto ovvio, la tutela riconosciuta alle diverse minoranze è in vigore in territori più ampi, rispetto all’ambito territoriale definito per il progetto.

* Die Informationen dieses Abschnitts basieren auf den Deliverables D.3.01 und D.3.02 (WP3) des ID-Coop Projekts „Studien und Set Thematischen Indikatoren“, verfügbar auf der Projektwebseite www.id-coop.eu.

1 Die Ladiner der Provinz Trient wurden im Rahmen des Projekts nicht untersucht, da dieses Gebiet von dem Interreg IV Italien-Österreich Programm ausgeschlossen war.
2 Klarerweise gilt der den einzelnen Minderheiten gewährleistete Schutz in größeren Gebieten als nur in jenen, die im Projekt behandelt worden sind.

* The information contained in this section is taken from the Deliverables D.3.01 & D.3.02 (WP3) project ID-Coop “Studies and Set of Thematic Indicators”. This report is also available on the project’s web site www.id-coop.eu.

1 The Ladins in the province of Trento are not analyzed in the project given the territorial limits of the Interreg IV Italy-Austria project.
2 For obvious reasons, the protection provided for to linguistic minorities applies to larger territories, than those covered by the project.
3 For example, in the province of Bolzano, Ladins enjoy greater protection at the provincial level, while Ladins in the province of Belluno are protected almost solely by the national legislation.



nei confronti delle singole minoranze³.

Per valutare correttamente e in modo comparabile la tutela delle minoranze, l'analisi condotta nell'ambito del progetto ID-Coop si è incentrata sui seguenti indicatori:

- il riconoscimento dei diritti alle minoranze nella legislazione nazionale o provinciale/regionale,
- la partecipazione politica con un proprio partito o in altri partiti,
- l'uso scritto e orale della lingua di minoranza nelle pubbliche amministrazioni,
- la toponomastica bilingue che affianca la lingua di minoranza alla lingua nazionale nella segnaletica o in altre insegne.

Provinzebene für einzelne Minderheiten haben³.

Um den Minderheitenschutz in korrekter und vergleichbarer Weise bewerten zu können, hat sich die im Rahmen des ID-Coop Projekts durchgeführte Analyse auf folgende Indikatoren konzentriert:

- Anerkennung der Minderheitenrechte durch nationale, regionale oder Landesgesetze,
- Politische Partizipation durch eine eigene Partei oder durch andere Parteien,
- Schriftlicher oder mündlicher Gebrauch der Minderheitensprache in der öffentlichen Verwaltung,
- Zweisprachige Toponomastik, die zusätzlich zur nationalen Sprache die Minderheitensprache auf Straßen- und anderen Schildern aufzeigt.

- The recognition of the rights of minorities at national and other regional/provincial level,
- Political participation with own or other political parties,
- The written or oral use of minority language before the public administrations' offices,
- Bilingual toponymy, i.e., the use of the minority language together with the national language in the road signs.

7.1

La tutela delle minoranze storico-linguistiche in Italia

In Italia, le minoranze linguistiche¹ sono tutelate non solo dal principio di uguaglianza, sancito dall'art.3 della Costituzione, ma anche dall'art.6 che recita: "La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche". Peraltro, l'emanazione di queste norme è avvenuta oltre cinquant'anni dopo,² con la legge 15 dicembre 1999, n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche",³ che sancisce il riconoscimento di ben dodici comunità, facendo dell'Italia uno degli Stati europei con il maggior numero di minoranze riconosciute.⁴

In questa sede si possono rimarcare solo alcuni aspetti della legge 482/1999, la cui applicazione è stata demandata agli enti locali. Questa legge preferisce il criterio del principio territoriale a quello personale, pertanto le persone appartengono a una minoranza solamente se residenti in un territorio riconosciuto dal consiglio provinciale, sentiti i comuni interessati.

Der Schutz der historischen Sprachminderheiten in Italien

Die Sprachminderheiten in Italien¹ werden nicht nur durch den in der Verfassung verankerten Grundsatz der Gleichheit (Art. 3) geschützt, sondern auch durch Art. 6, der lautet: "Die Republik schützt mit besonderen Bestimmungen die sprachlichen Minderheiten". Diese Bestimmungen wurden, allerdings erst nach fünfzig Jahre² mit dem Gesetz vom 15. Dezember 1999, Nr. 482 „Verordnung über den Schutz der historischen Sprachminderheiten“³ umgesetzt, das 12 Minderheiten anerkennt. Italien gehört somit zu den europäischen Ländern mit der größten Anzahl von Minderheiten.⁴

An dieser Stelle sind einige Aspekte des Gesetzes 482/1999 zu erwähnen, für deren konkrete Anwendung die lokalen Behörden zuständig sind. Nach dem Territorialitätsprinzip, welches dem personenbezogene Prinzip vorgezogen wird, gehören Personen nur dann einer anerkannten Minderheit an, wenn ihr Wohnsitz in einem Gebiet liegt, das als solches vom Rat der jeweiligen Provinz nach Anhören der betreffenden Gemeinden anerkannt wurde.

Preservation of historic-linguistic minorities in Italy

In Italy linguistic minorities¹ are protected not only by the principle of equality, defined by the article 3 of the constitution. There is also article 6 which states: "The Republic protects the linguistic minorities with appropriate norms". Besides that, the regulations were changed half a century later² with the law adopted on 15 December 1999. Rule 482 "Regulations for protection of historic-linguistic minorities"³ recognizes twelve linguistic minorities, because of which Italy became the European country with the higher number of (recognized) minorities.⁴

Here certain parts of the legislation 482/1999 should be emphasized, the role of which was transferred to local authorities. This law opted for the principle of territoriality, so that the inhabitants belong to the minority only if agreed by the competent regional council and municipality.

"Nevertheless, the more important rights are those which are transferred to the local authorities.

3 Per esempio, i ladini in provincia di Bolzano godono di maggiore tutela proprio a livello provinciale, mentre i ladini in provincia di Belluno/Belun sono tutelati pressoché solamente dalla legislazione nazionale.

3 So genießen die Ladiner der Provinz Bozen/Südtirol etwa mehr Rechte auf Landesebene, während die Ladiner der Provinz Belluno fast ausschließlich durch Staatsrecht geschützt sind.

1 Si stima che alle minoranze riconosciute appartengano circa 2,5 milioni di persone, ossia il 4% della popolazione.

2 Nel frattempo il Consiglio d'Europa aveva adottato la Carta Europea delle Lingue Regionali e Minoritarie nel 1992 e la Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali nel 1995, entrambe entrate in vigore nel 1998.

3 Il regolamento di attuazione della legge fu adottato soltanto due anni dopo con il D.P.R. n.345 del 2 maggio 2001.

4 In base all'art.2 della l. 482/1999, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene, croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.

1 Die anerkannten Sprachminderheiten werden auf 2,5 Millionen Menschen geschätzt. Dies entspricht etwa 4% der Bevölkerung.

2 Unterdessen verabschiedete der Europarat im Jahr 1992 die Europäische Charta für Regional- oder Minderheitensprachen und 1995 das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten, welche beide 1998 in Kraft getreten sind.

3 Die Durchführungsverordnung des Gesetzes wurde zwei Jahre später mit dem D.P.R. 345/2001 verabschiedet.

4 Laut Art. 2 (Gesetz 482/1999), schützt die Republik die Sprache und die Kultur der albanischen, katalanischen, deutschstämmigen, griechischen, slowenischen und kroatischen Bevölkerungsgruppen sowie derjenigen, die Französisch, Frankoprovenzalisch, Friulanisch, Ladinisch, Okzitanisch und Sardisch sprechen.

1 It is estimated that about 2.5 million people belong to recognized minorities, or that is 4% of the population.

2 Meanwhile, the Council of Europe adopted the European Charter for Regional or Minority Languages in 1992 as well as the Framework Convention for the Protection of National Minorities in 1995, both of which entered into force in 1998.

3 The regulation implementing the law was adopted only two years later with the D.P.R. n. 345 on 2 May 2001.

4 Under article 2 of Law 482/1999, the Republic protects the languages and cultures of the Albanian, Catalan, German, Greek, Slovenian, Croatian, and those speaking French, Franco-Provençal, Friulian, Ladin, Occitan and Sardinian.

Più importanti sono i diritti attribuiti alla minoranza e la cui tutela è demandata agli enti locali. Fondamentale è il diritto all'istruzione⁵ che prevede attività didattiche, in lingua di minoranza, nelle scuole e nelle Università, nonché per la formazione di adulti.

Altrettanto importante, per mantenere viva la lingua della minoranza, è il diritto all'uso della stessa, in forma orale e scritta, nei rapporti con la pubblica amministrazione.

Va ricordato infine che la citata legge 482/1999 sancisce il diritto a una toponomastica conforme alle tradizioni e agli usi locali da affiancare alla toponomastica ufficiale e garantisce l'uso della lingua di minoranza nei mezzi di informazione pubblica.

Altre misure a sostegno delle minoranze riguardano lo studio delle lingue e delle tradizioni culturali, nonché contributi per l'editoria, le trasmissioni radiotelevisive e le associazioni riconosciute.

Wichtiger sind die Rechte, die den Minderheiten zugesprochen werden und deren Schutz den lokalen Behörden übertragen worden ist. Grundlegend ist das Recht auf Bildung,⁵ das Schulmaßnahmen in der Minderheitensprache in Grund- und Oberschulen und an Universitäten, sowie die Ausbildung von Erwachsenen vorsieht.

Um die Minderheitensprache am Leben zu halten, ist es ebenso wichtig, das Recht auf mündlichen und schriftlichen Gebrauch der Minderheitensprache im Umgang mit der öffentlichen Verwaltung zu erhalten.

Schließlich ist zu berücksichtigen, dass das genannte Gesetz 482/1999 das Recht auf eine Toponomastik vorsieht, die den Traditionen und den lokalen Bräuchen entspricht, die offizielle Toponomastik ergänzt und den Gebrauch der Minderheitensprache in den lokalen Medien garantiert.

Weitere Maßnahmen zur Förderung der Minderheiten betreffen das Studium von Sprache und kulturellen Traditionen, sowie Beiträge für das Verlagswesen, Rundfunksendungen und anerkannten Vereinen.

The fundamental right to education⁵ offers schooling opportunities in the minority language at elementary, and high schools, universities and in the programs for education of adults.

Equally important is that the minority language remains alive, as the right to its use is equal in all oral and written communication, as well as in communication to the public administration.

Last but not least it is important to reiterate that Law No. 482/1999 declares the right to name places accordingly to local traditions and customs. The name is added to the formal toponymy and ensures the use of minority's language in the public sphere.

Other measures are related to the study of minority languages and cultural traditions, or consist in contributions for publishing in minority languages, for the realization of radio-television programs and for forming or sustaining minority associations.

7.1.1

La minoranza ladina nella Provincia di Bolzano/Bulsan

La minoranza linguistica ladina gode di particolare tutela fin dal suo riconoscimento giuridico, avvenuto nel 1948.¹ Successive norme nazionali, regionali e provinciali hanno progressivamente ampliato la portata e le modalità di tutela: in particolare, lo statuto di autonomia del 1972² ha regolato l'uso della lingua di minoranza nelle scuole materne ed elementari delle comunità ladine, disponendo inoltre che il ladino può essere utilizzato come lingua d'insegnamento in scuole di ogni tipo e di ogni grado, purché l'insegnamento consista nello stesso numero di ore che sono impartite in italiano e in tedesco.

Le successive norme di attuazione hanno concesso ai ladini il diritto di mantenere i toponimi in conformità agli usi e alle tradizioni locali. Di fatto, i toponimi, la segnaletica stradale e quella negli uffici pubblici nei comuni ladini sono indicati in tutte e tre le lingue o, a volte, anche nel solo ladino.

Die ladinische Minderheit in der Provinz Bozen/Bulsan

Die ladinische Sprachminderheit genießt seit ihrer rechtlichen Anerkennung im Jahr 1948¹ besonderen Schutz. Zusätzliche nationale, regionale und provinzielle Regelungen haben allmählich den Umfang und die Art des Schutzes erweitert. Vor allem das Autonomiestatut von 1972² hat den Gebrauch der Minderheitensprache in den Kindergärten und den Grundschulen der ladinischen Gemeinden geregelt und festgelegt, dass Ladinisch als Unterrichtssprache in Schulen jeder Art und jeden Grades verwendet werden kann, insofern die Anzahl der Unterrichtsstunden der Stundenzahl des Deutsch- und Italienischunterrichts entspricht.

Die entsprechenden Ausführungsbestimmungen räumen den Ladinern das Recht ein, die Ortsnamen in Übereinstimmung mit den Bräuchen und lokalen Traditionen beizubehalten. Die Ortsnamen, die Straßenschilder und die Schilder öffentlicher Ämter sind in den

The Ladin minority in the province of Bolzano

Ladins are a linguistic minority, which enjoys a special protection due to its statutory recognition in 1948.¹ Therefore, their protection expanded from the provincial, to the regional and then national level. The Statute of Autonomy of Trentino-South-Tyrol of 1972,² proclaimed the Ladin as an equal language to Italian and German in kindergartens and elementary schools. The following regulation states that it can be used under the condition that it is used the same amount of hours as are the Italian and German languages.

Later the Ladins were given the right to preserve names in accordance to their customs and traditions. In reality the names of places, road signs, and public services are often written in all three languages. There are however instances, when the names are written only in Ladin.

In accordance to the legislation in force, Ladins can use their native tongue in communication to the public services that have offices



⁵ I genitori dei minori devono comunicare la volontà di avvalersi di tale diritto.

⁵ Die Eltern von Minderjährigen müssen den Wunsch kundtun, von diesem Recht Gebrauch zu machen.

⁵ Parents of minors must communicate their intention to exercise this right.

¹ La legge costituzionale 26 febbraio 1948, n.5 (Gazz. Uff. n.62 del 13/03/1948), "primo" statuto di autonomia, ha approvato lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, garantendo l'insegnamento del ladino nelle scuole elementari delle località ove esso è parlato e impegnando le provincie di Trento e Bolzano e i comuni a rispettare la toponomastica, la cultura e le tradizioni delle popolazioni ladine.

² Il "secondo" statuto di autonomia è stato approvato con la legge costituzionale del 10 novembre 1971, n.1 (Gazz. Uff. n.3 del 5/01/1972) e successivamente modificato con la legge costituzionale del 31 gennaio 2001, n.2 (Gazz. Uff. n.26 del 1 febbraio 2001, che ha assicurato ai ladini la rappresentanza politica nonché la possibilità di assumere la presidenza del Consiglio regionale e provinciale, anche in deroga al sistema proporzionale.

¹ Das Verfassungsgesetz Nr. 5 vom 26. Februar 1948 (Amtsblatt. Nr. 62 des 13.03.1948), das „erste“ Autonomiestatut, hat ein das Sonderstatut für Trentino-Südtirol genehmigt und den Unterricht der ladinischen Sprache an Grundschulen jener Ortschaften genehmigt, wo es gesprochen wird. Zudem sind die Provinzen Trient und Bozen/Bulsan und die Gemeinden aufgefordert die Toponomastik, die Kultur und die Traditionen der ladinischen Bevölkerung zu respektieren.

² Das „zweite“ Autonomiestatut wurde mit dem Verfassungsgesetz Nr. 1 vom 10. November 1971 (Amtsblatt. Nr. 3 des 5.01.1972) genehmigt, und dann mit dem Verfassungsgesetz Nr. 2 vom 31. Jänner 2001 (Amtsblatt. Nr. 26 des 1. Februar 2001) geändert, das den Ladinern die politische Vertretung garantiert, sowie auch den Ladinern die Möglichkeit gibt, den Vorsitz im Regionalrat oder Landtag, unabhängig vom ethnischen Proport, einzunehmen.

¹ Constitutional Law of 26 February, 1948, n.5 (Gazz. Uff. 62 of 13.03.1948), the "first" statute of autonomy, has approved the special status for Trentino-Alto Adige, ensuring for Ladin to be taught in primary schools of the locality where it is spoken as well as engaging the provinces of Trento and Bolzano and its local authorities to respect the topography, culture and traditions of the Ladin populations.

² The "second" statute of autonomy was approved by the Constitutional Law of 10 November 1971 n.1 (Gazz. Uff. No. 3 of 01.05.1972) that was then amended with the Constitutional Law of 31 January 2001, n.2 (Gazz. Uff. 26 February 1, 2001, which assured the Ladin political representation and the ability to assume the chairmanship of the provincial and regional council, notwithstanding the proportional representation.

In base alla normativa vigente, i ladini possono usare la propria lingua madre nei rapporti con la pubblica amministrazione e in tutti gli uffici pubblici che hanno sede nelle valli ladine,³ dove viene usato oralmente in tutti i rapporti col pubblico, mentre negli scritti, compresi gli atti pubblici, il testo in ladino viene inserito a seguito di quelli in italiano e tedesco. Negli uffici pubblici nella restante parte della provincia di Bolzano/Bulsan i ladini possono scegliere se usare il tedesco o l'italiano.

A seguito di queste brevi indicazioni sulla tutela della minoranza ladina in provincia di Bolzano/Bulsan deve essere fatto cenno alla loro partecipazione politica. A livello comunale, si può parlare di rappresentanza diretta, poiché esponenti del gruppo linguistico ladino da un lato rivestono la carica di sindaco a seguito delle elezioni avvenute nel 2010 negli otto comuni situati nelle valli ladine e dall'altro costituiscono la maggioranza dei membri dei consigli comunali, indipendentemente dal partito politico di appartenenza.⁴ Inoltre, il decreto legislativo del 22 maggio 2001, n. 262 attribuisce alla minoranza ladina ulteriori diritti nell'ambito della partecipazione politica e dispone, fra l'altro, che le leggi che riguardano direttamente e indirettamente anche il gruppo ladino, devono essere pubblicate anche in tale lingua e che il ladino può essere utilizzato anche davanti

3 La lingua di minoranza può essere utilizzata anche al di fuori dell'area ladina, per es. presso la Sovrintendenza della scuola ladina o l'Istituto Pedagogico Ladino di Bolzano.

4 Gli interessi politici dei ladini della provincia di Bolzano sono rappresentati principalmente da due partiti, il *Moviment Politich Ladins* e la *Südtiroler Volkspartei* (SVP), che dà voce agli interessi sia della minoranza tedesca, sia di quella ladina.

ladinischen Gemeinden in der Tat in allen drei Sprachen angeführt oder manchmal auch nur in Ladinisch.

Nach der geltenden Gesetzgebung können die Ladiner ihre Muttersprache im Umgang mit der öffentlichen Verwaltung und in allen öffentlichen Ämtern verwenden, die sich in den ladinischen Tälern³ befinden. Dabei wird das Ladinische mündlich im Umgang mit der Öffentlichkeit verwendet, während im Schriftlichen der ladinische Wortlaut zu den Texten in italienischer und deutscher Sprache hinzugefügt wird. In den restlichen Teilen Südtirols können die Ladiner wählen, ob sie die italienische oder deutsche Sprache in öffentlichen Ämtern verwenden.

Zusätzlich zu diesen kurzen Angaben zum Schutz der ladinische Minderheit in der Provinz Bozen/Bulsan, muss das Thema der politischen Partizipation angesprochen werden. Auf Gemeindeebene kann man von direkter Repräsentanz sprechen, da nach den 2010 stattgefundenen Wahlen Vertreter der ladinischen Sprachgruppe in den acht Gemeinden der ladinischen Täler einerseits das Amt des Bürgermeisters innehaben und andererseits die Mehrheit der Mitglieder des Gemeinderats stellen, unabhängig von ihrer politischen Parteizugehörigkeit.⁴ Zudem erteilt das Gesetzesdekret Nr. 262 vom 22. Mai 2001 der ladinischen Minderheit weitere Rechte im Bereich der politischen Partizipation und besagt unter anderem, dass die Gesetzesbestimmungen, die direkt oder indirekt die Ladiner betreffen, auch in

3 Die Minderheitensprache kann auch außerhalb des ladinischen Gebiets verwendet werden, z.B. bei der Verwaltungsdirektion der ladinischen Schule oder im ladinischen Pädagogischen Institut in Bozen/Bulsan.

4 Die politischen Interessen der Ladiner der Provinz Bozen/Bulsan sind vor allem durch zwei Parteien „Moviment Politich Ladins“ und der „Südtiroler Volkspartei (SVP)“, repräsentiert, die neben der Interessen der Ladiner auch die der deutschen Minderheit vertritt.

in Ladin valleys,³ in all offices of the public services, in all dossiers including those available to the public. In these cases, orally spoken Ladin is treated equally to the Italian and German languages, though the reports are then always written in either Italian or German. While dealing with public services in Bolzano, a Ladin can decide whether he or she would like to use either German or Italian.

Additionally, Ladin minority in the province of Bolzano actively participates in politics. At the municipal level, we can talk about direct participation, since the representatives of the Ladin linguistic group can on one hand take the function of the mayor, and on the other hand, they tend to represent the majority of the municipal councils, regardless their preference of the political party.⁴ Besides, the legislation adopted on 22 May 2001, by law No. 262, gives the Ladin minority more rights in terms of political participation. This Law, moreover, states that other legislation concerning the Ladin minority must be officially published also in this language. Finally, according to this law, the Ladin language can now be used also before the Peace Officer (*Giudice di Pace*) of Klausen and Brunico.⁵

At the February 2013 election Ladins furthermore established their

3 The minority language can also be used outside the Ladin territory, eg. by the superintendent of the Ladin school or the Ladin Pedagogical Institute of Bolzano.

4 The political interest of Ladins in the province of Bolzano is mainly represented by two parties, the *Moviment Politich Ladins* and *South-Tyrol People's Party/Südtiroler Volkspartei* (SVP), which give voice to the interests of both the German and Ladin minority.

5 These two cities are located outside of the Ladin territory, the jurisdiction however operates in Ladin valleys.

ai giudici di pace di Chiusa e Brunico.⁵

Infine, nelle ultime elezioni politiche del febbraio 2013, i ladini hanno consolidato la propria rappresentanza anche a livello parlamentare nazionale, eleggendo il primo deputato ladino dell'Alto Adige a Roma.

5 Queste due città sono situate al di fuori del territorio ladino, ma il giudice di pace qui operante ha competenza giurisdizionali nelle vallate ladine.

dieser Sprache veröffentlicht werden müssen und dass das Ladinische auch vor den Friedensrichtern in Klausen und Bruneck verwendet werden kann.⁵

Schließlich haben die Ladiner in den letzten politischen Wahlen im Februar 2013 ihre Vertretung auch auf nationaler Ebene gefestigt, indem sie den ersten ladinischen Abgeordneten in das Parlament in Rom entsandt haben.

5 Diese zwei Städte befinden sich außerhalb der ladinischen Gebiete, aber der dortige Friedensrichter hat Gerichtskompetenz für die ladinischen Täler.

representation at parliamentary level in Rome, as a Ladin deputy was elected for South Tyrol.

7.1.2

La minoranza ladina nella Provincia di Belluno/Belun

Rispetto alle comunità ladine in provincia di Bolzano/Bulsan, la minoranza ladina della provincia di Belluno/Belun gode di una tutela minore, basata sulla legge statale n. 482/1999. In applicazione di tale normativa, che prevede il principio territoriale, il Consiglio Provinciale di Belluno/Belun ha delimitato l'ambito in cui si applicano le disposizioni di tutela riconoscendo un numero di "comuni ladini".¹

Tuttavia, va ricordato che fin dagli anni Settanta del secolo scorso, lo Statuto della Regione Veneto prevedeva una generica "valorizzazione del patrimonio culturale e linguistico delle singole comunità", avvenuta, per la minoranza ladina che qui rileva,

1 Con delibera del 27 ottobre 2001 il Consiglio Provinciale di Belluno/Belun ha riconosciuto inizialmente 38 comuni ladini, a cui, con delibera del 25 giugno 2003 si aggiunse Calalzo di Cadore, giungendo alla cifra attuale di 39 comuni "ladini".

Die ladinische Minderheit in der Provinz Belluno/Belun

Die ladinische Minderheit der Provinz Belluno/Belun genießt, im Vergleich zu den ladinischen Gemeinden in Südtirol, einen schwächeren Schutz, der auf dem Nationalgesetz Nr. 482/1999 basiert. In Anwendung dieser Regelung, die das Territorialitätsprinzip anwendet, hat der Landesrat von Belluno/Belun den Bereich der ladinischen Gemeinden festgelegt, in welchem die Schutzbestimmungen Anwendung finden.¹

Ende der siebziger Jahre sah das Statut der Region Venetien eine „Förderung des kulturellen und sprachlichen Erbes der verschiedenen Gemeinschaften“ vor. Spezielle Fonds für die „Maßnahmen zu Gunsten von Initiativen zur Förderung der

1 Mit dem Beschluss des 27. Oktober 2001 hat der Provinzrat von Belluno anfänglich 38 ladinische Gemeinden anerkannt. Der Beschluss vom 25. Juni 2003 fügte die Gemeinde Calalzo di Cadore hinzu, sodass nun 39 „ladinische“ Gemeinden gezählt werden.

The Ladin minority in the province of Belluno

In comparison to the Ladin communities in the province of Bolzano, the Ladin minority in Belluno receives less protection based on the abovementioned national law No. 482/1999 which, under the territorial principle, the Belluno Provincial Council applied the Ladin community.¹

The statute of the Veneto region adopted during the 1970s includes the duty to "strengthen the cultural and linguistic heritage of minority communities". In this frame, the Ladin minority received funding for cultural activities.²

1 By the resolution of 27 October 2001, the Provincial Council of Belluno initially recognized 38 Ladin municipalities, which were, by the resolution of 25 June 2003, joined also by Calalzo di Cadore, reaching the current figure of 39 "Ladin" municipalities.

2 Subsequently, the regional law of 23 December 1994, n.73 "Promotion of Ethnic Minorities and Languages of the Veneto" has provided contributions to the research on linguistic minorities, the establishment of courses on the local culture, the recognition of traditional names of places, the es-

con la creazione di fondi appositi per l'erogazione di "provvidenze a favore delle iniziative per la valorizzazione della cultura ladina", destinati solamente al sostegno di attività culturali.²

Con l'entrata in vigore della legge 482/99 sono stati creati due istituti culturali ladini: quello provinciale, l'*Istituto Ladin de la Dolomites* (a Borca di Cadore), ed uno intercomunale, a servizio dei tre comuni ex asburgici, l'*Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan* (a Colle Santa Lucia).

La riforma dello Statuto della Regione Veneto nel 2012, infine, sancisce esplicitamente che la regione riconosce e tutela le minoranze presenti nel proprio territorio.

In sintesi, i diritti riconosciuti alla minoranza ladina della Provincia di Belluno/Belun sono:

- uso anche della lingua di minoranza per lo svolgimento delle attività educative nelle scuole materne e insegnamento della lingua di minoranza nelle scuole elementari e secondarie di primo grado, con possibilità di usarla come strumento d'insegnamento; offerta formativa da parte delle istituzioni scolastiche elementari e secondarie di primo grado anche per gli adulti; varie iniziative per agevolare la ricerca e formazione da parte dell'università nell'ambito della loro autonomia e degli stanziamenti ordinari;

² In seguito, la legge regionale 23.12.1994, n.73 "Promozione delle Minoranze Etniche e Linguistiche del Veneto" ha previsto contributi per la ricerca storica e linguistica, l'istituzione di corsi di cultura locale, la valorizzazione della lingua e della toponomastica, la costituzione e valorizzazione di musei locali e l'organizzazione di manifestazioni rivolte alla valorizzazione di usi, costumi e tradizioni delle comunità ladine, nonché quelle germanofone e friulane presenti in Veneto.

ladinischen Kultur“ wurden geschaffen, waren jedoch nur für die Förderung von kulturellen Aktivitäten² bestimmt.

Mit dem Inkrafttreten des Gesetzes 482/99 wurden zwei ladinische Kulturinstitute gegründet, das der Provinz, *Istituto Ladin de la Dolomites* (Borca di Cadore), und ein interkommunales, das in den drei Gemeinden des ehemaligen Habsburgerreichs wirkt, das *Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan* (Colle Santa Lucia).

Die Reform des Statuts der Region Venetien vom Jahr 2012 sieht ausdrücklich vor, dass die Minderheiten von der Region anerkannt und geschützt werden.

Zusammenfassend genießen die ladinischen Minderheiten in der Provinz Belluno/Belun folgende Rechte:

- Bildung in der Minderheitensprache durch pädagogische Aktivitäten in Kindergärten und Unterricht der Minderheitensprache in Grundschulen und weiterführenden Schulen ersten Grades; Bildungsangebot in der Minderheitensprache auch für Erwachsene; verschiedene Maßnahmen, die die Forschung und die Ausbildung von Seiten der Universität im Rahmen ihrer Autonomie und Mittel erleichtert;
- Gebrauch der mündlichen und schriftlichen Sprache in den Gemeinderäten, wobei die Akten, die für die Öffentlichkeit bestimmt sind, nur in ihrem italienischen Wortlaut rechtliche Gültigkeit haben, und im

² Das Regionalgesetz Nr. 73 des 23.12.1994 „Förderung der ethnischen und sprachlichen Minderheiten der Region Venetien“ sieht Beiträge für die historische und linguistische Forschung, Kurse zur lokalen Kultur, die Förderung der Sprache und Toponomastik, die Einrichtung und Aufwertung lokaler Museen und die Organisation von Veranstaltungen zur Aufwertung von Bräuchen der ladinischen, deutschen und friulanischen Minderheiten vor.

Parallel with the law No. 482/1999, two Ladin cultural institutions were founded: the Provincial Ladin Institute of the Dolomites (in Borca di Cadore), and a cross-municipal Ladin Cultural Institute Cesa de Jan (in Colle Santa Lucia), which connects the activities of three ex-Habsburg municipalities.

The reform of the Veneto statute in 2012 explicitly states that the region recognizes and protects the linguistic minorities on its territory.

The rights of the Ladin minorities in the Belluno province therefore are:

- The use of the minority language for educational purposes in kindergartens and teaching in elementary and secondary schools; trainings offered to adults; various initiatives on minority language research and trainings by the university programs;
- The use of oral and written minority language at the municipal councils (but only for acts intended for public use), and in communication to the public administration;
- For names of places in accordance to the local customs and tradition, as an addition to the formal toponymy;
- The use of the minority language in public media.

Regarding the political participation of the Ladin minority in the province of Belluno, it needs to be emphasized that there is a lack of regulations. It ties back to the fact that the minority is missing a political party. Nonetheless,

establishment and enhancement of local museums and the organization of events aimed at promoting the customs and traditions of the Ladin and German-speaking inhabitants in the Veneto region.



Toponomastica bilingue (italiano-ladino) | Zweisprachige Toponomastik (Italienisch-Ladinisch) | Bilingual Toponymy (Italian-Ladin)

- uso della lingua orale e scritta nei consigli comunali (ma per gli atti destinati ad uso pubblico producono effetti giuridici solo quelli in italiano) e nei rapporti con la pubblica amministrazione;
- toponomastica conforme a tradizioni e usi locali a fianco della toponomastica ufficiale;
- uso della lingua di minoranza nei mezzi di informazione pubblica.

Per quanto riguarda la partecipazione politica della minoranza ladina nella Provincia di Belluno/Belun vanno sottolineate sia l'assenza di norme specifiche

Umgang mit öffentlichen Stellen und Behörden;

- Zusätzlich zu den offiziellen Orts- und Straßennamen können für Ortschaften und Straßen Bezeichnungen eingeführt werden, die den örtlichen Traditionen und Bräuchen entsprechen;
- Gebrauch der Minderheitensprache in den lokalen Medien.

Was die politische Partizipation der ladinischen Minderheit in der Provinz Belluno/Belun betrifft, ist zum einen das Fehlen von spezifischen Regeln zugunsten der Minderheit zu erwähnen, wie z.B. verschiedene

39 municipalities are consisted "mainly" of Ladin inhabitants. Therefore, their political participation is exercised by their right to vote.³

³ Some interviews conducted as a part of the ID-Coop project showed, at the municipal level, a large presence of mayors belonging to the Ladin minority and, in some cases, a (declared) total presence in the composition of the city councils (those are Danta di Cadore, Gosaldo, Selva di Cadore, Agordino Voltago and Zoldo Alto). There are also members of the Ladin minority in the Regional Council.

a favore della minoranza, quali, per esempio soglie di sbarramento diversificate o seggi riservati, sia la mancanza di un partito di minoranza. Tuttavia, la partecipazione a livello provinciale e comunale avviene di fatto, essendo i 39 comuni individuati abitati da “maggioranze” ladine, ossia attraverso l’esercizio dei diritti (al voto, a candidarsi, ad associarsi) garantiti dalla Costituzione.³

Sperrklauseln oder reservierte Sitze, und zum anderen das Fehlen einer Minderheitenpartei. Allerdings kann eine derartige Vertretung auf Provinz- und Gemeindeebene erfolgen, da die Bevölkerung von 39 Gemeinden mehrheitlich Ladinisch ist. Ihre politische Beteiligung geschieht in Ausübung der Rechte (Wahlrecht, Recht sich zu kandidieren und sich zu versammeln), die durch die Verfassung³ garantiert sind.

³ Alcune interviste condotte nell’ambito del progetto ID-Coop hanno evidenziato, a livello comunale, un’ampia presenza di sindaci appartenenti alla minoranza ladina e, in alcuni casi, una (dichiarata) presenza totalitaria nella composizione del consiglio comunale (per esempio, a Danta di Cadore, Gosaldo, Selva di Cadore, Voltago Agordino e a Zoldo Alto). Inoltre vi sono appartenenti alla minoranza ladina nel Consiglio Regionale in carica.

³ Die im Rahmen des ID-Coop Projekts durchgeführten Befragungen haben gezeigt, dass auf Gemeindeebene zahlreiche Bürgermeister der ladinischen Minderheit angehören und in einigen Gemeinden sogar der gesamte Gemeinderat aus ladinischen Mitgliedern besteht (z.B. in Danta di Cadore, Gosaldo, Selva di Cadore, Voltago Agordino, Zoldo Alto). Zudem sind Mitglieder der ladinischen Minderheit im Regionalrat im Amt.

7.1.3

La minoranza friulana in Friuli Venezia Giulia

Già lo Statuto della Regione a statuto speciale Friuli Venezia Giulia, adottato con legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1 prevedeva “parità di diritti e di trattamento a tutti i cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono, con la salvaguardia delle rispettive caratteristiche etniche e culturali” (art.3).

In attuazione della predetta norma statutaria e dell’art.6 della Costituzione, in Friuli Venezia Giulia sono state approvate due specifiche leggi organiche per la tutela e la valorizzazione della lingua friulana: la L.R. 22 marzo

Die friulanische Minderheit in Friaul-Julisch Venetien

Bereits das mit Verfassungsgesetz Nr. 1 am 31. Januar 1963 erlassene Sonderstatut der Region Friaul-Julisch Venetien besagte, dass „die Gleichberechtigung und Gleichbehandlung allen Staatsbürgern, unabhängig welcher Sprachgruppe sie angehören, zuerkannt und ihre völkische und kulturelle Eigenart geschützt werden“ (Art. 3).

In der Umsetzung dieser gesetzlichen Bestimmung und des Art. 6 der Verfassung, wurden in Friaul-Julisch Venetien zwei spezifische Gesetze zum Schutz und zur Verbesserung der friulanischen Sprache genehmigt: das Regionalgesetz Nr. 15 vom 22.

The Friulian minority in Friuli Venezia Giulia

The Regional Special statute of Friuli Venezia Giulia adopted by constitutional law enacted on 31 January 1963, No. 1 states equal rights and treatment of all citizens, regardless of their language (article 3).

This statutory provision was in line with article 6 of the Constitution. In Friuli Venezia Giulia two laws specifically relating to the preservation of the Friulian language were then adopted. Those are the regional law (LR) of 22 March 1996, No. 15, which first explicitly established the legislative recognition of the



ID-Coop: Partner Meeting in Carinzia | ID-Coop: Partner Meeting in Kärnten | ID-Coop: Partner Meeting in Carinthia

1996 n. 15, che ha sancito il primo riconoscimento legislativo esplicito della lingua friulana e contiene un nucleo iniziale di norme di politica linguistica, oltre ad alcune disposizioni volte a favorire attività culturali e produzioni in lingua friulana; e la più recente L.R. 29/2007 “Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana”, che ha ampliato la tutela anche sulla scorta della legislazione nel frattempo sopravvenuta. Questa normativa ha reso possibili disposizioni per la tutela e lo sviluppo della lingua di minoranza e a favore del suo uso scritto e orale negli enti locali e nella stessa Regione

März 1996, das die erste rechtliche Anerkennung der friulanischen Sprache darstellt und erste Regelungen der Sprachpolitik sowie einige Maßnahmen zur Förderung von kulturellen Aktivitäten und Produktionen in friulanischer Sprache enthält und das Regionalgesetz 29/2007 „Bestimmungen zum Schutz, zur Aufwertung und Förderung der friulanischen Sprache“, das die Schutzbestimmungen auf die in der Zwischenzeit eingetretenen Rechtsvorschriften auszuweiten. Diese Regelung ermöglicht Bestimmungen zum Schutz und zur Förderung der Minderheitensprache und betrifft u.a. den schriftlichen und mündlichen Gebrauch des Friulanischen in den

Friulian language and contained the initial set of rules regarding the language policy, as well as other measures for promoting cultural activities and promotions of the Friulian language. The latest LR No. 29/2007 stands for “Rules of protection, development and promotion of the Friulian language”. The legislation has made possible the protection and development of the minority language and its written and oral uses in the local government, but especially within the same region (including in the collegial organs). In wider sense, it made possible the use of the minority language in relations to public administration. Besides,

(compresi gli organismi collegiali) e, più in generale, per l'uso della lingua di minoranza nei rapporti tra l'Amministrazione Pubblica ed i cittadini. Inoltre, lo scorso dicembre 2014 è stata approvata una nuova legge in materia di riordino delle autonomie locali.¹ Grazie a questa normativa sono state create le "Assemblee di comunità linguistica" a tutela di tutte e tre le minoranze del Friuli Venezia-Giulia (friulana, slovena e tedesca). Esse devono essere create a livello comunale e hanno compiti di promozione, indirizzo, progettazione, coordinamento e consultazione della tutela delle minoranze. Inoltre, ad esse è affidato un ruolo di somma importanza: tutti i progetti di legge regionale e le iniziative riguardanti le tre minoranze possono essere approvati solo previa consultazione di tali Assemblee. Ciò aiuta ad evitare politiche top-down e a migliorare il dialogo e le azioni da parte delle minoranze stesse. Resta inteso che sul territorio si applica altresì la legge 482/1999, sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche della Repubblica Italiana, fermo restando che alle Regioni a statuto speciale, quali il Friuli Venezia Giulia, si applicano direttamente solo le disposizioni che risultino più favorevoli.

Pertanto, la tutela della lingua friulana allo stato attuale si può riassumere nel riconoscimento dei seguenti diritti:

¹ Legge regionale della regione Friuli Venezia-Giulia del 12 dicembre 2014, n.26, "Riordino del sistema Regione-Autonomie locali nel Friuli Venezia Giulia. Ordinamento delle Unioni territoriali intercomunali e riallocazione di funzioni amministrative". Sulle "Assemblee di comunità linguistica" vedasi gli artt.21-22 di tale legge.

lokalen und regionalen Behörden, in den gewählten Gremien und im Umgang der Behörden mit der Bevölkerung. Zudem wurde im Dezember 2014 ein neues Gesetz genehmigt, das die lokalen Autonomien neu organisiert.¹ Dank dieser Regelungen wurden die „Räte der Sprachgemeinschaft“ (*Assemblee di comunità linguistica*) gegründet, um alle drei Minderheiten in Friaul-Julisch Venetien (Friulaner, Slowenen und Deutsche) zu schützen. Sie müssen auf Gemeindeebene eingerichtet werden und haben die Aufgabe der Förderung, Ausrichtung, Planung, Koordination und Beratung des Minderheitenschutzes. Zudem wird ihnen eine Rolle von größter Bedeutung zugeteilt: Alle Projekte des Regionalgesetzes und alle Vorhaben, die die drei Minderheiten betreffen, können nur nach Rücksprache mit dem Rat genehmigt werden. Dies hilft, eine „Politik von oben“ zu vermeiden und den Dialog und die Aktivitäten von Seiten der Minderheiten zu verbessern. Es versteht sich, dass in dem Gebiet auch das Gesetz 482/1999 zum Schutz der historischen Sprachminderheiten der Republik Italien gilt und dass alle Regionen mit Sonderstatut, darunter auch Friaul-Julisch Venetien, nur jene Maßnahmen anwenden, die für sie am günstigsten sind.

Daher kann man zusammenfassend behaupten, dass der Schutz der friulanischen Sprache zurzeit mit folgenden Rechten verbunden ist:

¹ Es handelt sich um das Regionalgesetz Nr. 26 vom 12. Dezember 2014 der Region Friaul-Julisch Venetien zur Neuordnung der Regionalautonomie und Neuausrichtung der Verwaltungstätigkeit ("Riordino del sistema Regione Autonomie locali nel Friuli Venezia Giulia. Ordinamento delle Unioni territoriali intercomunali e riallocazione di funzioni amministrative"). Die Bestimmungen zum "Rat der Sprachgemeinschaft" befinden sich in den §§ 21-22.

in December 2014, a new law relating to the reorganization of the local governments was put to action.¹ Thanks to that legislation "Assemblies of linguistic communities" were created in order to protect all three linguistic minorities in Friuli Venezia Giulia (Friulian, Slovene and German). These Assemblies need to be founded on the municipal levels and are responsible for promoting, addressing, planning, coordinating and consulting about the protection of minorities. Besides playing this key role, all the projects and regional initiatives which relate to the three minorities, can be accepted only having consulted the assemblies. This prevents the top down approach of political measures, and helps to improve the dialogue with the minorities themselves. Finally, only those provisions of the national Law No.482/1999 that provide for a more favorable protection than the regional legislation may be applied to the linguistic minorities in Friuli Venezia Giulia.

Therefore, the protection of the Friulian language may be summarized in the following rights:

- Education which includes a minimum of certain hours of teaching in the Friulian language,²

¹ Regional Law of the Friuli Venezia Giulia of 12 December 2014, No. 26, "Reform of the Autonomous Regional local system in Friuli Venezia Giulia. Rearrangement of the territorial intercommunal unions as well as reallocation of administrative functions". See artt.21-22 of corresponding law under the "Assemblies of linguistic community".

² The minimum number of hours of teaching the Friulian language is assigned to 30 or 20 per group class per school year, depending on the level of the school: 30 in case of kindergartens, primary and secondary schools, 20 in secondary schools of the second degree. See Section 7 of the Regulations on teaching the Friulian language (Decree of the President of the Friuli Venezia Giulia of 23 August 2011 No. 0204 / Pres) and section 5 of the "Plan Application System for teaching the Friulian language" annexed to the Resolution No.1034 of

- istruzione con un numero minimo di ore d'insegnamento del friulano,² e con un parziale automatismo dell'insegnamento al momento dell'iscrizione dei bambini a scuola.³

- uso pubblico della lingua friulana orale e scritta negli enti locali, negli uffici regionali e negli enti statali siti in aree delimitate;

- uso orale della lingua friulana, in tutti i territori riconosciuti come di minoranza, nei rapporti con i concessionari di servizi pubblici, nelle adunanze dei consigli degli enti locali e del Consiglio regionale.

Non vi è alcun riconoscimento di diritti alla partecipazione politica intesa in termini di rappresentanza, organi di consultazione, seggi riservati o presenza di una minore soglia di sbarramento nelle elezioni per partiti di minoranza. Per quanto riguarda i partiti, attualmente l'unico movimento politico rappresentato in un organo elettivo è il *Front Furlan* (presente con un consigliere, in Provincia

² Il numero minimo di ore d'insegnamento della lingua friulana si attesta a 30 oppure 20 per gruppo-classe per anno scolastico a seconda del grado della scuola: 30 nel caso delle scuole materne, primarie e secondarie di primo grado, 20 nelle scuole secondarie di secondo grado. Vedasi art.7 del Regolamento sull'insegnamento della lingua friulana (Decreto del Presidente della Regione Friuli Venezia Giulia del 23 agosto 2011, n.0204/Pres) ed il punto 5 del "Piano Applicativo di Sistema per l'insegnamento della Lingua Friulana", allegato alla Delibera n.1034 del 8 giugno 2012. Inoltre, in base all'art.8 del Decreto n.0204/Pres del 2011, la Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (ARLeF) ha il compito di verificare e valutare lo stato di applicazione dell'insegnamento e dell'uso della lingua friulana nelle istituzioni scolastiche.

³ Nello specifico, al momento dell'iscrizione degli alunni, i genitori comunicano all'istituzione scolastica se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua friulana; detta opzione, espressa per il primo anno è da intendersi valida rispettivamente per il triennio della scuola dell'infanzia, per il quinquennio della scuola primaria e per il triennio della scuola secondaria di primo grado, qualora i genitori non revocano l'opzione effettuata (art.3, lett.c del citato Decreto del Presidente della Regione Friuli Venezia Giulia n.0204/Pres del 2011).

- Ausbildung in friulanischer Sprache² mit einer Mindestanzahl von Unterrichtsstunden und mit einem zum Teil automatisch angewandten Schultätigkeit in der Minderheitensprache bei der ersten Einschreibung der Kinder in der Grundschule;³

- Öffentlicher mündlicher und schriftlicher Gebrauch der friulanischen Sprache in den lokalen Einrichtungen, in den regionalen Büros und in den Einrichtungen des Staates, die sich in den entsprechenden Gebieten befinden;

- Mündlicher Gebrauch der friulanischen Sprache in den anerkannten Gebieten, in denen Minderheiten leben, in allen Beziehungen mit den Beamten der öffentlichen Verwaltung, in den Versammlungen der Räte der lokalen Institutionen und des Regionalrates.

Es gibt keine Anerkennung für ein Recht auf politische Partizipation in Bezug auf Vertretung, Beratungsgremien, reservierte Sitze, Mindestsperrklausel für die Minderheitenparteien bei den

² Die Mindestanzahl der Unterrichtsstunden in friulanischer Sprache beläuft sich auf 30 oder 20 je Klasse/Gruppe und Schuljahr, je nach Schulstufe: 30 in den Kindergärten, Grund- und Mittelschulen, 20 in den Oberschulen. Siehe Art.7 der Regelung zum Unterricht der friulanischen Sprache (Dekret des Regionalpräsidenten von Friaul-Julisch Venetien vom 30. August 2011 Nr. 0204/Pres) und Punkt 5 des Durchführungsplanes für den Unterricht der friulanischen Sprache ("Piano Applicativo di Sistema per l'insegnamento della Lingua Friulana"), veröffentlicht als Anhang zum Beschluss Nr. 1034 des 8. Juni 2012. Ferner hat, aufgrund des Art. 8 des Dekrets Nr. 0204/Pres aus dem Jahr 2011 das Regionalbüro für friulanische Sprache der Agentur ARLeF die Aufgabe übertragen, den Unterricht und den Gebrauch der friulanischen Sprache in Bildungsinstitutionen zu überprüfen und zu bewerten.

³ Die Eltern teilen bei der Einschreibung der Schüler den Bildungsinstitutionen mit, ob sie für ihre Kinder vom Unterricht der friulanischen Sprache Gebrauch machen wollen. Diese Entscheidung wird im ersten Jahr getroffen und ist für die drei Jahre Kindergarten, die fünf Jahre Grundschule, die drei Jahre Mittelschule gültig, falls die Eltern diese Option nicht widerrufen (Art. 3, Absatz c), des Dekretes des Regionalpräsidenten Nr. 0204/Pres von 2011).

and with a partial automatism of the teaching in the minority language ever since the child is enrolled to school.³

- Public use of the Friulian language, both in oral and written communication with local authorities, at regional offices and state agencies on the mentioned territories.

- Oral use of the Friulian language on all territories, in relations to public service employees, at the meetings of local as well as regional councils.

The right to political participation, as mentioned, refers to means of representation, advisory bodies, reserved seats, presence of a minority political party, or a lower threshold at the elections. What regards the political parties, the only specific minority party is "Front Furlan". However, there are other autonomous movements represented, but not sufficiently to reach the political representation. There still is an autonomist party *Moviment FRIUL*, founded in 1966, which was for many years strongly prominent at the Regional Council. It is active to this day, but it has not however enrolled to elections ever since 1993.

Local names in Friulian are also

June 8 2012. Additionally, based on the article 8 of the Decree No.0204/Pres of 2011, the Regional Agency for the Friulian language (ARLeF) has the task of reviewing and evaluating the application of the Friulian teaching and the use of the Friulian language in educational institutions.

³ At the time of enrolment of pupils, parents need to specifically communicate to the educational institution whether they intend or not to allow their children to be taught in the Friulian language; this decision, expressed at the first year is to be considered valid, respectively, for the three years of kindergarten, for the five years of primary school and for the three years of secondary school, if the parents do not withdraw their wish (Article 3, part c of the Decree of the President of the Friuli Venezia Giulia No.0204 / Pres of 2011).

di Udine/Udin). Esistono tuttavia altri movimenti di ispirazione autonomista, ma tutti privi di rappresentanza politica, mentre vi è un buon numero di rappresentanti politici iscritti ai maggiori partiti o in liste civiche locali, i quali si dichiarano “autonomisti”. Il partito autonomista *Moviment Friûl*, nato nel 1966 e forte di una pluriennale presenza nel Consiglio Regionale, è tuttora attivo, ma non si presenta alle elezioni dal 1993.

La toponomastica in lingua friulana è anch'essa regolata dalla legislazione regionale che prevede denominazioni, cartellonistica e segnaletica stradale bilingue con pari evidenza grafica non solo di comuni, frazioni e località riconosciuti come di minoranza, ma anche in ogni altra indicazione di pubblica utilità esposta al pubblico negli immobili degli enti locali e regionali, nelle scritte esterne e nei mezzi di trasporto. A ciò si aggiunge una cospicua segnaletica turistica in lingua friulana, ampiamente diffusa nei comuni riconosciuti come tali.

Wahlen. Derzeit ist die einzige politische Bewegung, die in einem gewählten Organ vertreten ist, der Front Furlan, der mit einem Ratsmitglied in der Provinz Udine/Udin präsent ist. Es gibt auch andere autonomistische Bewegungen, aber allen fehlt die politische Vertretung, während es eine Reihe von politischen Vertretern gibt, die in den großen Parteien oder lokalen Bürgerlisten eingeschrieben sind und sich „Autonomisten“ nennen. Die nach Autonomie strebende Partei *Moviment Friûl* ist im Jahre 1966 entstanden, kann eine mehrjährige Präsenz im Regionalrat aufweisen und ist immer noch aktiv, obwohl sie seit 1993 nicht mehr zu den Wahlen angetreten ist.

Die Toponomastik in friulanischer Sprache ist auch durch die regionale Gesetzgebung geregelt und sieht zweisprachige Bezeichnungen, Beschilderungen und Straßenschilder in Gemeinden, Fraktionen und Ortschaften vor, in denen Minderheiten leben, sowie für alle Angaben von öffentlicher Bedeutung, die auf Gebäude lokaler und regionaler Institutionen hinweisen und in den öffentlichen Verkehrsmitteln. Hierzu kommt eine breite touristische Beschilderung in friulanischer Sprache in den bekannten Gemeinden.

governed by the regional legislation, which predicts names and road signs with bilingual inscriptions and with the same graphic size. This rule applies in the municipalities and villages recognized as minority territories, in the communication to the local and regional services, and, in principle, on any public outdoor and transport-related inscription. Also all the tourist boards need to be in Friulian as well.

Toponomastica bilingue (italiano-friulano)
Zweisprachige Toponomastik (Italienisch-Friulanisch)
Bilingual Toponymy (Italian-Friulan)



7.1.4

La minoranza slovena in Friuli Venezia Giulia

Il primo riconoscimento di diritti linguistici e culturali alla minoranza slovena residente nelle province di Gorizia/Gorica e Trieste/Trst risale al 1954 e al “Memorandum d’Intesa” firmato tra Italia, Gran Bretagna, Stati Uniti e Jugoslavia alla fine dell’occupazione di Trieste/Trst. In seguito l’obbligo di tutelare la minoranza fu generalizzato e recepito nel primo statuto regionale.¹

A parte questo generico riconoscimento statutario, la minoranza slovena è stata a lungo sprovvista di una propria tutela che, sulla scia della legge 482/1999, è stata formalizzata ed estesa agli sloveni nella provincia di Udine/Udin soltanto con la legge statale 23 febbraio 2001, n. 38 “Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia”. Inoltre, le leggi regionali n.17 del 2007 “Determinazione della forma di governo della Regione Friuli Venezia Giulia e del sistema elettorale regionale, ai sensi dell’art.12 dello Statuto di autonomia” e n.28 del 2007 “Disciplina del procedimento per la elezione del Presidente della Regione e del Consiglio regionale” contengono disposizioni atte a

¹ Come menzionato innanzi nel caso della minoranza friulana, il primo statuto della regione a statuto speciale Friuli Venezia Giulia è stato adottato con legge costituzionale 31 gennaio 1963, n.1 e recita: “... è riconosciuta parità di diritti e di trattamento a tutti i cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono, con la salvaguardia delle rispettive caratteristiche etniche e culturali”.

Die slowenische Minderheit in Friaul-Julisch Venetien

Die sprachlichen und kulturellen Rechte der slowenischen Minderheit in den Provinzen Görz/Gorica und Triest/Trst wurden erstmals 1954 anerkannt, als Italien, Großbritannien, USA und Jugoslawien das “*Memorandum d’Intesa*” am Ende der Besetzung von Triest/Trst unterzeichneten. Anschließend wurde der Minderheitenschutz ausgeweitet und im ersten Regionalstatut verankert.¹

Neben dieser allgemeinen statutarischen Anerkennung gab es lange Zeit keine weiteren Schutzmaßnahmen für die slowenische Minderheit. Erst in der Folge des Gesetzes 482/1999 wurden mit Staatsgesetz vom 23. Februar 2001, Nr. 38 neue Bestimmungen zum Schutz der slowenischen Sprachminderheit erlassen und erstmals der Schutz formalisiert, der dann auch auf die in der Provinz Udine/Udin wohnhaften Slowenen ausgeweitet worden ist. Die politische Vertretung der slowenischen Minderheit wird zudem von zwei Gesetzen garantiert,² wovon das eine das Wahlsystem der Region im Rahmen des Autonomiestatuts regelt und das

¹ Das erste Sonderstatut der autonomen Region Friaul-Julisch Venetien wurde mit dem Verfassungsgesetz des 31. Januar 1963, Nr. 1 verabschiedet und besagt “...die Gleichberechtigung und Gleichbehandlung allen Staatsbürgern, gleich welcher Sprachgruppe sie angehören, zuerkannt und ihre völkische und kulturelle Eigenart geschützt“ wird.

² Das Regionalgesetz Nr. 17/2007 lautet “Determinazione della forma di governo della Regione Friuli Venezia Giulia e del sistema elettorale regionale, ai sensi dell’articolo 12 dello Statuto di autonomia” und das Regionalgesetz Nr. 28/2007 trägt den Titel “Disciplina del procedimento per la elezione del Presidente della Regione e del Consiglio regionale”.

The Slovene minority in Friuli Venezia Giulia

The recognition of linguistic and cultural rights for the Slovene minority in the provinces of Gorizia and Trieste goes back to 1954 to the “international agreement”, signed between Italy, Great Britain, United States of America and Yugoslavia at the end of the occupation of Trieste. It broadly protects the minority and was then implemented in the first regional statute.¹

Besides this Slovene minority has been protected first by national Law No. 482/1999, and second by another national law adopted on 23 February 2001, No. 38 “Protection of the Slovene linguistic minority in the region of Friuli Venezia Giulia”. Following, the regional law No. 17 of 2007 and No. 28 of 2007 guaranteed the representation of the Slovene minority. As in case of the Friulian minority, it is predicted also for the Slovene minority to form “Assemblies of linguistic communities” thanks to the recently adopted law No. 26 of 2014. Last but not least, it is important to point out that the electoral laws for the election of Chamber of Deputies and the Senate and facilitate access to those candidates belong to the Slovene minority.²

¹ As previously mentioned, in the case of the Friulian minority, the first statute of the region Friuli Venezia Giulia was adopted by the constitutional law on 31 January 1963, n. 1. It states: “... equal rights and treatment are recognized for all citizens, regardless of the language group to which they belong, as well as for the preservation of their ethnic and cultural characteristics”.

² Despite this requirement, contained in the art.26 of the law 38/2001, in the Italian elections of 2013 no member belonging to the Slovenian minority

garantire la rappresentanza politica della minoranza slovena. Come nel caso della minoranza friulana, anche per la minoranza slovena è prevista la creazione di “Assemblee di comunità linguistica” grazie alla recente legge regionale n.26 del 2014. Infine, occorre ricordare che le leggi elettorali per l’elezione del Senato e della Camera dei Deputati dettano norme per favorire l’accesso alla rappresentanza di candidati appartenenti alla minoranza slovena.²

In sintesi i diritti riconosciuti alla minoranza slovena consistono innanzitutto nel diritto all’istruzione, all’educazione e alla formazione in lingua slovena,³ integrato da iniziative per promuovere la lingua di minoranza a livello regionale nel servizio radio-televisivo e nelle scuole di ogni ordine e grado e supportato da collaborazioni scientifiche fra le Università del Friuli Venezia Giulia e della Repubblica di Slovenia.

Nell’ambito del territorio di insediamento storico, il diritto all’uso scritto e parlato della lingua di minoranza vige nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali e con i concessionari di servizi di pubblico interesse.⁴ Gli atti e i provvedimenti di qualunque natura di questi enti sono predisposti riportando il testo sloveno a fianco dell’italiano mentre le informazioni dirette al pubblico di specifico

2 Nonostante questa disposizione, contenuta nell’art.26 della Legge 38/2001, nelle elezioni legislative italiane del 2013, nessun esponente direttamente collegabile alla minoranza slovena è stato eletto alla Camera o al Senato.

3 Nelle province di Trieste/Trst e Gorizia è permessa l’istituzione di scuole slovene, mentre in quella di Udine/Udin è permessa l’istituzione di scuole bilingui.

4 Il diritto all’uso orale e scritto della lingua slovena vige anche nei confronti dell’Amministrazione Regionale che è tenuta a dare risposta nella medesima lingua o con traduzione allegata.

andere das Wahlverfahren zum Amt des Präsidenten der Region und zum Vorsitzenden des Regionalrates festlegt.

Wie es auch bei der friulanischen Minderheit der Fall ist, sind auch für die slowenische Minderheit gemäß dem bereits erwähnten Regionalgesetz 26/2014 eigene Räte der Sprachgemeinschaft (Assemblee di comunità linguistica) vorgesehen. Auch die Gesetze zur Wahl des Senats der Republik und der Abgeordnetenversammlung sehen Maßnahmen vor, um Kandidaten der slowenischen Minderheit den Zugang zu erleichtern.³

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Rechte der slowenischen Minderheit vor allem im Zusammenhang mit dem Unterricht, der Bildung und dem Erwerb der slowenischen Sprache bestehen.⁴ Dazu gehören Maßnahmen, die den Gebrauch von Minderheitensprachen im regionalen Rundfunk und Fernsehen, sowie in den Schulen fördern, wobei die Universitäten in Friaul-Julisch Venetien und in Slowenien mit wissenschaftlichen Forschungsprojekten zur Förderung beitragen.

Im historischen Minderheitsgebieten besteht das Recht, die Minderheitensprache mündlich und schriftlich im Umgang mit lokalen Behörden und öffentlichen Dienstleistern zu verwenden.⁵ Zudem werden alle Beschlüsse und Verordnungen dieser Behörden in

3 Trotz dieser Verfügung im Art. 26 des Gesetzes 38/2001, wurde in den italienischen Wahlen 2013 kein Vertreter der slowenischen Minderheit in den Senat oder die Abgeordnetenversammlung gewählt.

4 In den Provinzen Triest/Trst und Görz/Gorica können slowenischsprachige Schulen eingeführt werden, während in der Provinz Udine/Udin zweisprachige Schulen möglich sind.

5 Das Recht zum Gebrauch der slowenischen Sprache besteht auch im Umgang mit der Regionalverwaltung, welche Anfragen in Slowenisch bzw. mit slowenischer Übersetzung beantworten muss.

In summary, the rights for the Slovene minority are the right to education, by teaching in the Slovene language.³ They also include the rights to use the minority language at regional level and in radio programs, on television, in schools and on all levels of scientific collaboration between the Universities of Friuli Venezia Giulia and the Republic of Slovenia.

In those territories that are recognized as their historic settlements, the Slovene minority has the right of using their written and oral language in all cases related to administrative and judicial organs, including to the licensees of the public services.⁴ All these public acts need to be prepared both in Slovene and in Italian. The measures likely to affect to the minority, need to be published in periodicals in Slovene language also.

Regarding the political participation on regional level Slovene minority enjoys a level of special protection, thanks to the mechanism, ensured by the regional law, which de facto guarantees a seat in the regional council to the Slovene candidate.

The party *Slovene Unity (Slovenska Skupnost / Unione Slovena)* actively supports the protection of the Slovene minority in all three provinces of Trieste, Gorizia and Udine. It has a few representatives in provincial councils of Trieste

has been elected to the Chamber of Deputies or the Senate.

3 The provinces of Trieste and Gorizia allowed the establishment of Slovenian schools, while those in Udine allowed the establishment of bilingual schools.

4 The right to use oral and written Slovene language has also applied to the regional administration, which is then required to give an answer in the same language or with attached translation.

interesse per la minoranza sono pubblicate anche sulla stampa periodica in lingua slovena.

Per quanto riguarda la partecipazione politica, la minoranza slovena gode a livello regionale di una speciale tutela sia per le soglie di sbarramento, sia di un seggio pressoché garantito, grazie al meccanismo previsto dalla legislazione regionale vigente che, di fatto, esonera il partito che rappresenta la minoranza slovena dall’obbligo di superare la soglia fissata per gli altri partiti.

Il partito *Slovenska Skupnost (Unione Slovena)* è attivo e promuove la tutela della minoranza slovena nelle tre province di Trieste/Trst, Gorizia/Gorica e Udine/Udin con propri esponenti nei consigli provinciali e comunali di Trieste/Trst e Gorizia/Gorica nonché in altri comuni di minoranza slovena.

Per quanto riguarda la toponomastica, i diritti riconosciuti alla minoranza slovena prevedono indicazioni bilingui nei territori d’insediamento storico, nelle insegne dei pubblici uffici nonché sugli standardi nei territori d’insediamento storico. In questi comuni, oltre alla cartellonistica stradale nelle due lingue, tutte le indicazioni per il pubblico dovrebbero essere bilingui, comprese le etichette sui prodotti agricoli, artigianali e industriali da parte delle associazioni e imprese ivi insediate. Una cospicua segnaletica turistica in lingua slovena è ampiamente diffusa nella provincia di Gorizia/Gorica nei comuni riconosciuti come tali.

italienischer und slowenischer Sprache veröffentlicht. Informationen für die Bevölkerung, welche sich insbesondere auf die Minderheit beziehen, werden in den Medien in slowenischer Sprache publiziert.

In Bezug auf die politische Beteiligung, genießt die slowenische Minderheit auf regionaler Ebene spezielle Maßnahmen, wie z.B. einen garantierten Sitz im Regionalrat, da die Sperrklausel für Minderheitenparteien aufgehoben wird.

Die Partei *Slovenska Skupnost (Slowenische Union)* ist aktiv und fördert den Schutz der slowenischen Minderheit in den Provinzen von Triest/Trst, Görz/Gorica und Udine/Udin. Die Partei ist im Landrat und den Gemeinderäten von Triest/Trst und Görz/Gorica, sowie in anderen von der slowenischen Minderheit bewohnten Gemeinden vertreten.

In Bezug auf die Toponomastik sehen die Rechte der slowenischen Minderheit eine zweisprachige Beschilderung in historischen Minderheitsgebieten vor. Dies bezieht sich auf die Beschilderung von Straßen und öffentlichen Behörden, sowie auf öffentliche Angaben und Informationen, inklusive von Etiketten auf landwirtschaftlichen, handwerklichen und industriellen Produkten lokaler Unternehmen, die zweisprachig sein sollten. In den Minderheitsgemeinden der Provinz Görz/Gorica findet man zudem viele touristische Beschilderungen in slowenischer Sprache.

and Gorizia and also in other municipalities.

Regarding the toponymy bilingual signs in all places of the historic settlements of the Slovene minority and in the public administration offices are guaranteed. In those municipalities of the historic settlements of the Slovene minority not only the road signs need to be bilingual, but also all the public information, including the stickers for agricultural products, the ones for craft and industrial cooperatives and companies that are established in those areas. Tourist banners in the Slovene language are widespread throughout the province of Gorizia and in other municipalities of the Slovene minority.

La tutela delle minoranze in Austria

Nel diritto austriaco manca tuttora un testo unico delle diverse misure a tutela dei cosiddetti “gruppi etnici” (*Volksgruppen*), ossia delle minoranze, mentre sono in vigore numerose norme contenute in trattati internazionali, disposizioni costituzionali e leggi nazionali.¹

La prima norma a tutela dei gruppi etnici austriaci, formalmente ancora in vigore, risale al 1867² e garantisce diritti collettivi a tutti i gruppi etnici in materia di istruzione e uso della lingua, stabilendo un generale divieto di discriminazione. Il ben più recente art.7 del Trattato di Stato di Vienna del 1955 contiene disposizioni sulla tutela delle minoranze slovena e croata in Carinzia, Stiria e Burgenland.³

Dal punto di vista strettamente linguistico, va citato l’art.8 della Legge Costituzionale Federale del 1920 che dichiara il tedesco lingua ufficiale della Repubblica, ma senza pregiudizio “dei diritti delle minoranze linguistiche concessi dalla legge federale”. A questa

¹ Va ricordato che l’Austria aderisce alla Convenzione Europea sui Diritti Umani del Consiglio d’Europa. Inoltre, l’Austria ha firmato e ratificato la Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali e la Carta Europea delle lingue regionali o minoritarie.

² Si tratta dell’art.19 della allora *Staatsgrundgesetz* adottata dall’Impero austro-ungarico confluito nell’art.149 della Costituzione Federale austriaca, sebbene dottrina e giurisprudenza stiano ancora dibattendo se l’art.19, come norma di tutela per le minoranze dell’allora monarchia, sia ancora applicabile nell’attuale repubblica austriaca.

³ È importante notare che la maggior parte delle competenze inerenti la tutela delle minoranze è regolata a livello nazionale e non a livello di stato federale (*Land*). Ciononostante, i *Länder* potrebbero inserire nella propria costituzione regionale i principi fondamentali per la tutela delle minoranze nel loro territorio.

Minderheitenschutz in Österreich

Im österreichischen Volksgruppenrecht fehlt ein allgemein gültiges Minderheitenschutzgesetz. Es besteht jedoch ein Regelungskomplex aus völkerrechtlichen Verträgen und verschiedensten verfassungsrechtlichen wie einfachgesetzlichen Bestimmungen.¹

Die erste zumindest formal noch in Kraft stehende Bestimmung zum Schutz der österreichischen Volksgruppen stammt aus dem Jahr 1867² und garantiert allen Volksgruppen kollektive Rechte in den Bereichen Bildung und Sprachgebrauch und schafft so ein generelles Diskriminierungsverbot. Der aktuellere Art. 7 des Staatsvertrags von Wien von 1955 enthält wichtige Bestimmungen zum Schutz der slowenischen und kroatischen Minderheit in Kärnten, der Steiermark und im Burgenland.³

Aus sprachlicher Sicht, ist Art. 8 des Bundesverfassungsgesetzes von 1920 hervorzuheben, das Deutsch

¹ Es sei daran erinnert, dass Österreich der Europäischen Menschenrechtskonvention des Europarats beigetreten ist. Darüber hinaus hat Österreich das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten und die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen unterzeichnet.

² Es handelt es sich um Art. 19 des damaligen Staatsgrundgesetzes, welches von der österreichisch-ungarischen Monarchie erlassen wurde und in Art. 149 der Bundesverfassung Österreichs miteinbezogen wurde, obwohl die Doktrin und die Rechtsprechung noch immer darüber diskutieren, ob Art. 19 als Standard für den Minderheitenschutz der damaligen Monarchie heute an die aktuelle österreichische Republik anwendbar ist.

³ Es ist vor allem hervorzuheben, dass der überwiegende Teil der Kompetenzen im Zusammenhang mit dem Schutz von Minderheiten auf Bundesebene und nicht auf Landesebene geregelt ist. Trotzdem könnten die Länder die Grundprinzipien für den Minderheitenschutz in ihrem Gebiet in ihre Landesverfassung einfügen.

The protection of minorities in Austria

According to Austrian law, there is still no unified text regarding different measures for protection of the so called “ethnic groups” (*Volksgruppen*), rather numerous regulations including international treaties, constitutional provisions and state legislation are in force.¹

The first legislation adopted in Austria to protect minorities is (formally) still in force. It originates back in 1867² and provides collective ethnic rights to all ethnic groups/minorities in terms of education and the use of language, and it contains a general prohibition of discrimination. The very last article 7 of the State-Treaty of Vienna of 1955 provides for the protection of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Styria and Burgenland.³

Legally speaking, it is worth mentioning article 8 of the 1920. Constitution regarding the declaration of German language as the official language of the republic. However, this shall not interfere

¹ It should be recalled that Austria adheres to the European Convention on Human Rights of the Council of Europe. In addition, Austria has signed and ratified the Framework Convention for the Protection of National Minorities and the European Charter for Regional and Minority Languages.

² The article 19 of the State-Treaty of Vienna (*Staatsgrundgesetz*) was adopted by the Austro-Hungarian Empire and merged with art.149 of the Austrian Federal Constitution. Although doctrine and jurisprudence are still debating on the content of the article 19, it is still applied.

³ It is important to note that most of the rights of minorities are regulated at national level and not at level of the federal state (*Land*). Nevertheless, the federal states may include to their regional constitution the fundamental principles for the protection of minorities on their territory.



Zell Pfarre

norma, nel 2000, è stato aggiunto un capoverso che recita: “La Repubblica ... riconosce la diversità linguistica e culturale dei gruppi etnici autoctoni. La loro lingua, cultura, realtà e sostentamento devono essere rispettati, protetti e promossi”.

Nel campo dell’istruzione, invece, sono vigenti leggi nazionali specifiche per le minoranze della Carinzia e del Burgenland, delle quali alcuni disposizioni hanno rango costituzionale. Anche la legge sui gruppi etnici, emanata nel 1976, gode di rango costituzionale a seguito delle modifiche introdotte nel 2011⁴ e disciplina nel dettaglio l’uso della lingua minoritaria come lingua ufficiale, le indicazioni topografiche bilingue, la possibilità di partecipare ai consigli di consultazione dei

⁴ Questa legge definisce “gruppo etnico” (*Volksgruppe*) le minoranze formate da gruppi di cittadini austriaci residenti sul territorio dello stato che siano di madrelingua diversa dal tedesco e abbiano una propria cultura.

als Staatssprache der Republik festlegt, unbeschadet jedoch „der sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte“. Dieser Bestimmung wurde im Jahr 2000 folgender Absatz hinzugefügt: „Die Republik [...] bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern“.

Im Bereich der Bildung sind außerdem die Minderheitenschulgesetze für Kärnten und für das Burgenland zu erwähnen, die jeweils einige Verfassungsbestimmungen enthalten. Auch das 1976 erlassene Volksgruppengesetz hat seit 2011⁴ Verfassungsrang und regelt ausführlich den Gebrauch der Minderheitensprache

⁴ Dieses Gesetz führt den Begriff „Volksgruppe“ als Bezeichnung für Minderheiten ein und definiert als solche die Gruppen österreichischer Staatsbürger mit nichtdeutscher Muttersprache und eigenem Volkstum, die in Teilen des Bundesgebiets wohnhaft und beheimatet sind.

with the use of minority languages. In 2000, it was added to this article a paragraph stating: “The Republic ... recognizes linguistic and cultural diversity of the ethnic groups. Their language, culture, and needs shall be respected, protected and promoted”.

Regarding the right to education, state legislation of the federal units of Carinthia and Burgenland applies. Both these laws have constitutional status. The law on ethnic groups/minorities of 1976 also enjoys constitutional status thanks to the amendment of this law in 2011.⁴ In more detail, it regulates the official use of the minority language and the bilingual topographic signs, it gives the right to partake in the summits of the minority Consulting Bodies (*Volksgruppenbeiräte*) and promotes the minority’s culture. Additionally, some laws in the federal states

⁴ This law defines “ethnic group” (*Volksgruppe*) minorities formed by the groups of Austrian citizens residing in the territory of the state where native German speakers have their own culture.

gruppi etnici (*Volkgruppenbeiräte*) e la generale promozione della cultura delle minoranze. Oltre a queste norme statali, alcune leggi degli stati federali (*Länder*) regolano la protezione delle minoranze all'interno della rispettiva competenza regionale, come, ad esempio, la legge della Carinzia adottata nel 2001 con la quale venne istituito un fondo per finanziare e promuovere le scuole materne bilingui o multilingui nella zona di insediamento della minoranza slovena in Carinzia.

als Amtssprache, die zweisprachigen topographischen Bezeichnungen, die Mitsprachemöglichkeit durch die Volksgruppenbeiräte und die Förderung der Minderheiten. Zusätzlich zu diesen nationalen Bestimmungen, regeln einige Ländergesetze den Minderheitenschutz im Rahmen der jeweiligen Landeskompetenz, wie zum Beispiel das Kärntner Kindergartenfondsgesetz von 2001, mit dem ein Fonds eingerichtet wurde, der zur Förderung zwei- oder mehrsprachiger Kindergärten im Siedlungsgebiet der slowenischen Volksgruppe in Kärnten dienen soll.

(*Länder*) regulate the protection of minorities in their jurisdiction. This is the case of a law adopted by Carinthia in 2011. This law regulates the funding of bilingual or multilingual kindergartens in those areas where the Slovene minority have been historically settled.

7.2.1

La tutela degli Sloveni in Carinzia

Secondo la legislazione in vigore, nei comuni dove sono presenti località con toponimi bilingui, la lingua della minoranza è consentita come seconda lingua ufficiale. Pertanto, 164 località e frazioni in 24 comuni della Carinzia dovrebbero avere toponimi bilingui. Tuttavia, lo sloveno come lingua ufficiale è limitato a soli 16 comuni. Inoltre, lo sloveno si usa in soli tre distretti amministrativi (*Bezirkshauptmannschaften*) e in alcune sedi distaccate del tribunale distrettuale. In alcuni casi è previsto come lingua ufficiale a livello comunale, ma solo per gli abitanti di un numero sempre minore di località e frazioni ben definite.¹ Alcuni comuni, infine, per

¹ Queste disposizioni comportano che, anche nello stesso comune, solo le domande provenienti da taluni residenti siano trattate in sloveno e che,

Der Schutz der Slowenen in Kärnten

Nach geltender Rechtslage ist in den Gemeinden, in deren Gemeindegebiet sich Ortschaften mit zweisprachigen topographischen Aufschriften befinden, die Volksgruppensprache als zweite Amtssprache zugelassen. Es handelt sich dabei um 164 Ortschaften in 24 Gemeinden in Kärnten, in denen die Ortsbezeichnungen zweisprachig sind. Slowenisch als Amtssprache wird hingegen auf 16 ausdrücklich angeführte Gemeinden beschränkt. In Bezug auf die Bezirkshauptmannschaften und die Bezirksgerichte ist der Gebrauch der slowenischen Sprache auf drei Verwaltungsbezirke und einige Außenstellen der Bezirksgerichte begrenzt. Zudem ist in manchen Fällen Slowenisch als Amtssprache auf Gemeindeebene vorgesehen, aber nur für die Bewohner einer stets kleiner

The protection of Slovenes in Carinthia

In accordance to the legislation in force, in those municipalities where there bilingual toponymy, the language of the minority should be the second official language. Therefore, 164 locations in 24 cities and villages in Carinthia shall have bilingual names of places. However, this is limited to only 16 municipalities. The use of Slovene language is then limited to three administrative districts (*Bezirkshauptmannschaften*) and to some branches of the district court. In some cases, Slovene is declared a official language at municipal level, but only for well specified inhabitants of a small number of cities and towns.¹

¹ These provisions mean that, even in the same municipality, only questions from certain residents will be dealt with in Slovene and that, therefore, the same municipal official is in some cases



Lago Kloipener | Kloipener See | Kloipener Lake

ragioni d'efficienza e di risparmio, trasferiscono talune competenze ad altre amministrazioni distrettuali o al governo regionale, creando così il timore che la tutela della lingua minoritaria venga affidata a un'unità amministrativa di livello superiore, limitando di fatto l'uso quotidiano dello sloveno.²

La modifica della legge sui gruppi

pertanto, lo stesso funzionario comunale in un caso debba usare lo sloveno come lingua ufficiale, mentre in un altro caso non lo debba fare. Quindi, se un cittadino si sposta da una località all'altra all'interno dello stesso territorio comunale, può godere o meno del diritto di usare la lingua slovena.

² Per mantenere l'uso della lingua di minoranza come lingua ufficiale a livello comunale, le minoranze chiedono che il governo federale conceda alle amministrazioni comunali una compensazione monetaria dei costi aggiuntivi.

werdenden Anzahl von Orten und klar definierten Fraktionen.¹

Einige Gemeinden übertragen, aus Effizienz- und Kostengründen, bestimmte Befugnisse an andere Verwaltungsdistrikte oder an die Landesregierung. Es besteht deshalb die Sorge, dass der Schutz der Minderheitensprache einer höheren Verwaltungseinheit zugeordnet und der tägliche Gebrauch des Slowenischen eingeschränkt wird.²

¹ Diese Bestimmungen bedeuten, dass auf Gemeindeebene nur die Fragen von einigen Bewohnern in Slowenisch abgewickelt werden und dass der gleiche Gemeindebeamte in einem Fall verpflichtet ist, die slowenische Sprache als Amtssprache zu verwenden, in einem anderen, ansonsten völlig vergleichbaren Fall aber nicht.

² Um den Gebrauch der Minderheitensprache als Amtssprache auf Gemeindeebene beizubehalten, fordern die Minderheiten, dass die Bundesregie-

Some municipalities, in order to save money, tend to transfer their competences to other governmental authorities or regional governments, who are not obliged to use the minority language and thus create pressure to protect it. The higher administrative level is involved, the more restricted the use of the Slovene language is.²

The change in the legislation on the ethnic groups in 2011

obliged to use Slovene as the official language, while he or she is not in others. So when a citizen moves from one location to another within the same municipality, he or she can either enjoy or not the right to use the Slovene language.

² To maintain the use of the minority language as the official language at the municipal level, minorities need to claim the federal government grants to the municipality's monetary compensation for the extra costs.

etnici del 2011 ha causato un ulteriore deterioramento dell'uso della lingua slovena. Fino al 2011, era pratica comune che qualsiasi persona giuridica (enti, etc.) in Carinzia potesse utilizzare la lingua slovena con le autorità e negli uffici pubblici nei quali fosse ammessa come lingua ufficiale. Ora, però, questo diritto è limitato a entità giuridiche che abbiano tra i propri scopi anche questioni riguardanti i gruppi etnici. Di fatto, numerose imprese rimangono così escluse da questo diritto.

Degna di particolare nota è la realtà di Klagenfurt/Celovec, la capitale regionale sede anche di numerose istituzioni centrali slovene. Essa non rientra nell'area bilingue, motivo per cui la lingua slovena qui non è prevista come lingua ufficiale.³ La minoranza è pertanto impegnata ad ottenere il riconoscimento dell'uso della lingua slovena come lingua ufficiale almeno nei rapporti con la Direzione Generale (*Vereinsbehörde*) della polizia federale a Klagenfurt, rendendo possibile l'uso della lingua slovena nella sfera pubblica da parte delle associazioni slovene con sede a Klagenfurt/Celovec e, più in generale, da parte di tutte le persone giuridiche slovene che abbiano tra i propri scopi statuari anche questioni riguardanti il gruppo etnico.

Per quanto riguarda la partecipazione alla vita politica, va premesso che la rappresentanza dei gruppi etnici negli organi eletti a livello federale, regionale o comunale non è garantita da diritti

Die Änderung des Volksgruppengesetzes in 2011 verursachte eine weitere Einschränkung des Gebrauchs der slowenischen Sprache. Bis 2011 war es gängige Praxis, dass alle juristischen Personen mit den Behörden und den öffentlichen Ämtern in Kärnten, bei denen die slowenische Sprache als Amtssprache zugelassen ist, problemlos die slowenische Sprache verwenden konnten. Nun aber ist dieses Recht auf jene juristischen Personen beschränkt, die in ihrer Satzung Angelegenheiten der Volksgruppe vorsehen. Viele Betriebe sind demnach von diesem Recht ausgeschlossen.

Erwähnenswert ist auch die besondere Lage der Landeshauptstadt Klagenfurt/Celovec, Sitz von zahlreichen zentralen Institutionen der slowenischen Volksgruppe, die aber nicht zum zweisprachigen Gebiet gehört: Dort ist somit die slowenische Sprache nicht als Amtssprache zugelassen.³ Die Bemühungen der Minderheit zielen darauf ab, zumindest vor der Vereinsbehörde der Bundespolizeidirektion Klagenfurt die Möglichkeit zu schaffen, auch die slowenische Sprache als Amtssprache zu verwenden, damit die in Klagenfurt/Celovec ansässigen slowenischen Vereine, diese auch in einem förmlicheren Kontext benützen könnten. Dies gilt auch für juristische Personen, deren satzungsgemäßer Zweck Angelegenheiten der Volksgruppe beinhaltet.

Bezüglich der Teilnahme am politischen Geschehen, muss vorausgeschickt werden, dass die Vertretung der

³ rung den Gemeinden einen finanziellen Zuschuss für die Entschädigung der Zusatzkosten zugeht.

³ Die Vertreter der Minderheit unterstreichen die Tatsache, dass Klagenfurt/Celovec die Hauptstadt aller Bürger ist, sowohl der Mehrheit als auch der Minderheit.

caused further loss of the use of the Slovene language. Up until 2011 the regular practice was that whichever jurisdictional legal entity (e.g., companies) in Carinthia was allowed to use the Slovene language in communication to the public services, as it was accepted as one of the official languages. Now this right is limited to those legal entities that deal also with ethnic issues. Hence, now many companies cannot use Slovene anymore.

The case of Klagenfurt needs to be mentioned separately, as it is the regional cultural home to many central Slovene institutions. But it falls out of the bilingual area, which is the reason why Slovene language is not regarded as an official language there.³

The minority claimed the recognition for Slovene as an official language in the relations to the General directorate (*Vereinsbehörde*) of the Federal Police in Klagenfurt. This would enable the use of Slovene language in the public sphere of Slovene associations with the seat in Klagenfurt, and more widely, of all legal entities in Slovenia, which have among their legal goals also ethnic issues.

There is no guarantee of reserved seats or other measures to ensure the political participation of ethnic groups/minorities at federal, regional or municipal level.

The Slovene minority in Carinthia established a political party *Einheitsliste der Kärntner Slowenen/Enotna Lista (EL)/Uniformed List of Carinthian Slovenians*, which

³ The members of the minority stress that Klagenfurt is the capital for all residents, both the majority and the minority.

o procedure di voto speciali, né agevolata da seggi riservati o da minori soglie di sbarramento.

La minoranza slovena in Carinzia ha dato vita al partito politico *Einheitsliste der Kärntner Slowenen/Enotna Lista (EL)*, attualmente l'unico partito che rappresenti direttamente una minoranza in Austria. Costituito nel 1991 come unione politica degli sloveni della Carinzia, da allora non ha mai ottenuto un seggio alle elezioni regionali, anche a causa delle circoscrizioni previste dal regolamento elettorale che frazionano le aree slovene e bilingui, rendendo difficoltoso il conseguimento di risultati elettorali adeguati per un partito che rappresenta solo il 2,4% della popolazione carinziana.⁴

Nel 1990, è stato istituito l'ufficio dei gruppi etnici (*Volksgruppenbüro*) come ripartizione dell'Ufficio del Governo della Carinzia, con l'incarico di facilitare i rapporti della minoranza slovena con l'amministrazione regionale e di promuovere l'uso della lingua slovena come lingua ufficiale, offrendo modulistica e informazioni in sloveno e curando relazioni pubbliche.

A riguardo della toponomastica va ricordato che la questione in Carinzia è gravata da dissidi storici, la cui soluzione necessita tuttora di un compromesso politico. La già citata riforma della legge sui gruppi etnici del 2011 ha previsto un elenco di 164 località della Carinzia in cui devono essere usate "indicazioni e iscrizioni di natura

⁴ A livello federale il partito sloveno è riuscito ad entrare nel Consiglio Nazionale (*Nationalrat*) soltanto attraverso coalizioni con altri partiti e mai attraverso una propria candidatura indipendente.

Volksgruppen in den gewählten Organen auf Bundes-, Landes- oder Gemeindeebene weder durch besondere Rechte oder Wahlverfahren garantiert, noch durch reservierte Sitze oder Ausnahmen von Prozentklauseln bevorzugt wird.

Die slowenische Minderheit in Kärnten hat die Partei *Einheitsliste der Kärntner Slowenen/Enotna lista (EL)* gegründet, die bislang einzige eigene Partei einer Volksgruppe in Österreich. Sie wurde im Jahre 1991 als politische Vereinigung der Kärntner Slowenen hervorgerufen und hat seitdem nie einen Sitz in den Landeswahlen erreicht. Dies ist vor allem auf die von der Wahlordnung vorgesehenen Wahlkreiseinteilung zurückzuführen, die slowenische und zweisprachige Gebiete spaltet und es somit einer Partei, die nur 2,4% der Kärntner Bevölkerung vertritt, erschwert, die erwünschten Ergebnisse zu erzielen.⁴

Im Jahre 1990 ist das Volksgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung als Unterabteilung eingerichtet worden. Diese öffentliche Dienststelle soll in erster Linie den Zugang der slowenischen Volksgruppe zur Landesverwaltung erleichtern und den Gebrauch der slowenischen Sprache als Amtssprache fördern. Dazu bietet es beispielsweise Formulare auf Slowenisch an und leistet bedeutende Informations- und Öffentlichkeitsarbeit.

In Bezug auf die Toponomastik muss vor allem erwähnt werden, dass die Situation in Kärnten mit historischen Konflikten belastet ist, für deren Lösung es noch immer einen politischen Kompromiss braucht. Die bereits erwähnte Reform des

⁴ Auf Bundesebene gelang der slowenischen Partei der Einzug in den Nationalrat nur über Verbindungen mit anderen Parteien und nicht über eine eigene Kandidatur.

is currently the only party, which directly represents this minority in Austria. It was established in 1991 as a political alliance of Slovenians of Carinthia, but it has never earned a seat in the regional elections. This is due to the fragmentation of the electoral districts. Hence, it is difficult to win elections of a party, such as this one, which represents only 2.4% of the Carinthian inhabitants.⁴

The Office of Ethnic Groups (*Volksgruppenbüro*) was founded in 1990. Its goals are to foster the relations of the Slovene minority with regional offices and enforce the use of the Slovene language as an official language also by providing information in Slovene on matters of public interest.

Regarding the topographic names, Carinthia is known for its historical disagreements, that would require a political compromise. The previously mentioned reform of the legislation, in 2011, prepared a list of 164 places in Carinthia, where the "topographic signs" should be used. This would lead to the establishment of another 100 bilingual topographic names. However, the use of the Slovene language on signs of the municipalities, schools, maps, as well as street names, paths, territories, waters, mountains, farms is currently prohibited. These signs thus appear in German only, even in those recognized Slovene municipalities.

⁴ At the federal level, the Slovenian party has managed to enter the National Council (*Nationalrat*) only through coalitions with other parties and never by its own independent candidacy.

topografica” bilingui secondo diversi criteri, la cui applicazione letterale, richiesta dalla minoranza, porterebbe peraltro all’inserimento di altre 100 località nell’appendice alla legge. L’interpretazione attuale causa, di fatto, il divieto di segnaletiche bilingui sui comuni, sulle scuole e nelle carte geografiche per i nomi di vie, sentieri, territori, acque, montagne, masi, che compaiono, quindi, nella sola lingua tedesca.

Volkstammengesetzes von 2011 hat eine Liste von 164 Ortschaften in Kärnten vorgesehen, in denen zweisprachige „Bezeichnungen und Aufschriften topografischer Natur“ nach bestimmten Kriterien verwendet werden sollten. Die Minderheit fordert deren wörtliche Anwendung, was zur Ergänzung von weiteren 100 Ortschaften im Gesetzesanhang führen würde. Die derzeitige Interpretation verursacht tatsächlich das Verbot von zweisprachigen Aufschriften auf Gemeindeämtern und Schulen oder von sonstigen Bezeichnungen auf Landkarten, so dass dort die Straßennamen, die Bezeichnungen von Wanderwegen, sowie Ried-, Flur-, Gewässer-, Berg- und Hofnamen nur einsprachig, in Deutsch, angeführt werden.

Toponomastica bilingue in Austria (tedesco-sloveno) | Zweisprachige Toponomastik in Österreich (Deutsch-Slowenisch) | Bilingual Toponymy in Austria (German-Slovenian)



Gli studi preliminari di ID-Coop* Die vorbereitenden Studien von ID-Coop* Preliminary studies of ID-Coop*

ID-Coop ha elaborato le sue proposte progettuali sulla base di un’estesa ricerca interdisciplinare, condotta sulle aree italiane e austriache,¹ analizzando taluni indicatori ritenuti significativi per una valutazione corretta e completa della situazione delle minoranze ivi residenti. Lo “stato di salute” di una minoranza e, di conseguenza, la possibilità di intervenire con le proposte imprenditoriali in forma cooperativa, previste da ID-Coop, dipende fra l’altro:

- dal livello di decentramento legislativo, amministrativo e finanziario nelle singole aree;
- dalla efficacia della tutela della minoranza;
- dalla situazione socio-linguistica e socio-economica.

L’autonomia legislativa, amministrativa e finanziaria è considerata un importante

Die Projektvorschläge von ID-Coop sind auf der Grundlage einer umfangreichen interdisziplinären Studie entwickelt worden, die in italienischen wie österreichischen¹ Gebieten durchgeführt wurde und in der Analyse bestimmter Indikatoren bestand, die für eine ordnungsgemäße und umfassende Erfassung der Situation der Minderheiten in diesen Gebieten relevant sind. Die „gesunde Entwicklung“ einer Minderheit und damit die Möglichkeit, Unternehmensgründungen in Form einer Genossenschaft umzusetzen, hängen von folgenden Aspekten ab:

- dem Niveau der gesetzgebenden, administrativen und finanziellen Dezentralisierung in den einzelnen Bereichen;
- der Effizienz des Minderheitenschutzes;

ID-Coop developed an extensive interdisciplinary research, in defined areas in Italy and Austria.¹ It used thematic indicators, which are relevant for a fair and comparable evaluation of the situation of minorities living there. The opportunity for intervention of business proposals within the ID-Coop project depended on the results of such indicators. Among other things, they looked at:

- The level of legislative, administrative and financial decentralization;
- The effectiveness of the minority’s protection;
- The socio-linguistic and socio-economic situations.

Legislative, administrative and financial autonomy is considered an important prerequisite for the proper functioning of the public sphere. Its own political direction

* Le informazioni contenute in questa sezione si basano sul Deliverable D.4.01 “Report sui risultati degli indicatori e la selezione delle aree di comuni” disponibile sul sito del progetto www.id-coop.eu.

¹ Le aree italiane appartengono alle regioni Veneto (provincia di Belluno/Belun), Friuli Venezia Giulia (province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica) e alla provincia autonoma di Bolzano/Bulsan, quelle austriache a tre distretti della Carinzia (Villach Land, Klagenfurt Land e Völkermarkt).

* Die Informationen dieses Abschnittes beziehen sich auf das Deliverable D.4.01 „Bericht zu den Ergebnissen der Indikatoren und der Auswahl der Gemeindegebiete“ welches über die Projektseite einzusehen ist (www.id-coop.eu).

¹ Die untersuchten italienischen Gebiete gehören zu den italienischen Regionen Veneto (Provinz Belluno/Belun), Friaul-Julisch Venetien (Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica) und der Autonomen Provinz Bozen/Bulsan, die untersuchten österreichischen Gebiete sind drei Bezirke in Kärnten (Villach Land, Klagenfurt Land, und Völkermarkt).

* The information contained in this section is based on the Deliverables D.4.01 “Report of the results and indicators from the selection of municipal areas”. This report is also available on the project’s web site www.id-coop.eu.

¹ The Italian areas, which belong to the regions of Veneto (province of Belluno), Friuli Venezia Giulia (provinces of Udine and Gorizia) and the autonomous province of Bolzano, and the three Austrian districts of Carinthia (Villach Land, Klagenfurt Land and Völkermarkt).

presupposto per un corretto funzionamento dell'ente pubblico che può attuare autonomamente il proprio indirizzo politico e influenzare direttamente la vitalità economica e sociale del territorio di competenza.

Le analisi condotte confermano che la provincia autonoma di Bolzano/Bulsan gode del maggior livello di autonomia legislativa sia in termini quantitativi che qualitativi, seguita dalla regione a statuto speciale Friuli Venezia Giulia, dal Land Carinzia, mentre la regione (ordinaria) del Veneto, nel contesto delle aree analizzate, risulta ultima in termini di competenze legislative.

Se si considera, invece, l'autonomia finanziaria ed esecutiva, la provincia autonoma di Bolzano/Bulsan si trova in prima posizione, essendo dotata del più alto grado di autonomia, seguita dalla Carinzia e dal Friuli Venezia Giulia allo stesso livello, mentre la regione del Veneto gode della minore autonomia in tal senso.

L'esame dell'efficacia della tutela delle minoranze ladina, friulana e slovena è stata incentrata sulla situazione giuridico-politico-istituzionale vigente nelle aree in esame ed ha preso in considerazione i seguenti parametri:

1. diritto all'istruzione,
2. uso della lingua,
3. toponomastica,
4. partecipazione politica.²

² La dimensione della partecipazione politica delle minoranze è valutata in base a eventuali garanzie di seggi nelle assemblee elettive, all'esistenza di un partito politico della minoranza ed alla presenza di suoi esponenti nella vita politica ai diversi livelli, nonché alla presenza di persone appartenenti alla minoranza in altri partiti.

· der soziolinguistischen und sozioökonomischen Situation.

Die gesetzgebende, administrative und finanzielle Autonomie gilt als eine wichtige Voraussetzung für das reibungslose Funktionieren der öffentlichen Körperschaft, die autonom ihre eigene politische Richtung umsetzen sowie direkten Einfluss auf das wirtschaftliche und soziale Wachstum des Gebietes ausüben kann.

Die durchgeführten Studien bestätigen, dass die Autonome Provinz Bozen/Bulsan sowohl in Bezug auf quantitative als auch auf qualitative Faktoren die weitestreichende gesetzgebende Autonomie besitzt, gefolgt von der Region mit Sonderstatut Friaul-Julisch Venetien und dem Land Kärnten, während die Region Veneto mit ihrem Normalstatut in den analysierten Bereichen den letzten Platz in Bezug auf die Gesetzgebungskompetenzen einnimmt.

Wenn man die Finanzautonomie und die Exekutive betrachtet, nimmt die Autonome Provinz Bozen/Bulsan die erste Position ein, da sie den höchsten Grad an Autonomie aufweist, gefolgt von Kärnten gemeinsam mit Friaul-Julisch Venetien, während die Region Venetien auch in diesem Sinne keine wichtigen Autonomiekompetenzen besitzt.

Die Prüfung der Wirksamkeit des Schutzes von ladinischen, friulanischen und slowenischen Minderheiten hat sich auf die aktuelle rechtliche, politische und institutionelle Situation in den betreffenden Gebieten konzentriert und folgende Indikatoren berücksichtigt:

1. das Recht auf Bildung,
2. die Verwendung von Sprache,
3. die Toponomastik,

can be implemented, and it can furthermore directly influence the economic and social vitality of the territory.

Conducted analyses confirm that the autonomous province of Bolzano has the highest level of legislative autonomy both in terms of quantity and quality. It is followed by the special region Friuli Venezia Giulia, the *Land* of Carinthia, while the region of Veneto (expectedly), among all analyzed areas, placed last.

However, considering the financial and executive autonomy, the autonomous province of Bolzano placed first with the highest degree of autonomy, followed by Carinthia and Friuli Venezia Giulia, which are at the same level, while the region of Veneto enjoys less autonomy to that effect.

The examination of the effectiveness of the protection of Ladin, Friulian and Slovene minorities focused on the legal-political-institutional situation. The following parameters were taken into account:

1. The right to education,
2. Use of language,
3. Toponymy,
4. Political participation.²

The results show that Ladins in the province of Bolzano enjoy a very effective protection because they enjoy all four rights at both national

² The dimension of the political participation of minorities is assessed on the basis of testimonies of those seated in the elected assemblies, the functioning of a political party of the minority, and the presence of its representatives in the political events on various levels, as well as the presence of persons, who belong to minority and participate in politics on sides of other parties not directly linked to a minority.

I risultati ottenuti a questo proposito dimostrano che i ladini in provincia di Bolzano/Bulsan godono di una tutela alquanto incisiva poiché tutte e quattro le misure sono loro riconosciute sia a livello nazionale, sia provinciale; per i ladini di Belluno/Belun, invece, la tutela è implementata in minima parte, non riscontrandosi, in particolare, un uso scritto della lingua di minoranza nella pubblica amministrazione. Gli sloveni in Carinzia godono di tutte le misure, meno la partecipazione

4. die politische Partizipation.²

Die in diesem Zusammenhang gewonnenen Ergebnisse zeigen, dass die Ladinler in der Provinz Bozen/Bulsan ein sehr hohes Maß an Schutz genießen, weil alle vier Indikatoren sowohl auf nationaler als auch auf Landesebene anerkannt

² Der Umfang der politischen Partizipation der Minderheiten wird einerseits auf der Grundlage der möglichen garantierten Sitze in den gewählten Gremien bemessen, andererseits in der Präsenz einer politischen Minderheitenpartei oder der Anteilnahme von Minderheitenvertretern im politischen Leben auf den verschiedenen politischen Ebenen sowie deren in anderen Parteien.

and provincial levels; for the Ladins of Belluno however, protection is implemented minimally, with currently no particular evidence of written use of minority's language in the public administration. The Slovenes in Carinthia enjoy all rights; less political participation at the national level, while at the local level they lack adequate regulation and shared names of places. Friulians in the provinces of Udine and Gorizia enjoy the implementation of three out of four



politica a livello nazionale, mentre a livello locale manca una regolamentazione adeguata e condivisa della toponomastica. I friulani nelle due province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica vedono implementate tre misure su quattro, ossia tutte tranne la partecipazione politica; nello stesso territorio, invece, gli sloveni hanno un seggio pressoché garantito in consiglio regionale.

Senza addentrarsi nei criteri e nelle complesse modalità di analisi dei singoli parametri indicativi della efficacia della tutela della minoranza, si può concludere che i ladini in provincia di Bolzano/Bulsan appaiono decisamente tutelati,³ mentre i ladini bellunesi sono coloro che godono di minore tutela, probabilmente soprattutto a causa della mancanza di disposizioni a livello regionale e del limitato uso della lingua di minoranza nella sfera pubblica. I friulani nelle due province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica⁴ godono di una buona tutela, sebbene praticino una minore partecipazione politica; analoga considerazione vale anche per gli sloveni nelle medesime province italiane, benché la loro tutela attualmente si possa considerare più incisiva, dato soprattutto il seggio pressoché garantito in consiglio regionale. Infine, gli sloveni in Carinzia godono di una discreta tutela, ma si presentano

3 Le uniche mancanze si possono notare in una scarsa partecipazione politica a livello nazionale o in altri partiti anche a livello provinciale nonché nell'uso della lingua a livello regionale.

4 Va precisato che la comunità slovena della provincia di Udine/Udin risulta indebolita, rispetto a quella goriziana, a causa dello spopolamento delle aree in cui questa è presente nonché delle difficoltà nella trasmissione intergenerazionale della lingua. Entrambi questi fattori comportano un minore uso della lingua.

werden. Die Ladiner in der Provinz Belluno/Belun hingegen genießen ein geringeres Maß an Schutz, da es keine Regelungen auf regionaler Ebene in Bezug auf den schriftlichen Gebrauch der Minderheitensprache in der öffentlichen Verwaltung gibt. Die Kärntner Slowenen genießen, außer im Bereich der politischen Partizipation auf nationaler Ebene und einer spezifischen Regulierung auf Landesebene im Bereich der Toponomastik, in allen Bereichen einen angemessenen Schutz. Die Friulaner in den Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica werden in drei der vier Indikatoren geschützt, mit Ausnahme der politischen Partizipation. In diesen Gebieten haben allerdings die Slowenen einen Sitz im Regionalrat mehr oder weniger garantiert.

Ohne nun auf die Kriterien und Verfahren der Analyse der einzelnen Indikatoren einzugehen, die für einen wirksamen Schutz der Minderheiten stehen, kann man festhalten, dass die Ladiner in der Provinz Bozen/Bulsan ausgesprochen wirksam geschützt sind.³ Hingegen sind die Ladiner in Belluno/Belun –wohl vor allem durch das Fehlen von Bestimmungen auf regionaler Ebene und der begrenzten Verwendung der Minderheitensprache in der Öffentlichkeit– diejenigen, die nicht einen angemessenen Schutz genießen. Die Friulaner in den beiden Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica⁴ genießen hingegen ein starkes Maß an Schutz, auch wenn sie nur geringe Möglichkeiten zur politischen Partizipation haben.

3 Die einzigen Schwachstellen lassen sich in der geringen politischen Beteiligung auf nationaler Ebene oder in Parteien auf Landesebene sowie im Gebrauch der Sprache auf regionaler Ebene ausmachen.

4 Es sei darauf hingewiesen, dass die slowenische Gemeinschaft in der Provinz Udine/Udin geschwächt ist im Vergleich zu Görz/Gorica, aufgrund einer starken Entvölkerung der Gebiete, in denen sie angesiedelt ist, sowie Schwierigkeiten bei der Weitergabe der Sprache über Generationen, welche eine geringere Verwendung mit sich zieht.

rights, which are all except the political participation; however, Slovenes have on the same territory a virtually guaranteed seat in the regional council.

Without going into further details, the indicators of effectiveness of the protection of the minority show that the Ladins in the province of Bolzano are well protected.³ Ladins from Belluno are those who enjoy less protection. The main reason for this is probably the lack of provisions at the regional level and the limited use of the minority's language in the public sphere. Friulians in the provinces of Udine and Gorizia⁴ enjoy a good protection, although their political participation is minor; similar reasoning applies to the Slovenes in the same Italian provinces, although their protection is currently considered to be more effective, given that they practically enjoy a guaranteed seat in the regional council. Finally, the protection of Slovenes in Carinthia is decent; however, they struggle with the use of their language in the public sphere, with the the bilingual toponymy, as well as in terms of political participation.

Therefore, the analyses led to the following classification of the concerned minorities:

1. Ladins in Belluno province;
2. Slovenes in Carinthia;
3. Slovenes in the province of Udine;

3 The shortcomings can be identified in poor political participation at the national level or at other levels, such as the provincial, as well as in the use of language at regional level.

4 It was noted that the protection of the Slovene community in the province of Udine is weaker compared to that of Gorizia; this is due to the depopulation of the areas with previously stronger presence of the language. Both of these factors resulted in decreased use of the language.

loro dei grossi problemi sia nell'uso della lingua nella sfera pubblica, compresa la toponomastica, sia per quanto riguarda la loro partecipazione politica.

Alla fine delle analisi condotte sulla tutela delle minoranze linguistiche il progetto ID-Coop ha portato alla conclusione che le minoranze e le relative aree maggiormente svantaggiate risultano, in ordine:

1. i ladini in provincia di Belluno/Belun;
2. gli sloveni in Carinzia;
3. gli sloveni nella provincia di Udine/Udin;
4. i friulani nelle province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica e gli sloveni nella provincia di Gorizia/Gorica;
5. i ladini in provincia di Bolzano/Bulsan.

L'analisi sociolinguistica ha misurato, attraverso opportuni indicatori,⁵ la vitalità delle lingue di minoranza all'interno delle aree ID-Coop, evidenziando i punti di forza e di debolezza della loro presenza nel tessuto socio-economico e culturale dei territori oggetto d'intervento. La ricerca ha permesso di evidenziare come il territorio, cui fa riferimento il progetto, rappresenti uno spazio linguistico multiforme, percorso da una fitta trama di parlate diverse, espressioni delle comunità locali, pur all'interno di una solida cornice composta dall'italiano e dal tedesco.

Il ladino in provincia di Bolzano/

5 La misurazione della vitalità di una lingua, usata nella ricerca, segue la scala proposta dall'UNESCO, reperibile all'indirizzo <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas>: 5: lingua sicura - 4: lingua vulnerabile - 3: lingua in pericolo - 2: lingua seriamente in pericolo - 1: lingua in situazione critica - 0: lingua estinta.

Eine ähnliche These kann auch für die Slowenen in den beiden italienischen Provinzen formuliert werden, obwohl ihr Schutz, vor allem angesichts des garantierten Sitzes im Regionalrat, im Vergleich effektiver ist. Schließlich kommen die Kärntner Slowenen in den Genuss eines angemessenen Schutzes, obwohl große Schwierigkeiten im Bereich der Verwendung der Sprache in der Öffentlichkeit und der Toponomastik sowie in Bezug auf ihre politische Partizipation ausgemacht werden können.

In Anlehnung an die durchgeführten Analysen über den Schutz der sprachlichen Minderheiten zieht das Projekt-ID-Coop den Schluss, dass die betrachteten Minderheiten und Gebiete in der nachfolgenden Reihenfolge am stärksten benachteiligt sind:

1. die Ladiner in der Provinz Belluno/Belun;
2. die Slowenen in Kärnten;
3. die Slowenen in der Provinz Udine/Udin;
4. die Friulaner in den Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica und die Slowenen in der Provinz Görz/Gorica;
5. die Ladiner in der Provinz Bozen/Bulsan.

Die Analyse der soziolinguistischen Situation hat, durch geeignete Indikatoren,⁵ die Vitalität der Minderheitensprachen in den Gebieten von ID-Coop gemessen und die Stärken und Schwächen ihrer Präsenz in der sozio-ökonomischen und kulturellen Entwicklung der Gebiete aufgezeigt.

5 Die Messung der Vitalität der Minderheitensprache, welche in der Studie gemacht wurde, basiert auf dem Vorschlag der UNESCO, welche auf der Homepage <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas> einzusehen ist: 5: lebendige Sprache - 4: verletzte Sprache - 3: Sprache in Gefahr - 2: Sprache stark in Gefahr - 1: Sprache in kritischer Situation - 0: ausgestorbene Sprache.

4. Friulians in the provinces of Udine and Gorizia and Slovenes in the province of Gorizia;

5. Ladins in the province of Bolzano.

The analysis of the sociolinguistic situation was measured by UNESCO indicators.⁵ The vitality of minority's languages within the ID-Coop areas highlight the strengths and weaknesses of their presence in the socio-economic and cultural development on their territories. The research highlighted how the territory, has a wide linguistic variety, which is in turn intertwined with a dense network of different spoken expressions from the local communities, within the solid linguistic frame composed by Italian and German.

Ladins in the province of Bolzano benefit from a constant intergenerational transmission, which allows a systematic language planning interventions that make Ladin vital and also understood as a source of identity⁶ by a population that is numerically small compared to other communities in the areas of ID-Coop. In the province of Belluno, active and proactive bodies promote the use of the Ladin language. However, it is more difficult to achieve a systematic path of learning Ladin in school and the promotion of the language in a wider sense.⁷ In the provinces of Udine and Gorizia, Friulian has over

5 The measures of the language's vitality, used in the research, follows a scale composed by UNESCO. The scale can be found at <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas>: 5: safe language - 4: vulnerable language - 3: definitely endangered language - 2: severely endangered language - 1: critically endangered language - 0: extinct language.

6 Ladins in Val Badia and Val Gardena are prominent actors in the preservation and spreading of the language, as they officially accept "three-linguism", alongside with Italian and German.

7 In Italian, the Venetian dialects tend to occupy several domains of both family and public use.

Bulsan beneficia di una costante trasmissione intergenerazionale, il che permette interventi di pianificazione linguistica sistematica che rendono il ladino vitale e sentito come fattore identitario⁶ da una popolazione che è numericamente contenuta, rispetto alle altre comunità delle aree ID-Coop. In provincia di Belluno/Belun, nonostante gli enti deputati al mantenimento e alla divulgazione della lingua e della cultura ladina siano meritoriamente attivi e propositivi, le minori risorse economiche e il quadro giuridico meno incisivo, rendono più difficile realizzare percorsi sistematici di apprendimento del ladino a scuola e di promozione della lingua in modo diffuso e capillare.⁷

6 Il ladino in Val Badia e in Val Gardena è a tutti gli effetti uno degli attori del "trilinguismo" ufficiale, accanto alle lingue italiana e tedesca.

7 L'italiano e i dialetti veneti tendono, quindi, a oc-

Die Studie hat nachgewiesen, dass das Gebiet, in dem das Projekt durchgeführt wird, ein fragmentierter sprachlicher Raum ist, der von einem dichten Netz von verschiedenen Sprachen und lokalen Dialekten gekennzeichnet ist, in dem eine solide Basis der italienischen und deutschen Sprache besteht.

Die ladinische Sprache, die in der Provinz Bozen/Bulsan konstant zwischen den Generationen vererbt wird, kann sich eine systematische Sprachplanung leisten, weil sie als identitätsstiftender Faktor⁶ in der (zahlenmäßig gegenüber anderen ID-Coop Gemeinschaften begrenzten) Bevölkerung verankert ist. Obwohl die Behörden in der Provinz Belluno/Belun in Hinblick auf die Erhaltung und Verbreitung der ladinischen Sprache und Kultur sehr proaktiv sind, machen

6 Die ladinische Sprache im Gadertal und Grödnertal ist eine der 3 offiziellen Sprachen der „Dreisprachigkeit“ neben der deutschen und italienischen Sprache.

the recent years extended its areas of use from purely informal contexts and family communication to those official and wider communication means (public administration, media, and business world). There is a situation of substantial bilingualism of Slovene, where there is a compact and cohesive community and in the towns on the Slovene border. In the province of Udine, the Slovene language has been rather isolated and it is spoken only in certain contexts, while Italian (or Friulian) are used in others. Slovene in Carinthia is spoken by a community, which has good territorial organization of schools, cultural associations and religious matrix; the community itself keeps the use of the minority's language alive through a strong sense of identity. This network limits the disappearance of Slovene and

In provincia di Udine/Udin e Gorizia/Gorica, il friulano ha esteso i suoi ambiti d'uso negli ultimi anni, passando da contesti prettamente informali e famigliari, a quelli formali e della più ampia comunicazione (pubblica amministrazione, media, mondo economico). Per quanto riguarda lo sloveno, infine, si può parlare di una situazione di sostanziale bilinguismo, laddove la comunità è compatta e coesa e la lingua di minoranza ha un'alta concentrazione, per esempio nei comuni di confine con la Slovenia; dove invece, come in provincia di Udine/Udin, la lingua slovena è rimasta isolata, si ha piuttosto una situazione di diglossia per cui lo sloveno è parlato in determinati contesti d'uso e l'italiano (o il friulano) in altri. In Carinzia lo sloveno è parlato da una comunità che beneficia di una buona organizzazione territoriale con scuole e associazioni culturali e di matrice religiosa; la stessa comunità mantiene vivo l'uso della lingua di minoranza attraverso un forte senso di appartenenza identitario. Questa rete limita la perdita dello sloveno in favore del tedesco e garantisce una buona trasmissione intergenerazionale. In tutti i contesti esaminati, le lingue di minoranza sono mantenute vitali dalle comunità che le parlano, grazie al senso di appartenenza che riescono a trasmettere, ma anche a seguito dell'impegno e della dedizione dei centri e delle agenzie linguistiche e grazie a un quadro giuridico non discriminatorio. Pertanto, l'analisi sociolinguistica ha portato alla conclusione che le

cupare numerosi domini d'uso, sia in famiglia sia nei contesti formali.

es die schwächeren wirtschaftlichen und rechtlichen Rahmenbedingungen schwierig, systematische Wege des Lernens der ladinischen Sprache in der Schule zu schaffen und eine lückenlose Förderung der Sprache anzubieten.⁷ In den Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica hat sich die friulanische Sprache von rein informellen und familiären Kontexten auch auf eine formelle Kommunikation in der öffentlichen Verwaltung, in den Medien und in der Wirtschaft ausgeweitet. In Bezug auf die slowenische Sprache ergibt sich in Gebieten, wo die Gemeinschaft kompakt ist und der Zusammenhalt der sprachlichen Minderheit eine hohe Konzentration aufweist, eine Situation von faktischer Zweisprachigkeit, so zum Beispiel an der Grenze zu Slowenien, wo hingegen, wie in der Provinz Udine/Udin, die slowenische Sprache isoliert blieb, gibt es eine Diglossie-Situation. Folglich wird die slowenische Sprache in bestimmten Kontexten gesprochen und die italienische (oder friulanische) Sprache hingegen in anderen.

In Kärnten wird slowenisch in einer Gemeinschaft gesprochen, die von einer guten territorialen Organisation von Schulen, kulturellen und religiösen Vereinigungen profitiert. Dieselbe Gemeinschaft schafft es, die Verwendung der Minderheitensprache durch ein starkes Gefühl der Zugehörigkeit und Identität zu erhalten. Dieses Netzwerk begrenzt den stetigen Verlust der slowenischen Sprache zugunsten der deutschen und sorgt für einen laufenden Gebrauch über Generationen.

In allen untersuchten Gebieten, werden die Minderheitensprachen von den Gemeinschaften durch die Zugehörigkeit, die von den Sprachen

7 Die italienische Sprache und venezianische Dialekte neigen daher stark dazu, sowohl in der Familie als auch in formalen Kontexten genutzt zu werden.

at the same time ensures a good intergenerational transmission.

In all the examined contexts, minority languages are kept alive by the communities who speak them. This is guaranteed thanks to their sense of belonging and to the commitment and dedication of linguistic centers and agencies. Not to forget, a non-discriminatory legal framework is also beneficial to the survival of the minority's language.

Therefore, the sociolinguistic analysis led to the following classification of languages, ordered from the most endangered to the safer ones:

1. Ladins in the province of Belluno;
2. Slovene in the province of Udine;
3. Friulian in the provinces of Udine and Gorizia;
4. Slovene in the province of Gorizia;
5. Slovene in Carinthia;
6. Ladins in the province of Bolzano.

The last phase of the analysis, was conducted on the socio-economic situation. The analysis was based on the statistical data gathered at the municipal level, and a set of twenty-six indicators. Additionally, the results also include the outcomes of an online survey, which was conducted in 252 municipalities of the studied area.

The central element of this study was the index of socioeconomic structure (WISO index)⁸ that made a complete and comparable analysis of the 252 municipalities possible. This index allowed us to classify

8 Because data does not exactly correspond to the WISO index, it was treated separately for Austria and Italy.

ID-Coop: Partner Meeting a Udine | ID-Coop: Partner Meeting in Udine | ID-Coop: Partner Meeting in Udine



lingue maggiormente svantaggiate sono, nel seguente ordine:

1. il ladino in provincia di Belluno/Belun;
2. lo sloveno nella provincia di Udine/Udin;
3. il friulano nelle province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica;
4. lo sloveno nella provincia di Gorizia/Gorica;
5. lo sloveno in Carinzia;
6. il ladino in provincia di Bolzano/Bulsan.

L'ultima fase di analisi, dedicata alla situazione socioeconomica, è stata condotta, con riferimento alle aree ID-Coop, basandosi su dati statistici a livello comunale, su un set di ventisei indicatori nonché sui risultati di un sondaggio online effettuato sui 252 comuni dell'area di studio.

L'elemento centrale di questa indagine è stato l'indice di struttura socioeconomia (Indice WISO)⁸ che rende possibile un'analisi completa e comparabile, essendo basato su indicatori di natura economica e sociale. Questo indice ha permesso di classificare i comuni in base alla loro forza/debolezza strutturale e pertanto di identificare zone "svantaggiate" all'interno dell'area di studio, caratterizzate da una particolare debolezza strutturale.⁹ Le differenze all'interno delle zone di studio nelle province di Bolzano/Bulsan e Belluno/Belun e in Carinzia

⁸ A causa di dati non esattamente equivalenti l'indice WISO è stato determinato separatamente per l'Austria e l'Italia.

⁹ L'indice WISO si compone di valori riguardanti la densità di impresa, tendenze di sviluppo economico, pendolarismo, occupazione e disoccupazione, numero di lavoratori autonomi, tasso di disoccupazione giovanile, occupati per settore economico, livello di istruzione, spazio abitativo, accesso ai servizi pubblici e migrazione. Vedasi cartina 2.

vermittelt wird, aber auch durch das Engagement der Sprachzentren und Agenturen, sowie durch die Präsenz eines nicht diskriminierenden Rechtsrahmens erhalten. Aufgrund der Analyse der Soziolinguistik ergibt sich folgende Reihenfolge der am meisten benachteiligten Sprachen:

1. die ladinische Sprache in der Provinz Belluno/Belun;
2. die slowenische Sprache in der Provinz Udine/Udin;
3. die friulanische Sprache in den Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica;
4. die slowenische Sprache in der Provinz Görz/Gorica;
5. die slowenische Sprache in Kärnten;
6. die ladinische Sprache in der Provinz Bozen/Bulsan.

In der letzten Phase ist die sozioökonomische Situation in den Gebieten von ID-Coop analysiert worden, u. zw. an Hand statistischer Daten auf kommunaler Ebene, einer Reihe von sechsundzwanzig Indikatoren, sowie der Ergebnisse einer Online-Befragung, die in 252 Gemeinden des Untersuchungsgebietes durchgeführt worden ist. Das zentrale Element dieser Umfrage war der Index der sozioökonomischen Struktur, der sog. WISO-Index,⁸ der sich auf wirtschaftliche und soziale Indikatoren stützt und somit eine vollständige und vergleichbare Analyse ermöglicht. Dieser Index hat uns erlaubt, die Gemeinden entsprechend ihrer struktureller Stärke/Schwäche zu klassifizieren und im Untersuchungsgebiet „benachteiligte“, d.h. von einer besonderen strukturellen Schwäche gekennzeichnete Gebiete

⁸ Aufgrund unterschiedlicher Daten wurde der WISO Index getrennt für Österreich und Italien bestimmt.

the municipalities according to their strength/structural weakness and to furthermore identify those disadvantaged areas, which were those characterized by a particular structural weakness.⁹ The differences within the areas of study in the provinces of Bolzano, Belluno and Carinthia relate mostly to individual parameters. More heterogeneous territory appears the ID-Coop areas in Friuli Venezia Giulia, which also includes the majority of the municipalities. In the individual indicators, areas of internal inequality are often more susceptible for the inclusion of metropolitan areas.

The comparison of the values retained by the WISO index in all four of the analyzed areas reveals that the area of Belluno included into the ID-Coop study has a weak spot, compared to the other three areas.¹⁰ On the other spectrum, the eight ID-Coop communities in the province of Bolzano stand as a developmental model with growing trends in business, population and public transport system, consequently also with its accessibility to stores.

The initial collected data leads to the conclusion that the presence of linguistic minorities characterizes the socio-economic status of the communities especially in the field

⁹ The WISO index consists of values concerning the density of businesses, trends of economic development, commuting, employment and unemployment, the number of self-employed workers, the rate of unemployment among youngsters, levels of education, living space, access to public services and migration. See map 2.

¹⁰ The example of the municipalities in the province of Belluno has shown that the results obtained by the WISO index should be interpreted with a reserve, particularly due to lack of recent data. These indices, under the influence of extreme events (such as the financial crisis) may in a short time drastically change the socio-economic structures and cause assorted development trends.



ID-Coop: Partner Meeting a Monfalcone | ID-Coop: Partner Meeting in Monfalcone | ID-Coop: Partner Meeting in Monfalcone

si riferiscono per lo più a singoli parametri. Più eterogeneo appare il territorio ID-Coop in Friuli Venezia Giulia, che tuttavia comprende anche il maggior numero di comuni. Per i singoli indicatori, le disparità interne alle zone sono spesso riconducibili all'inclusione di città nell'area ID-Coop valutata.

L'indice WISO rivela la presenza di comuni ID-Coop con struttura particolarmente debole sia nella zona di studio italiana, sia in quella austriaca.

Confrontando i valori dell'indice WISO delle quattro zone considerate, risulta che i comuni bellunesi di ID-Coop hanno una struttura più debole di quella delle

zu identifizieren.⁹ Die Unterschiede innerhalb der untersuchten Gebiete in den Provinzen Bozen/Bulsan und Belluno/Belun und in Kärnten beziehen sich meist auf einzelne Indikatoren. Heterogener erscheint hingegen das ID-Coop Gebiet in Friaul-Julisch Venetien, das aber auch die höchste Anzahl an Gemeinden aufweist. Bei einzelnen Indikatoren sind Unterschiede möglich, welche aufgrund des Einbeziehens von Städten in den ID-Coop Gebieten auftreten.

Der WISO-Index lässt ID-Coop-Gemeinden mit einer besonders

⁹ Der WISO Index setzt sich aus Werten bezüglich der Unternehmensdichte, wirtschaftlichen Entwicklungstrends, Pendlerverhalten, Beschäftigung und Arbeitslosigkeit, Anzahl der Selbstständigen, Jugendarbeitslosigkeit, Beschäftigung nach Wirtschaftssektoren, Bildungsniveau, Wohnraum, Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen und Migration zusammen. Siehe Karte 2.

of culture. Members of minorities should therefore not be at any disadvantage within the social and economic life of their towns. The concrete actions that can definitely help to improve some of the structural problems, are inter-municipal cooperation as well as establishment of new cooperatives.

altre tre zone.¹⁰ All'estremo opposto, gli otto comuni ID-Coop in provincia di Bolzano/Bulsan spiccano per i trend di sviluppo costanti e/o positivi in merito a crescita delle imprese e della popolazione, collegamento al sistema di trasporto pubblico e raggiungibilità dei negozi di generi alimentari.

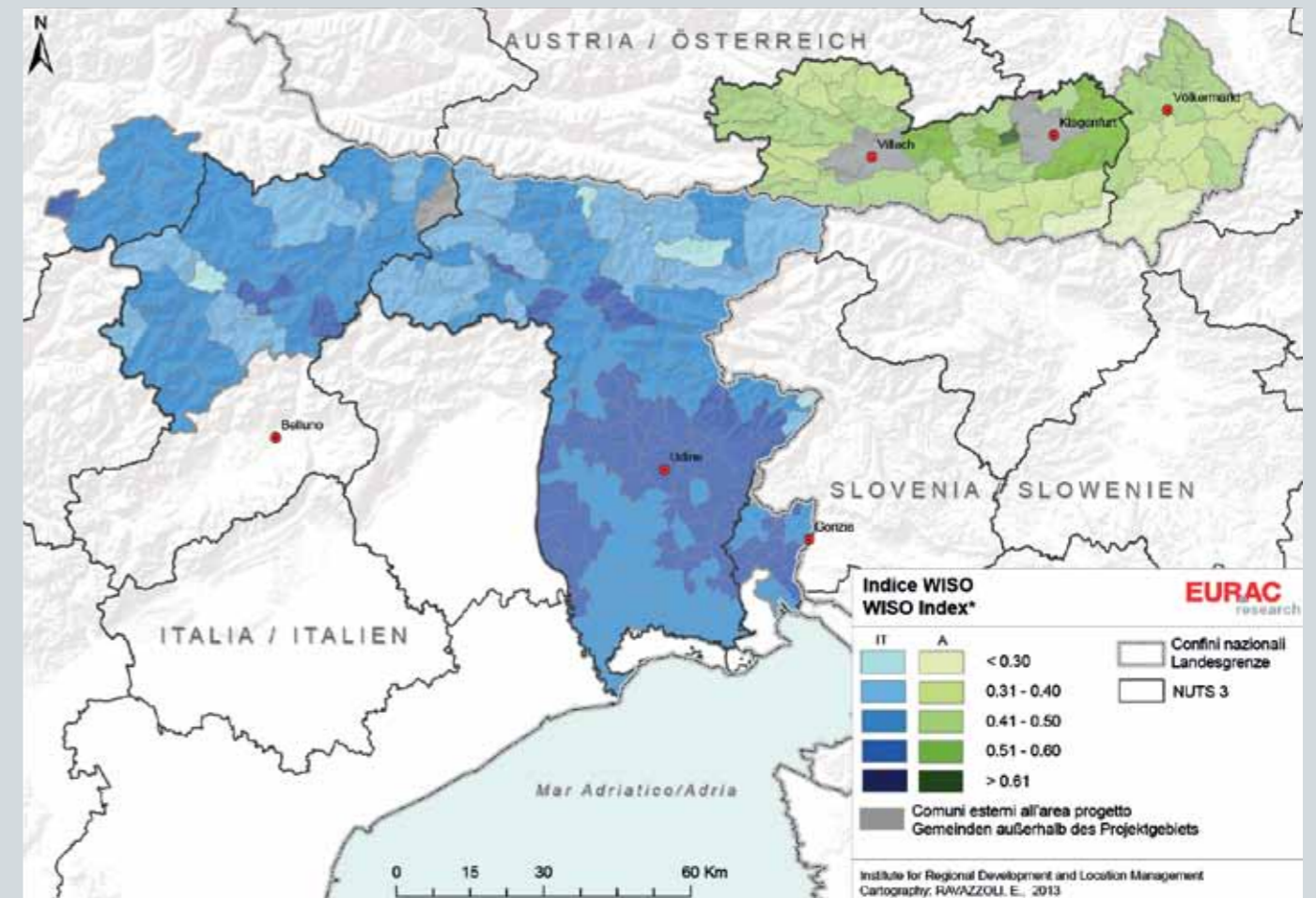
I dati primari raccolti portano alla conclusione che la presenza di minoranze linguistiche caratterizza il tessuto socioeconomico delle comunità soprattutto in campo culturale, e che tendenzialmente gli appartenenti alle minoranze non sono in condizioni di svantaggio nella vita sociale del comune. Le azioni concrete che possono certamente aiutare ad affrontare alcuni dei problemi strutturali già identificati e presenti in molti comuni ID-Coop sono la cooperazione intercomunale e la costituzione di nuove imprese cooperative. A proposito di queste ultime, si è potuto rilevare che l'affinità dei membri delle minoranze linguistiche per il sistema cooperativo pare non discostarsi significativamente –in positivo o in negativo– da quella degli altri gruppi di popolazione.

schwachen Struktur in den italienischen Teilen und im österreichischen Teil erkennen. Die Indexwerte der vier Gebiete vergleichend, scheint es, dass die Belluneser Gemeinden eine schwächere Struktur als jene der anderen drei Bereiche aufweisen.¹⁰ Hingegen stehen die acht ID-Coop Gemeinden in der Provinz Bozen/Bulsan für eine positive und konstante Entwicklung in Hinblick auf Unternehmens- und Bevölkerungswachstum; sie verfügen über gute Anbindungen an das öffentliche Verkehrssystem und eine ausreichende Nahversorgung.

Die gesammelten primären Ergebnisse führen zur Schlussfolgerung, dass die historischen sprachlichen Minderheiten das soziale und wirtschaftliche Gefüge der Gemeinden vor allem im kulturellen Bereich kennzeichnen und dass die Mitglieder von Minderheiten tendenziell im gesellschaftlichen Leben der Gemeinde nicht benachteiligt werden. Die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und die Gründung neuer Genossenschaften könnten konkrete Maßnahmen darstellen, um bereits identifizierte strukturelle Probleme vieler ID-Coop-Gebieten zu verbessern. In Hinblick auf das Genossenschaftswesen scheint sich die Affinität der Mitglieder der sprachlichen Minderheiten für das kooperative System nicht wesentlich, weder positiv noch negativ, von jener anderer Bevölkerungsgruppen zu unterscheiden.

¹⁰ L'esempio dei comuni ID-Coop della provincia di Belluno/Belun ha dimostrato che i risultati derivanti dall'applicazione dell'indice WISO devono essere interpretati con cautela, in particolare a causa della mancanza di dati recenti per alcuni indici socioeconomici. Tali indici, sotto l'influenza di eventi estremi (come ad esempio la crisi finanziaria) possono modificare drasticamente le strutture socioeconomiche in un breve lasso di tempo e rendere le tendenze di sviluppo molto eterogenee a livello locale.

¹⁰ Am Beispiel der ID-Coop Gemeinden der Provinz Belluno erkennt man, dass die durch den WISO Index erzielten Ergebnisse wegen des Mangels an aktuellen Daten für einige sozioökonomische Indikatoren mit Vorsicht zu genießen sind. Diese Indikatoren, können unter dem Einfluss von starken äußeren Begebenheiten (wie eine Finanzkrise) die sozioökonomischen Strukturen in einer kurzen Zeitspanne drastisch verändern und die lokalen Entwicklungstrends heterogenisieren.



Cartina 2: Indice WISO Karte 2: WISO-Indexes Figure 2: WISO-Indexes

La cooperazione nelle comunità (delle minoranze)

Das Genossenschaftswesen in Gemeinschaften (von Minderheiten)

Co-operations within communities (of minorities)

ID-Coop persegue una duplice finalità, conoscitiva e allo stesso tempo propositiva, intende cioè *conoscere* lo stato di salute¹ delle minoranze linguistiche riconosciute, insediate in aree montane remote dell'arco alpino, per *proporre* nuovi strumenti imprenditoriali, in grado di rafforzare l'identità delle minoranze stesse e lo sviluppo economico del loro territorio.

Scegliendo, a tal fine, lo strumento della società cooperativa, ID-Coop riconosce a questo modello d'impresa la capacità di realizzare un connubio innovativo con le minoranze linguistiche e lo propone per creare iniziative economiche in linea con le finalità del progetto e con le esigenze di sviluppo economico dei territori analizzati.

Prima di esporre le fasi e i risultati di ID-Coop, deve essere motivata la scelta del modello cooperativistico

Das Projekt ID-Coop verfolgt mit seiner erkenntnisgeleiteten und handlungsorientierten Ausrichtung eine zweifache Zielsetzung. Einerseits geht es darum, *Erkenntnisse zur Lage der anerkannten historischen Sprachminderheiten zu gewinnen*,¹ die in abgelegenen Gebieten im Alpenraum leben, und andererseits, um neue unternehmerische Handlungsmöglichkeiten *vorzuschlagen*, welche sowohl die Identität der Minderheiten als auch die wirtschaftliche Entwicklung des jeweiligen Territoriums stärken können.

Mit der Entscheidung für die Genossenschaft spricht ID-Coop dieser Unternehmensform die Fähigkeit zu, eine innovative Verbindung zu den historischen Sprachminderheiten herzustellen. In Genossenschaften können wirtschaftliche Initiativen entstehen, die sowohl den Zielsetzungen des

ID-Coop pursues a twofold intent which is cognitive and at the same time proactive. In other words, it first aims at *evaluating* the state of health of those recognized minorities¹ that are settled in remote mountainous areas of the Alps. Second, it aspires to *introduce* new business tools that can strengthen the identity of linguistic minorities as well as the economic development of their territory.

For this purpose, a cooperative society model was chosen. In that business model, ID-Coop recognized the opportunity of creating an innovative link to linguistic minorities. It therefore proposed to create economic initiatives that are in line with the project's goals, as well as with the economic development needs of the analyzed territories.

¹ Lo "stato di salute" è stato rilevato con l'analisi della tutela delle minoranze e del livello di decentramento legislativo, amministrativo e finanziario, e con la comparazione delle situazioni socio-linguistica e socio-economica nei diversi territori del progetto.

¹ Die Lage in den betroffenen Gebieten wurde über eine Analyse des Minderheitenschutzes und der rechtlichen, administrativen und finanziellen Dezentralisierung sowie über einen Vergleich der sozio-linguistischen und sozio-ökonomischen Situation der Territorien erhoben.

¹ The "state of health" has been recorded with the analysis of the protection of minorities and the levels of legislative, administrative and financial decentralization. Socio-linguistic and socio-economic differences among the project's territories were also included.

per le proposte imprenditoriali² previste dal progetto e, pertanto, devono essere illustrate le particolari caratteristiche della cooperativa che hanno portato a preferirla rispetto ad altre forme di impresa.

Projekts, als auch den wirtschaftlichen Entwicklungsbedürfnissen der untersuchten Territorien entsprechen.

Bevor in den folgenden Abschnitten die Arbeiten und die Ergebnisse von ID-Coop dargelegt werden, muss zunächst die Wahl des Genossenschaftsmodells für die vom Projekt anvisierten unternehmerischen Tätigkeiten² begründet werden. Um diesen Schwerpunkt zu erklären muss man jene besonderen Merkmale einer Genossenschaft herausarbeiten, die sie von anderen Unternehmensformen unterscheiden.

Before revealing the stages and the results of ID-Coop, the choice behind the cooperative model for business proposals included in the project must be voiced.² Also, particular characteristics of the cooperative models, which led to its preference over other forms of enterprise must be explained.



² Poiché ID-Coop intende rafforzare l'identità delle minoranze linguistiche con iniziative imprenditoriali e attività economiche, il progetto non ha preso in considerazione le diverse forme associative, più adatte ad attività prettamente culturali, ma inappropriate per l'esercizio di un'impresa.

² Da ID-Coop versucht, über unternehmerische Initiativen und wirtschaftliche Aktivitäten die Identität von Minderheiten zu stärken, hat das Projekt keine Vereinsformen berücksichtigt, die zwar für kulturelle Aktivitäten geeignet wären, aber keine unternehmerischen Aufgaben ausführen können.

² Since the intention of ID-Coop is to strengthen the identity of linguistic minorities by enforcing business initiatives and economic activities, the project did not take into account the different forms of associations more suitable solely for cultural activities, which are however inadequate for performing business activities.

Lo sviluppo della cooperazione in Italia

In Italia la cooperazione denota una presenza significativa e costante, dalla formazione dello Stato unitario fino ai giorni nostri. Nelle prime cooperative, nate nell'alveo dei grandi movimenti sociali, si trovano elementi della cultura repubblicana e laica di Giuseppe Mazzini,¹ della dottrina sociale-cristiana, formulata nell'enciclica *Rerum Novarum* di Papa Leone XIII,² ma anche del riformismo socialista della "autogestione" come superamento del conflitto capitale-lavoro.

Queste diverse sensibilità culturali e politiche hanno originato in seguito differenziazioni a livello di centrali cooperative, ma non hanno impedito alle imprese mutualistiche, delle più diverse estrazioni ideologiche, di combattere la povertà e sostenere lo sviluppo sociale, realizzando, fin dalla metà del XIX secolo, cooperative di consumo, casse rurali e artigiane oppure cooperative tra lavoratori o agricoltori.

Nell'Italia repubblicana del Dopoguerra, la cooperazione è stata protagonista della ricostruzione e della modernizzazione, creando cooperative di abitazione e di costruzione per assecondare il processo di urbanizzazione, sviluppando cooperative di lavoro autogestite e avviando la grande cooperazione di consumo.

1 Lo slogan utilizzato dai promotori mazziniani di nuove imprese cooperative era "capitale e lavoro nelle stesse mani".

2 Per la Chiesa le cooperative realizzavano "l'auto-organizzazione responsabile e autonoma della società".

Die Entwicklung des Genossenschaftswesens in Italien

In Italien haben Genossenschaften seit der Entstehung des Staates bis zum heutigen Tag eine wichtige und ständige Präsenz. Bei den ersten Genossenschaften, die im Gedankengut der großen sozialen Bewegungen entstanden sind, fanden sich Elemente der republikanischen und laizistischen Kultur Giuseppe Mazzinis,¹ der sozial-christlichen Doktrin der Enzyklika *Rerum Novarum* von Papst Leo XIII,² aber auch sozialistisch-reformistische Vorschläge der „Selbstverwaltung“ als Überwindung des Konflikts zwischen Kapital und Arbeit.

Diese verschiedenen kulturellen und politischen Strömungen haben zu einigen markanten Unterschieden bei den Genossenschaftsverbänden geführt. Dennoch haben diese ideologischen Unterschiede nicht verhindert, dass diese auf Gegenseitigkeit ausgerichtete Unternehmensform die Armut bekämpft und die soziale Entwicklung fördert: Seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts haben sich Konsumgenossenschaften, Raiffeisenkassen oder Arbeiter- und landwirtschaftliche Genossenschaften entwickelt.

In der italienischen Republik der Nachkriegszeit hat sich das Genossenschaftswesen als

1 Die Devise der Unterstützer dieser neuen genossenschaftlichen Unternehmensformen im Sinne Mazzinis lautete „Kapital und Arbeit in denselben Händen“.

2 Für die Kirche waren die Genossenschaften der Ausdruck einer „verantwortungsvollen und autonomen Selbstorganisation der Gesellschaft“.

The development of co-operations in Italy

In Italy the cooperative movement denotes a significant and constant presence ever since the formation of the unified state to the present day. In the first cooperatives, born amongst the great social movements, a number of aspects can be found: the republican culture and the secular elements of Giuseppe Mazzini;¹ the Social-Christian doctrine, formulated in the encyclical *Rerum Novarum* of Pope Leo XIII;² and finally also characteristics of the "self-management" socialist reformism that aspired to overcome the conflict between capital and labor.

These different cultural and political sensitivities have triggered later differentiations of federations of cooperatives. They have however not prevented even the most ideologically different companies to merge. Their aim has always been to combat poverty and support social development. They have been realizing it since the mid-nineteenth century. They merged into consumer cooperatives, rural banks and cooperatives among workers or craftsmen or farmers.

In the postwar republican Italy, cooperation was the star of reconstruction and modernization. They did so by creating housing cooperatives and accommodating

1 The slogan used by the promoters of the new Mazzini cooperative was "capital and labor in the same hands."

2 According to the Church, cooperatives embody "the responsibility of self-organization and the autonomy of a society."

Negli ultimi vent'anni si è andata affermando la cooperazione sociale per offrire servizi socio-sanitari e avviare l'integrazione lavorativa di persone svantaggiate, mentre in tempi ancor più recenti, è nata la cooperazione tra professionisti nel campo del lavoro intellettuale.

Per il prossimo futuro già si stanno delineando nuove forme di impresa cooperativa, sempre più orientate a rispondere ai bisogni di una comunità che cambia, pronte a correggere le storture del Mercato e le carenze dello Stato.

In tutte le loro espressioni imprenditoriali moderne, le cooperative rimangono una società caratterizzata dallo scopo mutualistico, cioè costituite con l'intento di fornire beni, servizi e occasioni di lavoro ai soci, a condizioni più vantaggiose³ rispetto a quelle offerte dal mercato. Ai giorni nostri, le imprese mutualistiche sono un pilastro della vita economica italiana e occupavano, a fine 2011, a seconda delle fonti, una cifra compresa tra 1.200.000 e 1.300.000 addetti.⁴ La crisi economica degli ultimi anni ha avuto effetti dirompenti e duraturi sul mercato del lavoro, ma il movimento cooperativo ha saputo difendere i suoi livelli occupazionali meglio di altre forme d'impresa, salvaguardando innanzitutto i posti di lavoro dei soci.

Le cooperative, infatti, non "danno" lavoro ai dipendenti, ma lo "creano" per e con i loro soci.

3 I vantaggi possono consistere, per esempio, in una maggiore retribuzione oppure nell'acquisto di beni destinati ai soci a un prezzo più basso.

4 Se si considerano tutte le posizioni lavorative attivate nel corso d'anno, compresi i lavoratori stagionali, il numero sale a 1.750.000 (Fonte: Secondo rapporto Euricse – La cooperazione italiana negli anni della crisi).

Hauptfigur des Wiederaufbaus und der Modernisierung bewährt. Zur Unterstützung von Urbanisierungsprozessen sind Wohn- und Baugenossenschaften gegründet worden, sowie Genossenschaften zur Selbstversorgung in verschiedenen Sektoren, die den Weg zu den späteren, großen Konsumgenossenschaften aufgezeigt haben. In den letzten zwanzig Jahren haben sich zudem Sozialgenossenschaften als Instrument bewährt, um sozio-sanitäre Dienste anzubieten und die Arbeitsintegration von Menschen mit Beeinträchtigungen zu fördern. In jüngster Zeit schließlich sind innovative Genossenschaften zwischen Fachleuten und Freiberuflern im Bereich der intellektuellen Arbeit entstanden.

Und für die Zukunft zeichnen sich bereits neue Formen des genossenschaftlichen Unternehmens ab, die sich zunehmend an den Bedürfnissen einer sich verändernden Gemeinschaft orientieren und Fehlentwicklungen des Marktes sowie den Mangel an staatlicher Fürsorge ausgleichen.

Trotz ihrer verschiedenen unternehmerischen Ausrichtungen bleiben die modernen Genossenschaften ein Zusammenschluss von Menschen, der sich durch seine wechselseitigen Zielsetzungen auszeichnet und mit dem Zweck gegründet wird, seinen Mitgliedern Gütern, Dienstleistungen und Arbeitsplätze zu günstigeren Bedingungen als auf dem freien Markt zu verschaffen.³

Heute sind genossenschaftliche Unternehmen ein wichtiger Pfeiler der italienischen Wirtschaft.

3 Vorteile für die Genossenschaftsmitglieder sind beispielsweise eine höhere Entlohnung oder der Ankauf von Gütern zu niedrigeren Preisen.

the process of urbanization, developing cooperative work and self-starting the great cooperation for consumerism.

Over the past twenty years the cooperative enterprises provided social and health services. They also worked for the integration of disadvantaged people. More recently, between a cooperative enterprise of professionals in various fields of intellectual work has been established.

New forms of cooperative enterprise will soon start arising; they should adapt to meet the needs of ever changing a community, while they also need to be prepared to refine the distortions of the market as well as the shortcomings of the State.

In all the shapes of modern business, cooperatives remain an enterprise characterized by a mutual purpose, which is formed with the intention of providing goods, services and job opportunities to members, on more favorable terms³ than those offered by the market. Nowadays, cooperative companies are a mainstay of the Italian economic life. In late 2011, cooperatives had between 1.2 million and 1.3 million employees.⁴ The economic crisis of the recent years has had devastating and lasting effects on the labor market. However, the cooperative movement has been able to preserve its levels of employment better than other forms of enterprises, first and foremost by conserving the jobs of cooperative members.

3 The benefits may for example include a higher salary, or a possibility to buy goods at a lower price.

4 Consider all the job positions activated during the year, including seasonal workers, the number increases to a 1,750,000 (Source: Euricse's second report - Italian cooperatives in the years of crisis).

Sie beschäftigten Ende 2011 je nach Quellenangabe zwischen 1.200.000 und 1.300.000 Personen.⁴ Die Wirtschaftskrise der letzten Jahre hat massive und lang anhaltende Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt, aber die genossenschaftliche Bewegung hat im Vergleich zu anderen Unternehmensformen besser die Beschäftigungszahlen halten können, vor allem, wenn man die Arbeitsplätze der Mitglieder berücksichtigt.

Genossenschaften „geben“ keine Arbeit an die Beschäftigten, sondern sie „schaffen“ Arbeit für und durch ihre Mitglieder.

⁴ Wenn alle Arbeitsplätze berücksichtigt werden, die im Laufe des Jahres geschaffen werden, einschließlich Saisonarbeiter, steigt die Zahl auf 1.750.000 (Quelle: Zweiter Euricse Bericht „La cooperazione italiana negli anni della crisi“).

Cooperatives, in fact, do not “provide” jobs. They rather “create” jobs together with their members.

9.2

Le cooperative nei territori del progetto ID-Coop

La presenza del movimento cooperativo nei territori del progetto ID-Coop risente anche della storia locale. Nelle province italiane, un tempo appartenute all'impero austroungarico, numerose cooperative tuttora operanti sono state costituite in base alla legislazione austriaca del 1873¹ e realizzano interessanti connubi fra la scuola di pensiero germanica e il modello cooperativo italiano.

Va tenuto presente, infatti, che secondo la prima, lo scopo della cooperativa è orientato in assoluta prevalenza all'attività imprenditoriale, gestita in comune dai soci, al fine di conseguire benefici economici per gli appartenenti alla cooperativa. In Italia, invece, pur essendo vere e proprie imprese, le cooperative aggiungono alla mutualità “interna” fra soci anche una particolare sensibilità, per non dire responsabilità, nei confronti del contesto sociale in cui operano. Si realizza così la così detta solidarietà “esterna” verso categorie ben più ampie di *stakeholder* che possono coinvolgere tutta la comunità locale, arrivando a integrare e talvolta a sostituire la Mano Pubblica dove essa non arriva a svolgere i suoi compiti istituzionali.

¹ La legge “Österreichisches Genossenschaftsgesetz” è stata emanata il 9 aprile 1873 ed ha regolato fino al 1918 l'attività delle imprese cooperative sorte in territori a suo tempo austroungarici e tuttora esistenti in territorio italiano.

Die Genossenschaften in den Gebieten des ID-Coop Projekts

Die Präsenz des Genossenschaftswesens in den Gebieten des ID-Coop Projekts spiegelt zum Teil die lokale Geschichte wider. In den italienischen Provinzen, die einst Teil der österreichisch-ungarischen Monarchie waren, sind zahlreiche Genossenschaften heute noch tätig, die bereits auf der Grundlage des kaiserlichen Gesetzes¹ von 1873 entstanden sind und eine interessante Verbindung zwischen dem deutschen Gedankengut und dem italienischen Genossenschaftsmodell darstellen. Denn im deutschen Sprachraum dient eine Genossenschaft vornehmlich einer unternehmerischen Tätigkeit, die von ihren Mitgliedern gemeinsam geführt wird, um für sich ökonomische Vorteile zu erwirtschaften. Hingegen sind in Italien die Genossenschaften zwar auch reale Unternehmen, aber sie entwickeln, zusätzlich zur „internen“ Mutualität zwischen den Mitgliedern, auch noch eine Verantwortung für den sozialen Kontext, in dem sie tätig sind. Dadurch entsteht eine „externe“ Solidarität gegenüber verschiedenen *Stakeholdern*, ein neues unternehmerisches Bewusstsein, das eine gesamte lokale Gemeinschaft einbezieht und die öffentliche Hand ergänzt oder manchmal auch ersetzt, wenn sie ihren institutionellen Aufgaben örtlich nicht nachkommen kann.

¹ Dieses österreichische Genossenschaftsgesetz wurde am 9. April 1873 erlassen und hat bis zum Jahre 1918 die Tätigkeit von genossenschaftlichen Unternehmen geregelt, die damals auf österreichisch-ungarischem Territorium entstanden sind und bis heute auf italienischem Staatsgebiet existieren.

Cooperatives in the territories of the ID-Coop project

The presence of the cooperative movement in the territories of the ID-Coop project is also a reflection of their local history. In Italian provinces, which were once under the Austro-Hungarian Empire, many cooperatives were established under the Austrian legislation of 1873,¹ and still operate. They portray interesting marriages between the Germanic and Italian schools of thought.

Cooperatives are oriented in absolute prevalence to entrepreneurial activity. They are jointly managed by their members, in order for them to achieve economic benefits that the cooperatives offer. In Italy however, cooperatives operate as real businesses, on the basis of “internal” mutual cooperation among partners; a sensitivity, or responsibility towards the social context in which they operate prevails. The so-called “external” solidarity of *stakeholders* encompasses broader categories and may involve the entire local community. They stand in to replace the public sector, when it does not perform its institutional duties.

The first experiences from the third millennium show that modern cooperation is increasingly oriented to the community as a whole, as if it were a “general partner”.

¹ The law “Österreichisches Genossenschaftsgesetz” was issued on 9 April, 1873 and regulated the cooperative's activities until 1918.

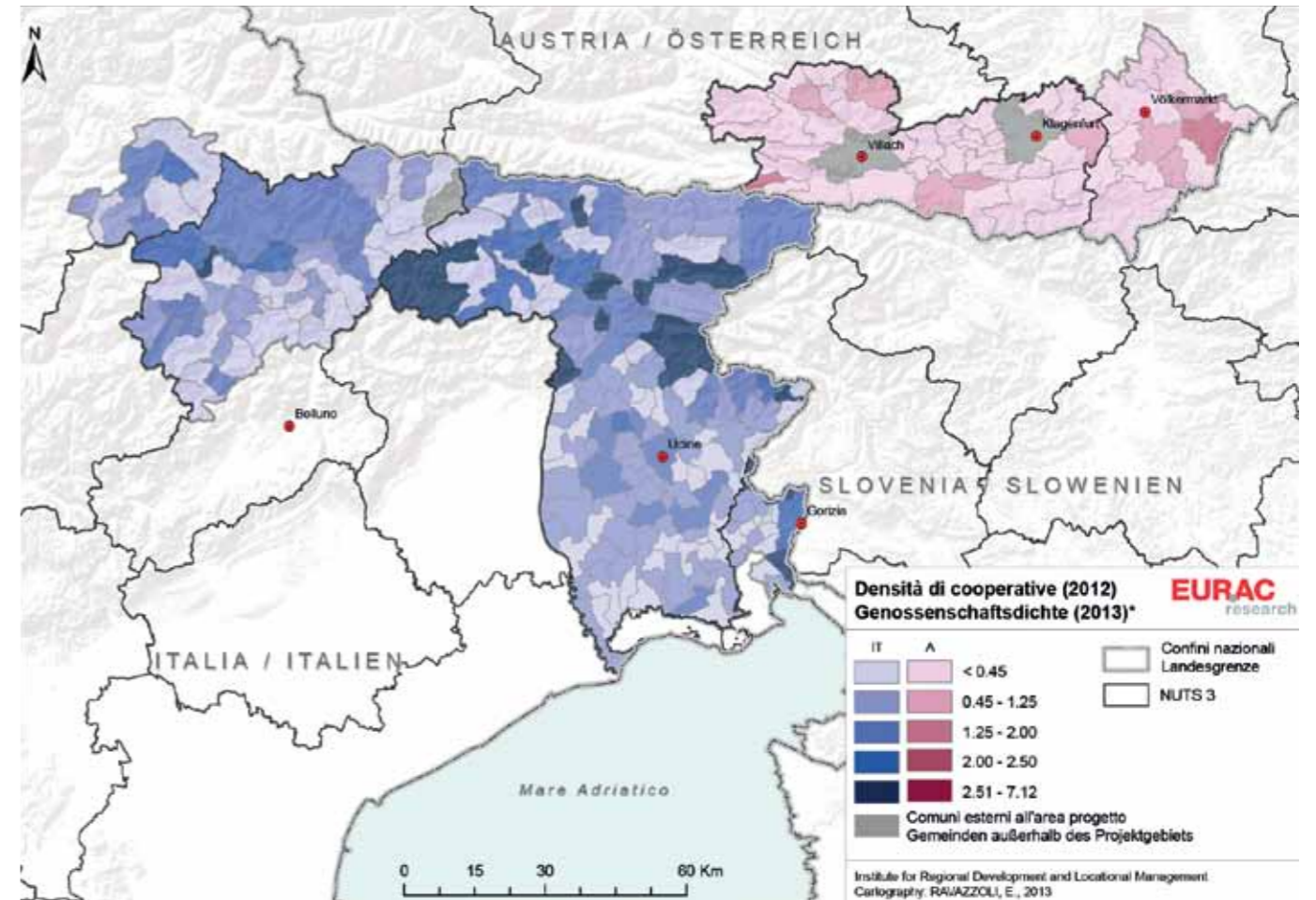
Le prime esperienze del terzo Millennio dimostrano che la cooperazione moderna è sempre più orientata alla comunità nel suo insieme, quasi si trattasse di un “socio collettivo”.

Nelle aree geografiche ID-Coop, situate in territorio sia italiano, sia austriaco,² sono presenti esperienze cooperative consolidate eppure differenti per portata e settore. Questo ha permesso al progetto di verificare se le minoranze possano utilizzare il cooperativismo come risorsa sia economica, sia culturale, sostenendo iniziative innovative che sappiano coniugare gli elementi tipici della cooperazione con le specifiche esigenze del territorio e di tutta la popolazione ivi insediata. Per quanto ovvio, un’iniziativa imprenditoriale avviata da una minoranza non potrà che porsi al servizio di tutta la comunità locale, coniugando quindi il rafforzamento dell’identità culturale (della minoranza) con lo sviluppo economico (di tutto il territorio).

Die ersten Erfahrungen des dritten Jahrtausends zeigen, dass sich die moderne Genossenschaft zunehmend an der Gemeinschaft als Ganzes orientiert, die sozusagen ein „kollektives Mitglied“ wird.

Im geographischen Einzugsbereich von ID-Coop auf italienischem und österreichischem Territorium² gibt es gefestigte Erfahrungen mit Genossenschaften, auch wenn Umfang und Branche dieser Unternehmen sehr unterschiedlich sind. Hier hat das Projekt analysiert, ob die Minderheiten das Genossenschaftswesen als ökonomische und auch als kulturelle Ressource nutzen können, indem innovative Vorhaben unterstützt werden, die typische Elemente der Zusammenarbeit mit spezifischen Bedürfnissen des Territoriums und der dort lebenden Bevölkerung verbinden. Selbstverständlich muss sich eine von Minderheiten eingeleitete unternehmerische Initiative dem Dienst an der gesamten lokalen Gemeinschaft öffnen und die Stärkung der kulturellen Identität (der Minderheit) mit der wirtschaftlichen Entwicklung (des gesamten Territoriums) verbinden.

In the ID-Coop areas, located in both Italian and Austrian territories² cooperative experiences are consolidated, yet they differ in their scope and sector. This has allowed the project to evaluate whether minorities can use the cooperative as a resource for both economic and cultural activities, supporting innovative initiatives that combine the typical elements of cooperation with the specific needs of the area and of the entire population settled there. A venture started by a minority can only be at a service to the local community, thus combining the strengths of cultural identity (of the linguistic minority) with economic development (of the whole territory).



Cartina 3: Le cooperative nelle aree ID-Coop | Karte 3: Genossenschaftsdichte in den Gemeinden ID-Coop | Figure 3: The cooperatives in the ID-Coop areas

² La proficua coesistenza dei due modelli è rilevante in provincia di Bolzano: il mondo sudtiroloese di lingua tedesca evidenzia un forte radicamento del modello Raiffeisen nelle attività agricole e creditizie, con promettenti iniziative nei servizi e nelle utenze per le comunità locali, per esempio le centrali idroelettriche e di teleriscaldamento. La parte italiana, più urbana, ha espresso invece una cooperazione vicina agli schemi nazionali, rispondendo ai bisogni delle realtà cittadine: cooperative di abitazione, di lavoro e, soprattutto, cooperative sociali nelle loro più svariate connotazioni.

² In der Provinz Bozen/Südtirol ist die vorteilhafte Koexistenz beider Modelle relevant: Die deutschsprachige Südtiroler Realität, die durch eine starke Verwurzelung mit dem Genossenschaftsmodell nach Raiffeisen geprägt ist, weist vor allem in der Landwirtschaft und im Kreditwesen einen großen Marktanteil auf und zugleich entstehen vielversprechende Initiativen im Bereich lokaler Dienstleistungen, wie z.B. Wasserkraft- und Fernheizwerke. Die italienische, eher städtische Realität orientiert sich in ihrer Kooperation stärker an nationalen Mustern und städtischen Bedürfnissen: Wohn-, Arbeits- und vor allem Sozialgenossenschaften mit unterschiedlichen Ausprägungen.

² The fruitful coexistence of the two models proved relevant in the province of Bolzano: the world of the German-speaking South Tyrol highlights a strongly anchored Raiffeisen model of agricultural activities and credit. It offers promising initiatives of the services and utilities for the local communities, as are for example the central hydropower and district heating. The more urban Italian side instead offers a close cooperation with national schemes, meeting the needs of urban living: housing cooperatives, work cooperatives and social cooperatives in their various connotations.

La cooperazione di comunità

Durante tutta la durata del progetto ID-Coop si sono registrate all'interno del movimento cooperativo italiano iniziative sperimentali per realizzare forme innovative definite "cooperative di comunità" che si propongono come risposta alla crisi che ha coinvolto il modello di sviluppo della società postindustriale.

L'associazione nazionale LEGACOOP ha lanciato il "progetto cooperative di comunità" che, per definizione, perseguono con intento imprenditoriale uno sviluppo sostenibile dal punto di vista sociale e ambientale, legato a prospettive di lunga durata, in grado di rafforzare l'equità e la coesione sociale e orientato ad aprire opportunità per le giovani generazioni. Queste cooperative, pertanto, potranno essere lo strumento con cui il movimento cooperativo intende essere soggetto attivo e responsabile nel perseguire un nuovo paradigma di società che veda protagonisti le persone e le comunità.

Inoltre, il loro sviluppo dimostra che le cooperative sono tuttora capaci di reagire a mutati scenari socioeconomici, confermando che la costituzione di nuovi modelli cooperativi si intensifica in concomitanza con situazioni di crisi.

Attribuire alle cooperative di comunità soltanto una funzione anticrisi pare peraltro riduttivo del loro effettivo potenziale innovativo;

Die genossenschaftliche Gemeinschaft („cooperativa di comunità“)

Zeitgleich mit dem ID-Coop Projekt sind innerhalb der italienischen Genossenschaftsbewegung einige experimentelle Initiativen entstanden, das sind vor allem innovative Unternehmensformen mit der Bezeichnung „genossenschaftliche Gemeinschaft“, die sich als Antwort auf die Krise verstehen, die die Entwicklung der postindustriellen Gesellschaft mit sich gebracht hat.

Die nationale Vereinigung LEGACOOP hat das Projekt „cooperative di comunità“, wörtlich „Genossenschaften der Gemeinschaft“ initiiert, um von einem unternehmerischen Zweck ausgehend eine sozial- und umweltorientierte nachhaltige Entwicklung mit langfristigen Perspektiven anzustreben. Dabei sollen vor allem der soziale Ausgleich und Zusammenhalt gefördert werden, indem für jüngere Generationen Möglichkeiten geschaffen werden, über eine aktive und eigenverantwortliche Bewegung zu Trägern eines neuen gesellschaftlichen Paradigmas zu werden, das die Personen und die Gemeinschaften in den Mittelpunkt stellt.

Diese Entwicklung bestätigt die Erfahrung, dass die Genossenschaften nach wie vor in der Lage sind, auf sozioökonomische Veränderungen zu reagieren und dass sich neuer Genossenschaftsmodelle vor allem vor dem Hintergrund von Krisensituationen verstärkt entwickeln.

Das innovative Potential solcher genossenschaftlicher Gemeinschaften wird allerdings unterschätzt, wenn

The community-cooperative

Throughout the duration of the ID-Coop project experimental initiatives were recorded within the Italian cooperative movement. Their goal was to bring to life innovative form called "community-cooperative" that was proposed as a response to the crisis that has shaped the model of development in the post-industrial society.

The National Association LEGACOOP launched the "community-cooperative project" which operates with the intent to pursue entrepreneurial sustainable development both in social and environmental terms. In long-term perspectives, it will be able to enhance integrity and social cohesion, and moreover, it will present opportunities for the younger generations. These cooperatives may serve as instruments with which the cooperative movement intends to be proactive and responsible in pursuing a new paradigm of society that sees people and communities as the main protagonists.

Moreover, this current development shows that cooperatives are still able to react to the changed socio-economic scenarios, confirming that the constitution of new cooperative models intensifies even during periods of crisis.

The community-cooperative is not only a response to the crisis, it also seems to simplify their actual potential for innovation. A

infatti, un esame più attento del contesto, in cui si sono sviluppate sul territorio nazionale, porta a ritenere che perlomeno altrettanto importante dell'intento anticrisi sia la consapevolezza dei soci di volere reagire a mutate situazioni demografiche e sociali nel loro contesto territoriale. Secondo quest'ultima interpretazione, la crisi economica tuttora in corso avrebbe innescato una più rapida presa di coscienza delle opportunità offerte da forme innovative di auto-organizzazione dei cittadini, in particolare in quelle aree territoriali che, a causa delle dinamiche demografiche, dei percorsi recessivi, della crisi economica e delle carenze infrastrutturali, rischiano di essere compromesse o abbandonate in modo irreparabile. In altre parole, le cooperative di comunità non sarebbero uno strumento per combattere la crisi, ma un sistema per tutelare il contesto locale dei soci dagli effetti della stessa e, più in generale, per reagire con iniziative mutualistiche e con intento imprenditoriale ad un "deprezzamento" degli indicatori socio-demografici del territorio, aggravato dal progressivo ritiro dell'ente locale dalla gestione diretta di beni comuni e di servizi alla collettività.

A fronte di questa tendenza le cooperative di comunità diventano uno strumento originale e innovativo per valorizzare le potenzialità residue di questi territori e per offrire risposte concrete agli abitanti rimasti, coniugando uno spirito imprenditoriale con l'interesse generale per la comunità locale.

sie lediglich als Maßnahmen zur gemeinsamen Krisenbekämpfung betrachtet werden. Denn eine genauere Betrachtung des Kontextes, in dem sich diese Initiativen entwickeln, zeigt, dass neben der Eindämmung von Krisen auch das Bewusstsein und die Absicht der Mitglieder, auf veränderte demographische und soziale Bedingungen im jeweiligen Territorium zu reagieren, eine entscheidende Rolle spielen. Nach dieser Interpretation würde die anhaltende Wirtschaftskrise noch stärker das Bewusstsein über die positiven Möglichkeiten derartiger Formen einer innovativen Selbstorganisation fördern, vor allem in Gebieten, die aufgrund demographischer Veränderungen, wirtschaftlicher Rückgänge und infrastruktureller Mängel irreparable Nachteile aufweisen und eine zunehmende Abwanderung der Bevölkerung riskieren. Mit anderen Worten wären die Genossenschaften der Gemeinschaft kein Instrument, um die Krise zu bekämpfen, sondern vielmehr ein System, um lokale Gemeinschaften vor den Auswirkungen der Krise zu schützen. Noch allgemeiner betrachtet, können diese wechselseitigen unternehmerischen Initiativen auf verschlechterte sozio-demographische Indikatoren des Territoriums reagieren, die durch den schrittweisen Rückzug der öffentlichen Hand aus der direkten Verwaltung von Gemeinschaftsgütern und Dienstleistungen zusätzlich verstärkt wird.

Vor dem Hintergrund dieser Entwicklungen werden die „cooperative di comunità“ zu einem originellen und innovativen Instrument, um das verbleibende Potenzial dieser Gebiete zu nutzen und den dort lebenden Bewohnern konkrete Antworten zu bieten, indem ein unternehmerischer Geist mit einem allgemeinen Interesse für die lokale Gemeinschaft verbunden wird.

closer examination of the context in which they have developed throughout the country leads us to believe that cooperative members want to react to the crisis, and to the changing demographic and social situations in local contexts. According to this interpretation, the ongoing economic crisis triggered a faster growing awareness of the opportunities offered by innovative forms of self-organized enterprises. This particularly relates to those geographical areas that, because of their demographic trends or recession (where the economic crisis and the lack of infrastructure hit hardest), are likely to be compromised or abandoned beyond repair. In other words, community-cooperatives are not a tool for combating the crisis, rather a system of shielding the local environment from its effects. Moreover, it is a way to react by creating initiatives of mutual business to combat the "depreciation" of their territory which have been further aggravated by the progressive withdrawal of local authorities from the management of goods and services of the communities.

The community-cooperative can become an original and innovative tool to empower the territories, and to offer concrete solutions to its inhabitants by combining an entrepreneurial spirit with the general interest of those local communities.

Le cooperative di comunità nei territori delle minoranze

Una cooperativa funziona se e quando persegue un interesse comune, che, in ID-Coop, rappresenta la creazione di un'opportunità economica per le minoranze e, al contempo, la promozione della lingua e della cultura, nonché, più in generale, l'aumento della competitività del territorio.

Le cooperative di comunità rappresentano l'occasione per creare nuove opportunità lavorative innanzitutto per i giovani in aree svantaggiate, la cui emigrazione porterebbe anche all'abbandono di lingua, cultura e tradizioni della minoranza. Esse rispondono più in generale ai bisogni di zone montane e di piccoli borghi, contribuendo all'attivazione di servizi per la comunità,¹ promuovendo le energie rinnovabili e avviando progetti per la tutela del patrimonio ambientale e artistico. Le finalità eminentemente ambientaliste sono integrate da una strategia imprenditoriale in grado di realizzare effetti positivi anche sui principali indicatori socio-economici del territorio.

Per le specifiche finalità del progetto ID-Coop le cooperative di comunità possono quindi

¹ Le cooperative di comunità finora avviate nel resto d'Italia hanno realizzato, a titolo esemplificativo, trasporti scolastici e iniziative extra scolastiche, collegamenti telematici, iniziative turistiche con particolare riguardo ai servizi di supporto, alla manutenzione dei sentieri ed alla gestione di impianti sportivi e parchi ricreativi pubblici. Inoltre, si sono dedicate alla rivitalizzazione di vecchi mestieri artigianali ed alla produzione e commercializzazione di prodotti tipici.

Das Genossenschaftswesen in Territorien von Minderheiten

Eine Genossenschaft funktioniert dann, wenn ihre Mitglieder ein gemeinsames Interesse verfolgen, welches, im Falle von ID-Coop darin besteht, ökonomische Perspektiven für Minderheiten zu schaffen und gleichzeitig deren Sprache und Kultur zu fördern sowie im allgemeinen die Wettbewerbsfähigkeit des Territoriums zu verbessern.

In solchen Gemeinschaften bieten Genossenschaften die Gelegenheit, neue Arbeitsmöglichkeiten zu schaffen, vor allem für junge Leute in benachteiligten Gebieten, wo die Abwanderung häufig zu einem Verlust der Sprache, Kultur und Bräuche einer Minderheit führt. Sie entsprechen den Bedürfnissen von Berggebieten und kleinen Ortschaften, indem sie Dienstleistungen für die Gemeinschaft bereitstellen,¹ erneuerbare Energien fördern und Projekte zum Schutz des natürlichen und kulturellen Erbes verwirklichen. Umweltbezogene Zielsetzungen werden mit unternehmerischen Strategien verbunden, die positive Auswirkungen auf die allgemeine sozio-ökonomische Entwicklung des Territoriums haben können.

¹ Die genossenschaftlichen Gemeinschaften, die bislang im restlichen Italien gegründet wurden, übernehmen beispielsweise Aufgaben wie Schülertransporte oder außerschulische Initiativen, Datenverbindungen, zusätzliche Dienste im Fremdenverkehr, Instandhaltung von Wander- und Radwegen und die Verwaltung von Sport- und Freizeitanlagen; vielfach widmen sie sich auch der Belebung von alten Handwerksberufen und der Herstellung und Vermarktung von eigenen lokalen Produkten.

The community-cooperative in territories inhabited by linguistic minorities

Cooperative work pursues a common interest; for ID-Coop this interest is the creation of economic opportunities for linguistic minorities as well as promotion of their language and culture and for the competitiveness of their territories.

Community-cooperatives represent work opportunities to young people primarily in disadvantaged areas. The emigration of youngsters would often lead to the abandonment of language, culture and traditions of the minority. By creating jobs in local cooperatives, the community-cooperatives respond concretely to the needs of mountain areas and small towns, by contributing to the activation of community services,¹ promoting renewable energy and initiating projects for the protection of the environment and the preservation of arts and crafts. The purposes directly linked to the environment are complemented by business strategies, which have a positive impact on the main socio-economic indicators of the territory.

For the specific purposes of the ID-Coop project, community-cooperatives may represent a

¹ Cooperatives collaborating within municipalities throughout Italy have so far realized school transportation and extra-curricular initiatives, telecommunication connections, touristic initiatives with particular regard to its support services, maintenance of public trails, management of sports facilities and public recreational parks. Furthermore, they are dedicated to revitalize old crafts and production as well as marketing of local products.

rappresentare una tempestiva risposta all'esigenza di un nuovo modello di sviluppo, fondato sul "protagonismo responsabile". Esse forniscono un supporto alla coesione di persone, accomunate da lingua e cultura di minoranza, che vogliono organizzarsi sia per dare risposta ai propri bisogni, sia per contrastare il degrado e l'abbandono di comunità nelle quali né la mano pubblica né l'imprenditoria ordinaria assicurano, di per sé, i servizi e le occasioni di lavoro necessarie.

La forma cooperativa torna a essere, quindi, uno strumento efficace e flessibile, a disposizione delle comunità che vogliono assumersi la responsabilità di dare soluzioni condivise ai propri problemi ed essere protagonisti del proprio futuro.

Im Hinblick auf die besonderen Zielsetzungen des ID-Coop Projekts sind genossenschaftliche Gemeinschaften demnach eine zeitgemäße Antwort auf den Bedarf eines neuen Entwicklungsmodells, das auf verantwortungsvollen Eigeninitiativen basiert. Sie unterstützen den Zusammenhalt von Personen, die durch eine gemeinsame Minderheitensprache und Kultur verbunden sind und die selber tätig werden wollen, um lokale Bedürfnisse abzudecken und dem Verfall und der Abwanderung in Gemeinden entgegenzuwirken, wo weder die öffentliche Hand noch profitorientierte Unternehmen alleine die notwendigen Dienstleistungen und Arbeitsplätze garantieren können.

Genossenschaften sind folglich ein wirksames und flexibles Instrument, das vor allem jenen Gemeinschaften zur Verfügung steht, die eine Eigenverantwortung für die gemeinsame Lösung ihrer Probleme übernehmen und die Zukunft selbst gestalten möchten.

timely response to the need of a new developmental model, based on the "responsible leadership". They provide support to the people, who share their minority language and culture, and who wish guidance to meet their needs to combat the deterioration and the abandonment of the communities in which neither public services nor entrepreneurship can ensure necessary services and job opportunities.

The cooperative form is therefore an effective and flexible instrument, available to the communities who want to take responsibility and provide shared solutions to their common problems and nonetheless, be the protagonists of their own future.



Le cooperative sorte o potenziate con il progetto Neue und erneuerte Genossenschaften The cooperatives created or empowered thanks to the ID-Coop project



La cooperativa “Butëiga dl Mond Gherdëina” ad Ortisei/Urtijëi

In Provincia di Bolzano/Bulsan la minoranza ladina è insediata in 8 comuni delle valli dolomitiche di Gardena e Badia.¹ Entrambe le località sono notoriamente conosciute per le loro bellezze naturali e le diverse attrazioni turistiche. Gli studi compiuti nell’ambito del Progetto ID-Coop,² infatti, hanno rilevato un indice di sviluppo economico alquanto elevato in entrambe le valli dovuto soprattutto all’alto flusso turistico.³ Per quanto riguarda il cooperativismo, questi otto comuni si trovano in controtendenza con il resto della provincia, ossia registrano una crescita negativa del 7,3%.⁴ Al contempo vi è una densità di cooperative leggermente superiore a quella delle altre zone coperte dallo studio di ID-Coop, soprattutto nei settori primario, energetico e finanziario. Pertanto, si era inizialmente deciso di non agire nelle valli ladine della Provincia di Bolzano/Bulsan.⁵

1 Ortisei (Urtijëi/St.Ulrich), Santa Cristina (S.Crestina Gherdëina/St. Christina in Gröden) e Selva (Sëlva/Wolkenstein) in Val Gardena, e Mareo (Enneberg), San Martino in Badia (St. Martin in Thurn/San Martin de Tor), La Valle (Wengen/La Val), Badia (Abtei) e Corvara in Val Badia. Vedasi cartina 1.

2 Vedi punto 8. Gli studi preliminari di ID-Coop.

3 Il tasso di disoccupazione si mantiene alquanto basso (4,1% nel 2012), ossia inferiore alla media nazionale ed in linea con la Provincia di Bolzano.

4 Tra il 2011 e il 2012, in Provincia di Bolzano si è registrato una crescita eccezionale di cooperative, risultante ben superiore alla media nazionale nel 2012.

5 Decisione presa durante il partner meeting di Monfalcone del 12 settembre 2013. Vedasi il deliverable D.4.01 “Report sui risultati degli indicatori e la selezione delle aree di comuni”, secondo il quale, essendo risultata particolarmente svantaggiata l’area dei 39 comuni ladini di Belluno/Belun,

Die Genossenschaft „Butëiga dl Mond Gherdëina” in St. Ulrich/ Urtijëi

Die ladinische Minderheit in der Provinz Bozen/Bulsan ist in acht Gemeinden der Dolomiten, im Grödner- und Gadertal anzutreffen.¹ Beide Täler sind bekannt für ihre Naturschönheiten und viele andere touristische Attraktionen. Studien im Rahmen des ID-Coop Projekts² haben gezeigt, dass beide Gebiete dank des Tourismus einen ziemlich hohen Indikator wirtschaftlicher Entwicklung aufweisen.³ In Bezug auf das Genossenschaftswesen entspricht die Entwicklung der acht Gemeinden jedoch nicht jener der Provinz, denn sie weisen ein negatives Wachstum von 7,3% auf.⁴ Zur gleichen Zeit ist die Dichte der Genossenschaften etwas höher als in den anderen Gebieten der ID-Coop Studie, vor allem im Primär-, Energie und Finanzsektor. Daher hatte man sich anfangs gegen eine Projektstätigkeit in den ladinischen Tälern der Provinz Bozen/Bulsan⁵ entschieden.

1 St. Ulrich (Urtijëi/Ortisei), St. Christina in Gröden (S.Crestina Gherdëina/Santa Cristina) und Wolkenstein (Sëlva/Selva) im Grödnertal, und Enneberg (Mareo/Marebbe), St. Martin in Thurn (San Martin de Tor/San Martino in Badia), Wengen (La Val/La Valle), Abtei (Badia) und Corvara im Gader-tal. Siehe Karte 1.

2 Siehe Abschnitt 8. Die vorbereitenden Studien von ID-Coop.

3 Die Arbeitslosenrate ist relativ niedrig (4,1% in 2012), niedriger als der nationale Durchschnitt und entspricht dem der Provinz Bozen/Bulsan.

4 Zwischen 2011 und 2012 wurde in der Provinz Bozen/Bulsan ein außerordentlicher Wachstum der Genossenschaften registriert, in 2012 mehr als der nationale Durchschnitt.

5 Diese Entscheidung wurde beim Partner-Meeting in Monfalcone am 12. September 2013 getroffen (Siehe Deliverable D.4.01 „Bericht zu den Ergebnissen der Indikatoren und der Auswahl der Gemeindegebiete“), als man beschloss, mehr in der Provinz Belluno zu intervenieren, wo die 39 ladinischen Gemeinden als besonders benachteiligt aus der Studie hervorgegangen waren. Zudem wurde anfänglich kein Interesse in den ladinischen Tälern Südtirol verzeichnet.

La cooperativa “Butëiga dl Mond Gherdëina” a Urtijëi, Bulsan*

Tla provinzia de Bulsan ie la mendranza ladina da cësa ti ot chemuns de Gherdëina y dla Val Badia. L se trata de cuntredes cunesciudes per la belëzes dla natura y l’atraxions turistiche. La tueda, fata tl cheder dl proiet “ID-Coop”, à defati desmustrà che l level de svilup economich te chësta valedes ladines ie scialdi aut, dantaldut per merit dl turism. Nce sce l numer dla cooperatives ie ti chemuns de Gherdëina y dla Val Badia jit zeruch ti ultimi ani, iel te chisc luesc mpo na majera prejënza de cooperatives che no tl’altra zones analisedes dai esperc dl proiet ID-Coop. Tla valedes ladines dla provinzia de Bulsan abinen plu che auter cooperatives che lëura tl ciamp dl’agricultura, dl’energies y dla banche. Te Gherdëina y tla val Badia ne oven perchël nia udù ite l bujën de mëter su nueva cooperatives y perchël oven te n prim mumënt tëut la dezijion de ne purté nia inant l proiet ID-Coop te chësta valedes dla provinzia de Bulsan.

Mpo àn tl autil dl 2014, deberieda cun la lia Legacoopbund, metù a jì na ancunteda cun l ambolt dl chemun de Urtijëi. L ie unì a se l dé mo altra ancuntedes ulache l ie unì purtà inant l proiet dla “Butëiga dl Mond Gherdëina”. Cun l aiut dla Legacoopbund y dl proiet ID-Coop ie chësta lia ai ai 23 de utober dl

* Traduzione al ladino, variante “Gherdeina” / Übersetzung auf Ladinisch Variante “Gherdeina.”

Nonostante ciò, in aprile 2014 si decise di svolgere un incontro con il sindaco del comune di Ortisei che aveva espresso interesse al progetto tramite il Partner Associato AP5 Legacoopbund (Lega Provinciale della cooperative di Bolzano/ Bulsan). Da questo incontro, ne sono poi seguiti diversi altri che hanno infine portato il progetto a seguire la trasformazione dell'associazione "Butëiga dl Mond Gherdëina" gestita da donne e uomini ladini nella Cooperativa sociale O.n.l.u.s omonima costituitasi in data 23 ottobre 2014.

Questa cooperativa è, quindi, formata da persone appartenenti alla comunità ladina e persegue lo scopo di commercializzare prodotti del mercato equo e solidale. Inoltre, essa incentiva lo spirito di solidarietà e la cooperazione internazionale per il libero e pacifico sviluppo dei popoli, sostenendo indirettamente anche altre minoranze linguistiche italiane ed estere. Pertanto, la cooperativa si occupa innanzitutto di commercializzazione di prodotti provenienti da cooperative o da gruppi autogestiti in paesi del terzo mondo, ma anche di prodotti di cooperative sociali attive in Italia (per esempio, prodotti di Libera Terra o prodotti realizzati nelle carceri italiane), nonché di altri prodotti locali, artigianali, generi alimentari biologici, materiale didattico, riviste e libri. Inoltre, la cooperativa organizza attività informativa, formativa ed educativa ed organizza manifestazioni culturali relative sia al commercio equo e solidale, sia alla propria

si era deciso di intervenire più incisivamente in questa zona. Inoltre, non era stato inizialmente mostrato interesse durante il progetto da parte dei comuni ladini delle Valli Gardena e Badia.

Dennoch hat im April 2014 ein Treffen mit dem Bürgermeister der Gemeinde St. Ulrich stattgefunden, der über den Projektpartner Legacoopbund (Bund der Genossenschaften Südtirols) Interesse am Projekt gezeigt hatte. Diesem Treffen folgten verschiedene andere Besprechungen, die dazu führten, dass ein von ladinischen Frauen und Männern geführter Verein, am 23. Oktober 2014 in die Sozialgenossenschaft O.n.l.u.s. (gemeinnützige Organisation ohne Gewinnabsichten) „Butëiga dl Mond Gherdëina“ umgewandelt wurde.

Diese Genossenschaft setzt sich aus Personen der ladinischen Gemeinschaft zusammen, die es sich zum Ziel gesetzt haben, Produkte des fairen und solidarischen Handels zu vermarkten. Zudem fördert die Genossenschaft den Geist der Solidarität, internationale Kooperationen für eine freie und friedliche Entwicklung der Völker, da indirekt auch andere italienische und ausländische Sprachminderheiten unterstützt werden. Daher verkauft die Genossenschaft in erster Linie Produkte von Genossenschaften oder von selbstverwalteten Gruppen der Dritten Welt, aber auch lokale Produkte, Kunsthandwerk, biologische Lebensmittel, Lehrmaterial, Magazine und Bücher. Außerdem werden Informations-, Ausbildungs- und Weiterbildungstätigkeiten sowie kulturelle Veranstaltungen organisiert, die sich auf den freien und solidarischen Handel oder auf die eigene ladinische Kultur beziehen. Mithilfe dieser Bildungsaktivitäten und der Organisation von Veranstaltungen in den Ortschaften des Grödnertals fördert die Genossenschaft die ladinische Sprache und Kultur. Neben den verschiedenen Initiativen, muss auch „das Fest der Kulturen“ erwähnt

2014 deventeda na cooperativa.

Chësta cooperativa, metuda adum da ëi y ëiles ladins, à l fin de vënder prudoc dl marcià rëidl y iust. La "Butëiga dl Mond" cëla ënghe de purté inant la solidarietà y la cooperazion a nivel nternaziunel y n generel l cumerz rëidl y iust. A chësta maniera sustën la cooperativa nce outra mendranzes dla Talia y da oradecà. La "Butëiga dl Mond" vënd roba da maië de cooperatives de dut l mond, ma nce de paures y artejans dl post, la vënd ënghe libri, zaites, prudoc per la cura dla belëza, guanc, juesc y nsci inant. Sëuraprò mët la "Butëiga dl Mond" a jì sëires de nformazion y cursc de furmazion, ulache l vën purtà inant cuestions che reverda l marcià rëidl y ulache vën valoriseda nce la cultura ladina. Tres chësta si atività de furmazion, dà la "Butëiga dl Mond" n si contribut per l mantenimënt dla cultura y rujeneda ladina. Ulon tlo lecurdé la "Festa dla cultures", l ie n'ucajion per i migranc de se fé cunëscer dala jënt dl post, cujnan per i autri roba tipica de si paejes. Nsci mperen a se cunëscer y la "Butëiga" porta pro che i migranc sibe ntegrei miec tla comunità.

La cooperativa "Butëiga dl Mond Gherdëina", metuda su per merit dl proiet ID-Coop, porta nsci inant la cultura ladina y ënghe la cultura de autri populi, ti dajan gran mpurtanza ai valores dla solidarietà, dla democrazia y dl aiut ai plu dëibli.

cultura ladina. È attraverso questa sua attività di formazione e di organizzazione di eventi nei paesi della Val Gardena che la cooperativa promuove la lingua e cultura ladina. Tra le varie iniziative, va ricordata la "festa delle culture", un'occasione in cui i migranti che abitano nelle valli ladine presentano la cucina tipica dei propri paesi di provenienza agli abitanti delle località ladine. In questo modo la "Butëiga" favorisce la conoscenza reciproca, lo scambio interculturale e l'integrazione dei migranti. Infine, tra le altre mansioni, la "Butëiga" vuole promuovere forme di turismo sostenibile e altre forme di conoscenza della popolazione svantaggiata del terzo mondo.

La scelta del connubio tra la costituzione di una cooperativa e la promozione della propria cultura, ossia della minoranza ladina, assieme a quelle di altri popoli, è quindi risultata alquanto vincente nel caso della "Butëiga". Il valore democratico e quello della solidarietà, entrambi principi intrinseci del cooperativismo, nonché la promozione delle culture, sia della propria, sia di altre in situazioni di svantaggio, trovano un'espressione diretta in questa cooperativa creata grazie al progetto ID-Coop.

werden. Dabei wird Migranten, die im Tal wohnen, die Möglichkeit geboten, den Bewohnern der ladinischen Ortschaften die typische Küche ihrer Herkunftsländer zu präsentieren. Die „Butëiga“ fördert auf diese Weise das gegenseitige Verständnis, den interkulturellen Austausch und die Integration von Migranten. Eine der vielen Aufgaben der „Butëiga“ ist es schließlich, nachhaltige Formen des Tourismus und andere Wissensformen bei benachteiligten Völkern der Dritten Welt zu unterstützen.

Die Kombination aus der Gründung einer Genossenschaft und der Förderung der eigenen Kultur, beziehungsweise der ladinischen Minderheit, sowie der Kultur anderer Völker, hat sich im Fall der „Butëiga“ als erfolgreich erwiesen. Der demokratische und solidarische Wert, inhärente Grundsätze der Genossenschaft, und die Förderung der eigenen und fremden Kulturen, finden direkten Ausdruck in dieser Genossenschaft, die dank dem ID-Coop Projekt entstanden ist.



Le cooperative “Lassù” e “Al Festil” nelle valli ladine del Bellunese

I comuni ladini della provincia di Belluno/Belun sono distribuiti in diverse valli dolomitiche che per la loro configurazione montana hanno impedito storicamente la formazione di insediamenti di maggiori dimensioni. Da questa caratteristica geografica del territorio derivano ancora oggi difficoltà nei collegamenti, anche interni all'area ladina, che sono solo uno dei motivi alla base della situazione socioeconomica di sostanziale debolezza, riscontrata nelle analisi del progetto.¹ Infatti, nei trentanove comuni della provincia di Belluno/Belun con presenza della minoranza ladina, gli indicatori utilizzati dai ricercatori dell'EURAC evidenziano una marcata debolezza della struttura socio-economica e una non del tutto efficace tutela della cultura ladina.

Anche la presenza di cooperative nelle valli ladine risulta molto inferiore alla media degli altri territori ID-Coop, sebbene altrove questa forma di impresa rappresenti uno strumento collaudato per generare valore economico e sociale a beneficio delle comunità ai fini di contenere i flussi migratori e di aumentare la competitività del territorio. Pertanto, come nelle altre aree, prima della promozione di nuove imprese come strumento per il rafforzamento dell'identità della

1 I risultati delle analisi su tutti i territori ID-Coop sono riportati alla sezione 8. Gli studi preliminari di ID-Coop.

Die Genossenschaften „Lassù“ und „Al Festil“ in den ladinischen Tälern in Belluno/Belun

Die ladinischen Gemeinden der Provinz Belluno/Belun befinden sich in verschiedenen Tälern der Dolomiten, wobei die gebirgige Beschaffenheit des Gebietes in der Vergangenheit die Entstehung größerer Siedlungen verhindert hat. Diese geografischen Merkmale verursachen auch heute noch Verbindungsschwierigkeiten in den ladinischen Gebieten. Dies ist nur einer der Gründe für die hier anzutreffende, in sozialer und wirtschaftlicher Hinsicht durchaus schwache Gesamtsituation, was auch die Studien des Projekts¹ bestätigt haben. In der Tat zeigen die Indikatoren, welche von den Forschern der EURAC verwendet wurden, in den 39 Gemeinden der Provinz Belluno/Belun, wo auch die ladinische Minderheit lebt, eine deutliche Schwäche der sozioökonomischen Struktur und einen nicht optimalen Schutz der ladinischen Kultur.

Auch die Zahl der Genossenschaften in den ladinischen Tälern ist niedriger als der Durchschnitt in den anderen ID-Coop Gebieten, obwohl diese Unternehmensform einen bewährten Beitrag zum wirtschaftlichen und sozialen Wohl der Gemeinschaft leisten, die Migrationsflüsse eindämmen und die Wettbewerbsfähigkeit des Territoriums steigern kann. Deswegen hat man es auch hier für angemessen erachtet, im Rahmen des Projektes die Bevölkerung mit entsprechenden

1 Die Ergebnisse der Analyse aller ID-Coop Gebiete befinden sich im Abschnitt 8. Die vorbereitenden Studien von ID-Coop.

Le cooperative de la valades ladines de la provizia de Belun*

I comunes ladine de la provizia de Belun i é sparse ca e là ize diversa valades de la Dolomites che, par cume che les é fates, no les é mai stades an luó adato par paese grosse o zitas. Chesta carateristiches geografiches, ancora al di dancuoi, les pesa sui colegamente, anche chi da na val a cheloutra, che i é solo una de la primes resones de la situazion sozio-economica de debolezza, ienuda fora dai studie fate ize chesto proieto¹. Defato, ize i trentanove comunes ladine de la provizia de Belun, i indicatore dorade dai rizercadore del EURAC i fas vede che l é na gran debolezza de la strutura sozio-economica e an modo de defende la cultura ladina che funziona puoco.

Respeto a chela outra zones del ID-Coop, anche al numero de cooperatives ize la valades ladines l é tanto pi bas de la media, anche se da calche outra banda chesta sorte de inpresa l é an sistema colauda par produse richeza economica e sozial a beneficio de la comunitas, par tieni bas al numero de chi che cogne disseno e par fai cresse la competitivita del teritorio. Cussi, inante de promuove inpreses nuoes cume strumento par rinforza la identita de la minoranza, l é stà

* Traduzione al ladino, variante “San Vito di Cadore” / Übersetzung auf Ladinisch Variante “San Vito di Cadore.”

1 Cé che ien fora da la analisi fates ize duta la zones ID-Coop, se l ciata ize l capitolo dedica ai studie preliminari del proieto.



Le Tre Cime, Dolomiti | Die Drei Zinnen, Dolomiten | Tre Cime, Dolomites

minoranza si è condotta una fase di informazione e di sensibilizzazione della cittadinanza verso la cooperazione.

A tal fine, è risultata preziosa e proficua la collaborazione con l'Istituto Ladin de la Dolomites, l'istituto provinciale bellunese di cultura ladina, al cui interno sono rappresentate le comunità ladine di trentacinque comuni dell'Agordino, del Cadore, del Comelico e della valle di Zoldo.

Alla fine del progetto ID-Coop il risultato di queste iniziative preparatorie è rappresentato da due nuove cooperative, costituite entrambe il 26 ottobre 2014 nella sede della Provincia di Belluno/Belun, ma caratterizzate da una

Sensibilisierungsmaßnahmen über das Genossenschaftswesen zu informieren und in der Folge, die Entstehung neuer Unternehmen als Möglichkeiten zur Stärkung der Identität der Minderheit zu fördern.

Die Zusammenarbeit mit dem Istituto Ladin de la Dolomites, dem Institut der Provinz Belluno/Belun für ladinische Kultur, hat sich als sehr fruchtbar erwiesen, da es die 35 ladinischen Gemeinden des Agordino, Cadore, Comelico und Zoldo gleichermaßen vertritt.

Am Ende des ID-Coop Projekts stellen zwei neue Genossenschaften das Ergebnis dieser Initiativen dar. Sie sind beide am 26. Oktober 2014 im Sitz der Landesverwaltung von Belluno/Belun gegründet worden, weisen jedoch

pensà che fusse meo scomizià cun an periodo de informazion e de sensibilidazion de la dente su la coperazion.

Par podé fai sto tanto, l à funzionà pulito faisse adia dal Istituto Ladin de la Dolomites, che l é l istituto par la cultura ladina de la provizia de Belun. Ize l Istituto Ladin les é rapresentades la comunitas ladines de trentazinche Comunes del Agordin, Cadore, Comelego e Zoldo².

A la fin del proieto ID-Coop, al risultato de chesta iniziatives preparatories l é doi cooperatives

2 I incontri informative cun la zitadinanza i é stade fate direttamente da l Academia Europea de Boldan EURAC, lead partner del ID-Coop, daspò la Provinzia de Belun, partner del proieto, l à dà, cun an sò bando, al compito de acompagnà la costituzion de cooperatives nuoes ize la zones beluneses del proieto a la sozietà COOPSERVIZI de Boldan.



ID-Coop: Incontri con la cittadinanza nel Bellunese | Treffen mit Bevölkerung in der Provinz Belluno | Meetings with the communities in the province of Belluno

notevole diversità, sia in termini statutarî e di compagine sociale, sia di approccio imprenditoriale.

La cooperativa “Lassù” con sede a Dosoleto è stata costituita da professionisti di settori diversi² ma affini, intenzionati a mettersi in rete per fornire servizi di tutela ambientale e paesaggistica, pianificazione territoriale, progettazione energetica e riqualificazione architettonica. Nelle intenzioni dei soci fondatori, la cooperativa si rivolge a enti pubblici e proprietari di immobili, ma anche a imprenditori e professionisti del settore edile che si avvicinano ai temi dell’efficienza energetica e delle fonti rinnovabili, spinti da nuove necessità, obblighi legislativi o semplice coscienza ecologica.³

2 I soci fondatori della coop “Lassù” sono architetti, geologi e ingegneri.

3 I servizi previsti dallo statuto sono, fra gli altri, consulenza e diagnosi energetica sugli edifici, analisi ambientali e di idrogeologia, progettazione e direzione lavori di impianti geotermici e di soluzioni bio-architettoniche per il risparmio e l’efficienza energetica.

eine deutige Unterschiede in Bezug auf Satzung, Mitgliederstruktur und unternehmerische Ausrichtung auf.

Die Genossenschaft „Lassù“ mit dem Sitz in Dosoleto ist von Fachleuten aus verschiedenen Bereichen² gegründet worden, die sich zusammengeschlossen haben, um Dienste im Umwelt- und Landschaftsschutz, in der Raum- und Energieplanung und für architektonische Sanierungen anzubieten. Die Genossenschaft wendet sich an öffentliche Einrichtungen und Immobilienbesitzer, aber auch an Unternehmer und Fachleute aus der Baubranche, die sich aufgrund neuer Bedürfnisse, rechtlicher Bestimmungen oder ihres ökologischen Bewusstseins mit dem Thema Energieeffizienz und erneuerbare Energien befassen.³ Um eine bessere

2 Die Gründungsmitglieder der Genossenschaft „Lassù“ sind Architekten, Geologen und Ingenieure.

3 Unter anderem sind im Statut folgende Dienstleistungen vorgesehen: Beratung und Energie-diagnose der Gebäude, Analyse der Umwelt und Hydrologie, Planung und Leitung von Arbeiten an den geothermischen Anlagen und von bioarchitektonische Lösungen für Einsparungen und Energieeffizienz.

nuoes, nassudes dutes doi al 26 de ottobre del 2014 ize l palazzo de la Provinzia de Belun, ma ben diferentes una da cheloutra, tanto par i modiei dei doi statute che par la sortes de dente che les tol ize, che anche par la maniera de raportasse cun la ativas imprenditoriales.

La coperativa “Lassù” da Dosoleto la é stada metuda in pè da professioniste de materies³ de pi sortes ma colegades una cun cheloutra, cun chela de fà na rete par podé ofrì servizie che à a ce fà cun al recura la natura e la contrades, la pianificazion teritorial, la proietazion energetica e par la ricualificazion architettonica. I sozie fondadore i à chela che la coperativa la pode laurà par i ente publice e par i parone de tarene e costruziones, ma anche par i imprenditore e i professioniste ize l edilizia che i aibe da tocjà

3 I sozie fondadores de la coop “Lassù” i é architete, geologhe e inegnere.

Per realizzare un’efficace unione di professionalità diverse e una gestione condivisa dell’attività sociale è stata scelta la forma di cooperativa, in quanto impresa “democratica” che attribuisce ai soci – e non al capitale da loro apportato – il ruolo di protagonisti e la responsabilità della gestione.

La cooperativa opera principalmente nel campo dei servizi energetici integrati per comunità locali, fornendo soluzioni per il risparmio e l’autonomia energetica. Le sue prestazioni imprenditoriali, formate da attività di consulenza, progettazione e direzione lavori, hanno un contenuto tecnico, ma avranno nel lungo termine anche un impatto culturale a seguito dell’attività didattica, formativa e di sensibilizzazione. L’effetto positivo della nuova cooperativa sul territorio locale, caratterizzato da una presenza storica di una minoranza ladina, sarà duplice, sia per il contributo di occupazione e fatturato, generato in termini di impresa, sia perché la generazione di energia da fonti rinnovabili, la gestione comunitaria delle risorse, il risparmio energetico ed idrico, il riciclo ed il riutilizzo dei materiali rappresentano un insieme di pratiche virtuose per migliorare il rapporto tra gli individui, le comunità e il territorio in cui vivono.

La seconda cooperativa, sorta nelle valli ladine del Bellunese nell’ambito del progetto ID-Coop, ha sede a Forno di Zoldo⁴ e merita un *excursus*

4 La presidente della cooperativa “Al Festil” descrive la valle di Zoldo come “... una valle di emigranti stagionali. Tanti se ne sono andati dopo la seconda guerra per sfuggire alla miseria; hanno aperto gelaterie in altre parti d’Italia, specie in Piemonte, e in Germania, hanno fatto fortuna e tornano in valle solo da metà settembre a marzo. Qui oggi ci sono molti giovani che non vorrebbero andarsene, talvolta hanno buone idee, ma muoversi da soli è

Verbindung von unterschiedlichen Arbeitsbereichen und eine gemeinsame Verwaltung der unternehmerischen Tätigkeiten aufzubauen, ist die Form der Genossenschaft als „demokratisches“ Unternehmen gewählt worden, das den Mitgliedern – und nicht ihrem in die Genossenschaft eingebrachten Kapital – eine entscheidende Rolle und die gemeinsame Verantwortung der Führung anvertraut.

Die Genossenschaft ist vor allem im Bereich der integrierten Energiedienstleistungen für die lokale Bevölkerung tätig und stellt Möglichkeiten des Energiesparens und der Energieunabhängigkeit bereit. Ihre unternehmerischen Leistungen bestehen aus Beratung sowie Planung und Leitung bei Investitionsvorhaben und weisen somit einen hohen technischen Anteil auf, sie werden sich aber langfristig aufgrund der didaktischen, erzieherischen und sensibilisierenden Aktivitäten auch in kultureller Hinsicht auswirken. Eine Genossenschaft in einem von der historischen Präsenz der ladinischen Minderheit gekennzeichneten Gebiet stellt aus zwei Gründen ein positives Ergebnis dar. Zum einen leistet die Genossenschaft einen Beitrag zur Beschäftigung und zur wirtschaftlichen Entwicklung, andererseits stellen die Stromerzeugung aus erneuerbaren Energiequellen, die gemeinschaftliche Verwaltung der Ressourcen, die Einsparung von Energie und Wasser und die Wiederverwendung und das Recycling von Materialien tugendhafte Handlungen dar, welche die Beziehung zwischen den Menschen, der Gemeinschaft und dem Territorium, in dem sie leben, verbessern.

Die zweite Genossenschaft, die im Rahmen des ID-Coop Projekts in den ladinischen Tälern der Provinz

la cuestion de la efizienz energetica e de la fontes rinovables, portade da bisogne nuoe o da chel che tocia fà par via de la leies o ancora solo par coscienza ecologica⁴. Par tieni apede professionalitas diferentes e iesti insieme la attività sozial, l é stà pensà de fà na coperativa, parcé che l é na impresa “democratica” che la dà ai sozie – e no al capital che lore istesse i bete insieme – al ruolo de protagoniste e la responsabilità de la gestion.

La coperativa la laora soralduto ize l cianpo dei servizie energetiche integrate par comunitas locale: la dà soluziones par sparagnà e rangiasse in conto de energia. La sò prestaziones imprenditoriales, fates da ativas de consulenza, proietazion e direzion dei laore, les é tecniches, ma les avarà ize l futuro anche na conseguenza cultural par via de la attività de insegnamento, de formazion e de sensibilidazion. L efeto positivo de la nuoa coperativa sul teritorio, particolar par via de la presenza storica de na minoranza ladina, al sarà dopio, tanto par al contributo de ocupazion e afare, prodoto cume impresa, che parcé la produzion de energia da fontes rinovables, la gestion comunitaria de la risorse, al sparagno energetico e de aga, e l tornà a dorà danuoo i materiale i é an puin de pratices virtuoses par meorà al raporto intrà la persones, la comunitas e l luó agnó che i vive.

La seconda coperativa, nassuda ize la valades ladines de la provinzia de Belun ize l ambito del proieto

4 I servizie prevedude dal statuto i é, ize medo a chi outre, consulenza e diagnosi energetica sui edifici, analisi ambientales e de idrogeologia, progetazion e direzion laore de impiante geotermiche e de soluziones bioarchitettoniches par al sparagno e l efficientamento energetico.

più ampio. Infatti, essa è “nata dal basso” e dimostra la capacità di innovazione del movimento cooperativo che da alcuni anni sta sperimentando in zone scarsamente popolate e strutturate un nuovo modello, definito “cooperativa di comunità”.⁵

Infatti, a Forno di Zoldo è stata proprio la popolazione, che inizialmente aveva seguito in ordine sparso le attività informative di ID-Coop, ad apportare, in modo sempre più concreto e strutturato, idee e progetti per una nuova impresa cooperativa che desse lavoro ai soci, ma, più in generale, potesse contribuire anche a migliorare la qualità della vita di tutta la comunità. Per superare i legittimi interessi personali e, in generale, la diffidenza verso il dialogo e la difficoltà a impegnarsi per il bene comune, si sono messe in rete tutte le risorse presenti sul territorio. Sono stati coinvolti nell’iniziativa *opinion leader* e persone competenti nei più diversi ambiti, dai gestori di strutture ricettive agli artigiani del legno, da agricoltori a neo-disoccupati, accomunati dal desiderio di mantenere viva la cultura e le tradizioni attraverso la crescita della competitività del territorio.

La cooperativa “Al Festil” risponde ai bisogni espressi da una comunità a rischio di spopolamento, fornendo alla stessa una pluralità di servizi e creando occupazione regolare per i soci nonché sinergie crescenti tra le risorse presenti sul territorio, al fine

rischioso e il mercato della valle è incerto e piccolo...”.

5 Il termine “cooperativa di comunità” definisce vere e proprie imprese mutualistiche per le quali è attesa peraltro una normativa specifica che ne regolamenti e consolidi la particolare finalità di sostegno alla collettività. Vedasi la sezione 9. La cooperazione nelle comunità (delle minoranze).

Belluno/Belun entstanden ist, hat ihren Sitz in Forno di Zoldo⁴ und verlangt einen ausführlichen *Excursus*. Diese Genossenschaft ist in der Tat „von unten entstanden“ und zeigt die Innovationsfähigkeiten der Genossenschaftsbewegung, die seit einigen Jahren in dünn besiedelten Gebieten mit schwacher Infrastruktur ein neues Unternehmensmodell erprobt – die „cooperativa di comunità“ (Genossenschaft der, bzw. für die Gemeinschaft).⁵ Und tatsächlich war es in Forno di Zoldo die Bevölkerung, die zunächst in loser Zusammensetzung die Informationsaktivitäten des ID-Coop Projekts verfolgt hat und dann stets konkretere und strukturiertere Ideen für ein neues Genossenschaftsunternehmen eingebracht hat, um Arbeitsplätze für die Mitglieder zu schaffen und zu einer Verbesserung der Lebensqualität der gesamten Gemeinschaft beizutragen. Verständliche Privatinteressen einzelner, ein bestimmtes Misstrauen beim Dialog und die Schwierigkeit, sich für das Gemeinwohl einzusetzen, sind nur durch die Einbindung aller Ressourcen des Territoriums überwunden worden. Es wurden *Opinion Leader* und Fachleute der verschiedensten Bereiche miteinbezogen, von den Betreibern von Gaststätten bis zu Kunsthandwerkern,

4 Die Präsidentin der Genossenschaft „Al Festil“ beschreibt das Tal Zoldo als „... ein Tal von saisonalen Emigranten. Viele sind nach dem zweiten Weltkrieg gegangen um von der Not zu flüchten; sie haben Eisdielen in anderen Teilen Italiens eröffnet, insbesondere im Piemont, und in Deutschland, und ein Vermögen verdient. Sie kommen nur von Mitte September bis März zurück ins Tal. Heute gibt es hier viele junge Menschen, die nicht fortgehen wollen. Manche haben gute Ideen, aber allein umherzuziehen ist gefährlich und der Markt im Tal ist unsicher und klein...“.

5 Der Begriff „cooperativa di comunità“ (Genossenschaft der Gemeinschaft) definiert echte gegenseitige Unternehmen, deren Ausrichtung auf die Unterstützung der Gemeinschaft noch nicht von entsprechenden Bestimmungen eindeutig anerkannt und geregelt ist. Siehe Abschnitt 9. Das Genossenschaftswesen in Gemeinschaften (von Minderheiten).

ID-Coop, la é in Zoldo, a Forno⁵ e la merita an *excursus* pi longo. Defato, la é “nassuda dal bas” e l’é la dimostrazion de la capacità de fà robes nuoes del movimento de la cooperatives che da calche an in ca l’é dos sperimentà, ize zones cun poca dente e poco struturades, an model nuoo, dito “cooperativa de comunità”⁶.

E defato, a Forno de Zoldo l’é stà propio la dente, che ize an primo momento i aea seguì la ativitas informatives de ID-Coop ogni un par conto sò, a portà, in modo senpre pi concreto e struturà, idees e proiete par na nuoa inpresa cooperativa che la dasesse laoro ai sozie, ma, pi in general, che la podesse contribuì anche a meorà la cualità de la vita de duta la comunità. Par superà i legitime interesse personai e, in general, la difidenza vres al parlasse e la dificoltà de proà a fà argo par al ben comun, les é stades metudes in rete dutes la risorse del teritorio. L’é stade toleste ize la iniziativa *opinion leader* e persones competentes ize i pi diverse anbite, dai gestore de strutures rizetives ai artesane del len, da agricoltore a neo-disoccupate, dute betude apede da la guoia de mantienì viva la cultura e la tradiziones cun la cressita de la competitività del teritorio.

La cooperativa “Al Festil” la responde ai besogne de na comunità che la

5 La presidente de la cooperativa “Al Festil” la dis che la val de Zoldo l’é “... na val de emigrante stagionai. Tante i é se n dude daspò de la seconda guera par scanpà da la miseria; i à verto gelateries ize outre partes d Italia, soralduto in Piemonte, e in Germania, i à fato fortuna e i torna in val solo da la metà de setembre a marze. Al dì dancuoi ca l’é an grun de dovin che i no golarae disseno, calche ota i à idees bones, ma se moe da sole l’é an ris-cio e l mercà de la val l’é malseguro e pizo...”.

6 La espression “cooperativa de comunità” la definis inpreses mutualistiches veres e proprias. Par chesta cooperatives se speta ancora che iene fora na normativa aposta par regolamentà e rinforzà la intenzion spezfica de sostienì la comunità.

di valorizzare anche le tradizioni e la cultura ladina.

Lo statuto approvato dai soci fondatori esprime chiaramente l’intento della cooperativa di porsi al servizio della comunità per “... *soddisfare le esigenze culturali, occupazionali e di sviluppo professionale di giovani cittadini e cittadine della Valle ladina di Zoldo e anche per garantire alla comunità una valorizzazione delle proprie risorse legate al territorio, alla tutela dell’ambiente e alle tradizioni. In particolare la cooperativa intende incentivare lo sviluppo di attività in grado di creare opportunità occupazionali continuative per giovani e donne. La cooperativa intende promuovere e sostenere tutte le attività artigianali di qualsiasi settore e altre legate alla tradizione e alla cultura locale, al territorio e alle minoranze ladine. La cooperativa intende inoltre sollecitare e*

von Landwirten zu neuen Arbeitslosen, die allesamt das gemeinsame Bedürfnis verspürt haben, die Kultur und die Traditionen am Leben zu erhalten und Wachstum und Wettbewerbsfähigkeit des Gebietes zu sichern.

Die Genossenschaft „Al Festil“ reagiert auf die Bedürfnisse einer Gemeinschaft, die von der Landflucht betroffen ist, indem sie eine Vielzahl von Dienstleistungen und eine reguläre Beschäftigung für die Mitglieder anbietet und Synergien zwischen den Ressourcen des Territoriums fördert, um die ladinischen Traditionen und die Kultur aufzuwerten.

Das von den Gründungsmitgliedern genehmigte Statut drückt klar die Absicht der Genossenschaft aus, im Dienst der Gemeinschaft zu stehen, um „... die kulturellen Bedürfnisse, die Beschäftigung und die berufliche Entwicklung der jungen Bürger und Bürgerinnen in dem ladinischen

ris-cia de spopolasse, cun na serie de servizie e cun ocupazion regular par i sozie, cume anche cun senpre pi colaboraciones intrà la risorse che les é sul teritorio, cun chela de valoridà anche la tradiziones e la cultura ladina.

Al statuto aproà dai sozie fondatore al dis chiaro che la cooperativa la gó betesse al servizio de la comunità par “...*sodisfà i bisogne culturale, de laoro e de cressita professional dei dovin zitadin e zitadines de la Val ladina de Zoldo e anche par garanti a la comunità na valoridazion de la so risorse leades al teritorio, a la difesa de la natura e a la tradiziones. In particolar la cooperativa l’à chela de inzentivà al svilupo de ativitas che les vade a ora a creà oportunitas de laoro che dura ize l tempo par chi dovin e par la femenes. La cooperativa l’à chela de promuove e sostienì duta la ativitas artigianales de ogni sorte e outre che à da ce fà*

Monte Pelmo | Pelmo Berg | Pelmo Mountain



sostenere occasioni di incontro tra operatori locali e cittadini al fine di potenziare l'economia e le risorse locali...".

Le esperienze registrate nell'ambito del progetto ID-Coop nelle valli ladine del Bellunese confermano che la società cooperativa può essere un valido strumento per rafforzare l'identità di una minoranza mediante la creazione di iniziative imprenditoriali che perseguano sia i principi mutualistici a sostegno dei soci, sia l'intento di valorizzare la comunità e il territorio.

Le due nuove imprese bellunesi, che si possono definire come una "cooperativa del sapere" e una "cooperativa di comunità", sono sorte su iniziativa della minoranza ladina, ma pronte ad aggregare altri soci anche istituzionali in attività innovative per soddisfare i fabbisogni occupazionali attraverso imprese mutualistiche votate al bene collettivo.

Tal Zoldo zu fördern und um der Gemeinschaft die Aufwertung der Ressourcen des Territoriums, der Umwelt und der Traditionen zu sichern. Insbesondere zielt die Genossenschaft darauf, ab jene Aktivitäten zu fördern, die Arbeitsmöglichkeiten für junge Menschen und Frauen schaffen. Die Genossenschaft wird die handwerklichen Aktivitäten aller Bereiche unterstützen, insb. jener, die an die Traditionen der lokalen Kultur, an das Territorium und an die ladinischen Minderheiten gebunden sind. Die Genossenschaft plant zudem Anlässe des Zusammentreffens zwischen den lokalen Wirtschaftstreibenden und den Bürgern, um die Wirtschaft und die lokalen Ressourcen zu steigern...“.

Die die im Rahmen des ID-Coop Projekts in den ladinischen Tälern der Provinz Belluno/Belun gemachten Erfahrungen bestätigen, dass die Genossenschaft ein wertvolles Instrument darstellen kann. Denn ein genossenschaftliches Unternehmen kann die Identität einer Minderheit festigen, weil zum einen das Prinzip der Gegenseitigkeit zur Unterstützung der Mitglieder beiträgt, zum anderen auch die Verbesserung der Gemeinschaft und der Territoriums verfolgt wird.

Die beiden neuen Unternehmen im Gebiet der Provinz Belluno/Belun sind auf Initiative der ladinischen Minderheit entstanden, eines könnte man als „Genossenschaft des Wissens“, das andere als „Genossenschaft der Gemeinschaft“ bezeichnen. Sie sind beide bereit, auch andere Mitglieder aufzunehmen und lokale Institutionen in ihre innovativen Vorhaben mit einzubeziehen, um den Bedarf an Arbeitsplätzen mit Unternehmenstätigkeiten zu fördern, die sich dem Wohl der Gemeinschaft verschreiben.

cun la tradizion e la cultura del luó, al teritorio e la minoranzes ladines. La cooperativa la anche chela de solezità e sostieni ocasions par ciatasse intrà operatore del luó e zitadine par potenzià la economia e la risorse del luó...“

La esperienzes registrades ize l'ambito del proieto ID-Coop ize la valades ladines de la provinzia de Belun les conferma che la sozietà cooperativa la può esse an valido strumento par rinforzà la identità de na minoranza cun la creazion de initiatives inprenditoriales che les aibe chela de di dos sia ai prinzipie mutualistiche a beneficio dei sozie, sia chela de valoridà la comunità e l' teritorio.

La doi nuoes inpreses beluneses, che se podarae definì come na "cooperativa del saé" e na "cooperativa de comunità", les é nassudes par iniziativa de la minoranza ladina, ma les é pronte a bete insieme outre sozie, anche istituzionale, par ativas inovatives par la sodisfazion dei bisogne de poste de laoro cun inpreses mutualistisches votades al ben de la coletività.

10.3

La Cooperativa Informazione Friulana ad Udine/Udin

Nell'ambito del vivace movimento cooperativo friulano, il progetto ID-Coop ha realizzato un esperimento di trasformazione di una cooperativa esistente, anziché supportare, come avvenuto altrove, la costituzione di nuove imprese.

A tal fine è stata selezionata la cooperativa "Informazione Friulana" di Udine/Udin che ha intrapreso la sua attività l'ormai lontano 2 febbraio 1980, giorno in cui i soci fondatori,¹ oltre a firmare l'atto costitutivo, hanno iniziato le trasmissioni della radio "Onde Furlane". Erano persone di diversa estrazione politica e culturale, appartenenti a generazioni differenti e con diverse professionalità, unite dall'intento di "pubblicare giornali a stampa e radio-telediffusioni... indirizzati alla valorizzazione e alla diffusione della cultura della nazione friulana" e di "produrre e sviluppare mezzi di informazione adeguati agli obiettivi di autonomia e autodeterminazione della nazionalità friulana".²

Sin dal suo esordio, Onde Furlane ha prodotto informazione alternativa e indipendente in lingua friulana, differenziandosi nettamente dai media governativi, aggregando

1 Tra i fondatori della cooperativa, e quindi della radio, c'è chi proviene dal variegato mondo autonomista, chi può essere definito cattolico più o meno moderato e chi milita nella nuova sinistra, chi fa il giornalista, chi lavora nella scuola, nel settore privato e nella pubblica amministrazione.

2 All'atto della registrazione, a seguito dei rilievi dei funzionari del Tribunale di Udine/Udin, il termine "autodeterminazione" è sparito e "nazione" e "nazionalità" diventano "comunità".

Die Genossenschaft „Informazione Friulana“ in Udine/Udin

Im Rahmen der pulsierenden friulanischen Genossenschaftsbewegung, hat das ID-Coop Projekt das Experiment gewagt, eine bereits bestehende Genossenschaft umzuwandeln, anstatt wie anderswo ein neues Unternehmen zu gründen.

Dafür ist die Genossenschaft „Informazione Friulana“ in Udine/Udin ausgewählt worden, die bereits seit dem 2. Februar 1980 tätig ist. An diesem fernen Tag haben die Mitglieder¹ der ersten Stunde die Gründungsurkunde unterschrieben und mit den Sendungen der Radiostation „Onde Furlane“ begonnen. Personen aus unterschiedlichen politischen und kulturellen Bereichen, verschiedener Generationen und mit verschiedenen Berufen hatten sich damals zusammengeschlossen, um „gedruckte Zeitungen und Radioberichte zu veröffentlichen... mit dem Ziel, die Kultur der friulanischen Nation aufzuwerten und zu verbreiten“ und „Informationsmedien zu produzieren und zu entwickeln, die an die Ziele der Autonomie und des Selbstbestimmungsrechts der friulanischen Nation angepasst sind...“²

1 Unter den Gründern der Genossenschaft befinden sich jene, die aus der vielfältigen Welt der Freiberufler kommen, jene die als mehr oder weniger katholische Moderate bezeichnet werden können, jene die den neuen Linken angehören, Journalisten sind, oder aber in Schulen im privaten Bereich und in der öffentlichen Verwaltung arbeiten.

2 Auf Hinweis des Gerichts Udine/Udin musste bei der Registrierung der Begriff „Selbstbestimmungsrecht“ verschwinden und „Nation“ und „Nationalität“ wurden zu „Gemeinschaft“.

Lis cooperativis „Informazione Friulana“ in Udin

Te suaze dal vivarôs moviment cooperatîf furlan, il progjet ID-Coop al à realizât un esperiment di trasformazion di une cooperative che e jere za in vore, invezit di dâ supuart, cemût che al è sucedût di altris bandis, a la costituzion di gnovis impresis.

Par chest fin e je stade sielte la cooperative „Informazione Friulana“ di Udin che e à scomençât la sô ativitât za ai 2 di Fevrâr dal 1980, zornade li che i siei socis fondadôrs¹, oltri che firmâ l'at costitutîf, a à scomençât lis trasmissions di „Radio Onde Furlane“. A jerin personis di estrazion politiche e culturâl diferente, partignintis a gjenerazions diversis e cun professionalitâts svariadis, unidis tal fin di „publicâ gjornâi a stampe e radioteledifusions [...] indreçâts ae valorizazion e ae difusion de culture de nazione furlane“ e di „produsi e disvilupâ mieçs di informazion bogns pai obietîfs di autonomie e di autodeterminazion de nazionalità furlane“².

Fin dal so esordi Onde Furlane e à produsût informazion libare e alternative in lenghe furlane, diferenziantsi in maniere clare dai

1 Tra i fondadôrs de cooperative e duncje de radio al è cui che al ven dal svariât mont autonomist, cui che al pues jessi definît catolic plui o mancul moderât e cui che al milite te gnove çampe, cui che al fâs il gjornalist, cui che al lavore te scuele, tal setôr privât e te aministrazion publiche.

2 Tal moment de registrazion, dâur dai rilêfs dai funzionaris dal Tribunâl di Udin, la peraule "autodeterminazion" e je scomparide e "nazione" e "nazionalità" a son diventadis "comunitât".



persone, idee, associazioni e gruppi di vario genere e diventando protagonista e motore di battaglie civili, mobilitazioni e di altre iniziative a carattere culturale, sociale e politico che interessano il Friuli.

Ancora oggi, la radio racconta il Friuli e il mondo usando la lingua friulana con quattro notiziari al giorno, approfondimenti quotidiani di attualità e rubriche tematiche specifiche, dedicate sia al contesto friulano, sia a questioni che riguardano il Friuli in maniera apparentemente meno diretta, dalle migrazioni alla situazione delle minoranze e delle nazionalità d'Europa.

Seit dem Beginn veröffentlicht „Onde Furlane“ kostenlose und alternative Informationen in friulanischer Sprache und differenziert sich so klar von den Regierungsmedien. Dadurch sind Personen, Ideen, Vereine und Gruppen verschiedener Bereiche zusammengekommen und Onde Furlane ist zum Protagonisten und zur treibenden Kraft von bürgerlichem Engagement, Aktionen und anderen kulturellen, sozialen und politischen Initiativen im Friaul geworden.

Auch heute berichtet das Radio noch über das Friaul und die Welt in friulanischer Sprache, mit vier Nachrichtensendungen täglich, samt Vertiefungen des aktuellen

media governatîfs, tignint dongje personis, ideis, associazions e grups di gjenars diviers e diventant protagoniste e motôr di bataiis civîls, mobilitazions e di altris iniziativis di caratar culturâl, sociâl e politic che a interessin il Friûl.

Ancjemò vuê, la radio e conte il Friûl e il mont doprant la lenghe furlane, cun cuatri notiziaris al dì, aprofondiments cuotidians di atualitât e rubrichis tematichis specifichis, dedicadis sedi al contest furlan, che a cuistions che a tocjin il Friûl in maniere, a prin viodi, mancûl direte, des migrazions ae situazion des minorancis e des nazionalitâts de Europe.

Onde Furlane è anche la radio giovane e alternativa, che non produce e trasmette soltanto programmi dedicati ai più diversi generi musicali, ma organizza pure concerti ed eventi con artisti di ogni provenienza.

L'attività della cooperativa Informazione Friulana, con la radio e "oltre la radio", punta a promuovere lingua, cultura, creatività, diritti linguistici e uno sviluppo economico, sociale e culturale diverso e sostenibile. In questo contesto, la lingua friulana è usata come strumento di comunicazione moderno e risorsa espressiva creativa.

Ciò si verifica in particolare con il "Premi Friûl", creato nel 1984 con l'obiettivo di promuovere la creatività in friulano in diversi ambiti, dalla grafica al teatro e alla fotografia, anche se infine è la musica il settore con maggiore soddisfazione per numero, varietà e qualità delle proposte: il "Premi Friûl" oggi è specializzato nella musica, mentre la cooperativa, con la creazione dell'etichetta Musiche Furlane Fuarte, dal 1999 a oggi ha pubblicato una cinquantina di dischi di rock, hip hop e reggae "par furlan".³

La cooperativa edita anche pubblicazioni a stampa, opera nella creazione di servizi e strumenti linguistici informatici, produce il primo telegiornale in friulano, organizza iniziative nelle scuole e realizza produzioni audiovisive.

Informazione Friulana, con le molteplici attività svolte, assume

³ Queste iniziative hanno dato vita ad una rete di contatti con musicisti e operatori di tutta Europa che rappresenta la base per lo sviluppo di "Suns", il festival europeo della canzone in lingua minoritaria, nato a Udine/Udin nel 2009.

Tagesgeschehens mit weiter führenden Themenbereichen. Diese sind einerseits dem friulanischen Umfeld gewidmet, andererseits befassen sie sich mit Argumenten, die nur indirekt mit dem Friaul in Verbindung stehen, wie Migration und die Situation anderer Minderheiten oder Nationalitäten Europas.

„Onde Furlane“ ist eine junge und alternative Radiostation, die nicht nur Sendungen über verschiedene Musikrichtungen produziert, sondern auch Konzerte und Events mit Künstlern jeglicher Herkunft organisiert.

Die Aktivitäten der Genossenschaft Informazione Friulana, mit dem Radio und „über das Radio hinaus“, wollen die Sprache, Kultur, Kreativität, Rechte und den wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen anders und nachhaltigen Fortschritt fördern. In diesem Bereich wird die friulanische Sprache als Instrument der modernen Kommunikation und als kreative Ausdrucksform verwendet.

Dies geschieht vor allem beim „Premi Friûl“, einem 1984 gegründeten Wettbewerb mit dem Ziel, die friulanische Kreativität in verschiedenen Bereichen zu fördern, von der Grafik über das Theater bis zur Fotografie. Am Ende war dann die Musik der Bereich, der am besten abgeschnitten hat, was Vielfalt und Qualität der Vorschläge betrifft. Heute ist der „Premi Friûl“ auf Musik spezialisiert, während die Genossenschaft mit der Gründung des Labels „Musiche Furlane Fuarte“ von 1999 bis heute etwa 50 Rock-, Hip Hop- und Reggae-CDs in Friulanisch veröffentlicht hat.³

³ Diese Initiativen haben ein Netz von Kontakten mit Musikern und Beschäftigten aus ganz Europa hervorgerufen und die Grundlage für die Entwicklung von „Suns“ gebildet. Dieses europäische Festival des Liedes in Minderheitensprache hat erstmals 2009 in Udine/Udin stattgefunden.

Onde Furlane e je ancje la radio zovine e alternative, che no prodûs e no trasmet dome programs dedicâts ai gjenars musicâi plui svariâts, ma e organize ancje concerti e events cun artiscj di cetantis provignincis.

La ativitât de cooperative Informazione Friulana, cu la radio e "oltri la radio", e ponte a promovî lenghe, culture, creativitât, dirits linguistics e un disvilup economic, sociâl e culturâl diferent e sostignibil. In chest contest, la lenghe furlane e ven doprade tant che imprest di comunicazion moderni e risorse espressive creative.

Chest al sucêt in particolâr cul „Premi Friûl“, creât tal 1984 cul obietîf di promovî la creativitât par furlan in svariâts cjamps, de grafiche al teatri e ae fotografie, ancje se in fin la musiche e je diventade il setôr di plui grande sodisfazion par numar, varietât e cualitât des propuestis: il „Premi Friûl“ vuê si à specializât te musiche, invezit la cooperative, cu la creazion de etichete Musiche Furlane Fuarte, dal 1999 a vuê e à publicât une cinquantine di discs di rock, hip hop e reggae par furlan³.

La cooperative e dâ fûr ancje publicazions a stampe, e lavore te creazion di servizis e di imprescj linguistics informatics, e prodûs il prin telegjornâl par furlan, e organize iniziativis tes scuelis e e realize produziuns audiovisivis.

Informazione Friulana, cun cetantis ativitâts davueltis, e à

³ Chestis iniziativis a àn creât une rêd di contats cun musiciscj e operadôrs di dute Europe che e je la base pal disvilup di „Suns“, il festival european de cjançon in lenghe minoritarie, nassût a Udin tal 2009.

una particolare rilevanza, che trova anche un riconoscimento formale nella legislazione regionale. Infatti, con l'uso quotidiano e normale del friulano per raccontare il Friuli e il mondo, la cooperativa svolge anche una vera e propria funzione di servizio pubblico.

Informazione Friulana, con sei dipendenti a tempo indeterminato e numerosi collaboratori, è un laboratorio permanente che realizza la formazione di professionalità specializzate e la sperimentazione di prodotti e linguaggi. Sotto questo profilo, essa costituisce un cantiere aperto e un esperimento in continuo divenire, paragonabile, pur in condizioni normative e finanziarie meno favorevoli, con analoghe esperienze esistenti altrove in

Die Genossenschaft ist zudem Herausgeber zahlreicher Veröffentlichungen, hat Dienstleistungen und sprachliche Informationsinstrumente aufgebaut, produziert täglich ein Nachrichtenprogramm in Friulanisch, organisiert Initiativen in den Schulen und führt audiovisuelle Produktionen durch.

Informazione Friulana hat mit ihren zahlreichen Aktivitäten eine besondere Bedeutung, die auch von der regionalen Gesetzgebung anerkannt ist. Mit dem täglichen Gebrauch der friulanischen Sprache beim Erzählen über das Land und die Welt, betreibt die Genossenschaft auch eine klare Funktion im Dienste der Öffentlichkeit.

Außerdem führt Information Friulana mit sechs festen

une impuartance particulâr, che e cjate ancje un ricognossiment formâl te legislazion regionâl. Cun di fat, cul ûs cuotidian e normâl dal furlan par contâ il Friûl e il mont, la cooperative e davuelç ancje une funzion concrete di servizi public.

Informazione Friulana, cun sîs dipendents a timp indeterminât e cetancj colaboradôrs, e je un laboratori fis che si slargje ae formazion di professionalitâts specializadis e ae sperimentazion di prodots e di lengaçs. Ancje par chest aspjet Onde Furlane e je un cantîr viert e un esperiment in divignî continui, che si pues meti dongje, ancje se in condizions normativis e finanziariis mancûl buinis, cun esperiencis similis che a son in altris bandis de

Europa.⁴ Tra radiofonia, editoria, musica, creatività, specificità linguistiche e nuove tecnologie, la cooperativa ha mezzi e occasioni per mettersi in relazione con il mondo.

L'azione dell'impresa copre anche il mondo dell'emigrazione friulana, al cui servizio da una quindicina d'anni le trasmissioni di Onde Furlane sono diffuse via internet (www.ondefurlane.eu) su quattro diversi canali streaming che seguono i fusi orari di riferimento di Europa, Canada, Argentina e Australia. L'attenzione per la diversità linguistica e culturale, sia come patrimonio, sia come diritto, è anche alla base delle collaborazioni di Informazione Friulana con la stampa e con le associazioni della comunità slovena del Friuli, la cui voce è presente nel palinsesto della radio.

Con la medesima attitudine, Informazione Friulana si occupa anche di immigrazione. Onde Furlane, all'inizio degli anni novanta, è stata una delle prime radio in Italia a realizzare e diffondere trasmissioni con gli immigrati nelle loro lingue native, coerentemente con lo slogan antirazzista *“nô o sin blancs, ma la nestre lenghe e je nere”* (la nostra pelle è chiara, ma la nostra lingua è nera), che è affermazione positiva di un'identità forte, dinamica, resistente, nonostante discriminazioni e pregiudizi, nonché un netto rifiuto di identitarismi mistificatori. Sempre più plurilingue, sempre più multiculturale, sempre più *“radio libare dai furlans”*; *“libare”* anche oltre la radio.

⁴ Dal Galles alla Catalogna e dal Paese Basco alla Frisia, infatti, si è riusciti a creare occupazione e formare professionalità qualificate in grado di lavorare nel campo dell'informazione e della comunicazione in una lingua in condizioni di minoranza.

Angestellten und zahlreichen Mitarbeitern ein Laboratorium, das die Ausbildung zu spezialisierten Berufsbildern bietet und Experimente mit Produkten und Sprachen durchführt. Die Genossenschaft schafft mit diesem Profil Raum für ständige Entwicklung und ist somit vergleichbar mit Erfahrungen in anderen Teilen Europas,⁴ wenn auch die normativen und finanziellen Rahmenbedingungen hier weniger vorteilhaft sind. Die Genossenschaft besitzt die Voraussetzungen und Möglichkeiten, sich mit dem Rest der Welt zu konfrontieren, dazu hat sie ihre Radiostation, aber auch ihren Verlag, die Musik, ihre Kreativität und sprachlichen Besonderheiten sowie die entsprechenden neuen Technologien.

Der Arbeitsbereich des Unternehmens befasst sich auch mit den friulanischen Emigranten, für welche die „Onde Furlane“ seit 15 Jahren im Internet Sendungen verbreiten (www.ondefurlane.eu). Vier verschiedene Streaming-Kanäle sind in den verschiedenen Zeitzeonen in Europa, Kanada, Argentinien und Australien verfügbar. Die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Information Friulana stellt auch die Grundlage für die Zusammenarbeit mit der Presse und den Vereinen der slowenischen Gemeinschaft im Friaul dar, deren Stimme auch im Sendeprogramm aufscheint.

Mit derselben Einstellung befasst sich Information Friulana auch mit dem Thema der Einwanderung. Der Sender war Anfang der neunziger Jahre eine der ersten Radiostationen in Italien, die Sendungen mit Immigranten in deren Muttersprache durchgeführt und ausgestrahlt hat, ganz in Einklang mit dem Motto *“nô*

⁴ Von Wales bis Katalonien und vom Baskenland bis Friesland war es tatsächlich möglich, qualifizierte Berufe im Bereich der Information und Kommunikation in einer Minderheitensprache zu schaffen.

Europe⁴. Tra radiofonie, editorie, musiche, creativität, specificitât linguistiche e gnovis tecnologjiis, la cooperative e à mieçs e ocasions par metisi in relazion cul mont.

La azion de imprese e cuvierç ancje il mont de emigrazion furlane, che al servizi di cheste, di cuindis agns in ca, lis trasmissions di Onde Furlane a vegnin pandudis vie internet (www.ondefurlane.eu) su cuatri canâi streaming diferents che a van daûr dai fûs oraris di riferiment di Europe, Canadà, Argentine e Australie. La atenzion pe diversitât linguistiche e culturâl, sedi tant che patrimoni che tant che dirit, e je ancje ae fonde des colaborazions di Informazione Friulana cu la stampe e cul associazionisim de comunitât slovene dal Friûl, che e à vôs dentri tal palinsest de radio.

Cu la stesse propension Informazione Friulana si interesse di imigrazion. Onde Furlane, tal imprin dai agns novante, e je stade une des primis radios in Italie a realizâ e a pandi trasmissions cui imigrâts tes lôr lenghis nativis, in maniere coerente cul sproc antirazist *“nô o sin blancs, ma la nestre lenghe e je nere”*, che al è afermazion positive di une identitât fuarte, dinamiche, resistente, a dispjet di discriminazions e di prejudizis, e negazion clare di identitarisims mistificadôrs. Simpri plui plurilengâl, simpri plui multicultural, simpri plui *“radio libare dai furlans”*. *“Libare”* ancje oltri de radio.

A cheste imprese cooperative, che e je aromai salde, il progjet ID-Coop

⁴ Dal Gales ae Catalogne e dal País Basc ae Frisie, cun di fat, si à rivât pardabon a creâ ocupazion e a formâ professionalitâts qualificadis in stât di lavorâ tal cjamp de informazion e de comunicazion intune lenghe in condizions di minorance.

Il Direttore di Onde Furlane | Der Direktor von Onde Furlane | The Director of Onde Furlane



A questa impresa cooperativa, ormai consolidata, il progetto ID-Coop ha fornito il supporto per una modifica statutaria che va oltre la mera riformulazione dell'oggetto sociale e rappresenta una apertura della cooperativa a nuove iniziative e a nuovi ambiti territoriali.

Infatti, l'attività della società sarà estesa, in futuro, anche all'area del territorio dei comuni di Dogna, Drenchia, Ligosullo e Pontebba. Qui la cooperativa intende realizzare un primo episodio dimostrativo di reportage radiofonico a puntate, riguardante diverse caratteristiche del territorio quali, per esempio, gli aspetti storici connessi alla prima guerra mondiale,⁵ gli aspetti del bilinguismo friulano/sloveno e quelli turistici connessi alle strutture di accoglienza ed alle risorse enogastronomiche del territorio comunale. La trasmissione, promossa con una campagna pubblicitaria in lingua friulana e slovena, dopo la messa in onda sarà resa disponibile in modo permanente sul sito internet della radio oppure attraverso link sul sito web del comune e di altre realtà economiche, turistiche o culturali interessate.

o sin blancs, ma la nestre lenghe e je nere» (unsere Haut ist hell, aber unsere Sprache schwarz). Das wird als positive Bestätigung einer starken, dynamischen, resistenten Identität verstanden, die der Diskriminierung und den Vorurteilen trotz und mystifizierte Identitätsvorstellungen ablehnt. Zunehmend mehrsprachig, zunehmend multikulturell, und immer mehr «radio libare dai furlans». »Libare» auch über das Radio hinaus.

Diesem inzwischen etablierten kooperativen Unternehmen hat das ID-Coop Projekt konkrete Unterstützung für eine Satzungsänderung gegeben, die über eine bloße Neuformulierung des Gesellschaftszweckes hinausgegangen ist und die Genossenschaft für neue Initiativen und territoriale Bereiche geöffnet hat.

Der Aufgabenbereich der Genossenschaft wird in Zukunft auch auf das Gebiet der Gemeinden Dogna, Drenchia, Ligosullo und Pontebba ausgeweitet, wo sie die erste Folge einer Serie radiofonischer Reportagen verwirklichen will, die verschiedene Merkmale des Gebiets behandeln. Dazu gehören z.B. geschichtliche Aspekte des ersten Weltkriegs,⁵ das Angebot für den Fremdenverkehr und Aspekte der slowenisch/friulanischen Zweisprachigkeit, die mit dem touristischen Angebot und den gastronomischen Ressourcen des Gemeindegebiets zusammenhängen. Die von einer Werbekampagne in friulanischer und slowenischer Sprache geförderte Sendung wird nach der Ausstrahlung dauerhaft auf der Internetseite des Senders, durch Links auf der Webseite der Gemeinde oder anderer wirtschaftlicher, touristischer oder kultureller Institutionen verfügbar sein.

al à dât il supuart par une modifiche dal statût che e va oltri la semplice riformulazion dal ogjet sociâl e e rapresente une vierzidure de cooperative a iniziativis gnovis e a gnûfs teritoris.

· Cun di fat, la ativitât de societât e vignarà slargjate, un doman, ancje te aree dal teritori dai comuns di Dogne, Drenchie, Liussûl e Pontêbe. Achì la cooperative e vûl realizâ un prin episodi dimostratif di *reportage* radiofonico a pontadis, su svariadis carateristicis dal teritori tant che, par esempi i aspjets storicis leâts ae prime vuere mondiâl⁵, i aspjets dal bilinguism furlan/sloven e chei turistics, peâts a lis struturis di acet e a lis risorsis enogastronomicis dal teritori comunâl. La trasmission, promovude cuntune campagne publicitarie in lenghe furlane e slovene, daspò de metude in onde e sarà disponibile in maniere continue sul sît internet de radio o pûr cuntun *link* sul sît sal comun o di altris realtâts economicis, turisticis o culturâls.

⁵ Sul pas Solarie, tal Comun di Drenchie, e je muarte la prime vitime "uficiâl" dal conflit, Riccardo Giusto.

10.4

La Cooperativa MAJA a Gorizia/Gorica

In Friuli Venezia Giulia, la minoranza slovena è insediata nei territori delle tre province di Trieste/Trst, Gorizia/Gorica ed Udine/Udin. Purtroppo, per limiti territoriali del programma Interreg Italia-Austria, la prima di queste province era esclusa dall'ambito del progetto ID-Coop. Pertanto, nel quadro del progetto si sono presi in considerazione una ventina di comuni nelle due province di Udine/Udin e Gorizia/Gorica dove vivono comunità slovene.¹ Secondo gli studi socio-economici realizzati dal progetto,² questa zona a prima vista non si discosta molto nei valori medi dalle altre aree di studio, ma le disparità interne sono invece molto forti. Si osserva, ad esempio, grande eterogeneità negli intervalli del tasso di occupazione (varia a seconda dei comuni dal 28% al 58%), del tasso di disoccupazione giovanile (dal 1,6% fino al 42,9%), e riguardo il livello di istruzione (da 6,1% a 47,1%). Inoltre, in questa area, nel periodo 2011-2012 si è avuto il calo più significativo di cooperative attive registrate. Il cooperativismo esistente è attivo soprattutto nel settore primario e dell'artigianato. Quindi, la necessità di promuovere il cooperativismo

¹ Ossia, Cividale del Friuli, Attimis, Drenchia, Faedis, Grimacco, Lusevera, Malborghetto – Valbruna, Prepotto, Pulfero, Resia, S. Leonardo, S. Pietro al Natisone, Stregna, Savogna, Tarpana, e Tarvisio in provincia di Udine/Udin; Gorizia, Cormons, Doberdò del Lago, Monfalcone, Ronchi dei Legionari, S. Floriano del Collio, Savogna d'Isonzo e Sagrado in provincia di Gorizia.
² Vedasi i deliverables D.3.01 & D.3.02, WP3 "Studi e set di indicatori tematici" disponibili sul sito web del progetto www.id-coop.eu.

Die Genossenschaft MAJA in Görz/Gorica

Die slowenische Minderheit in Friaul-Julisch Venetien ist in den Gebieten der drei Provinzen Triest/Trst, Görz/Gorica und Udine/Udin anzutreffen. Leider wurde die Provinz Triest/Trst aufgrund territorialer Entscheidungen des Interreg Italien-Österreich Programms von dem ID-Coop Projekt ausgeschlossen. Daher sind im Rahmen des Projekts etwa zwanzig Gemeinden der beiden Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica berücksichtigt worden, in denen slowenische Gemeinschaften leben.¹ Laut den sozioökonomischen Studien des Projekts² unterscheiden sich auf den ersten Blick die Mittelwerte dieses Einzugsbereiches nicht besonders von jenen der anderen Gebiete der Studie. Die internen Unterschiede hingegen sind sehr stark. Man kann feststellen, dass es z.B. große Unterschiede in der Beschäftigungsquote (unterschiedlich je nach Gemeinde von 28% bis 58%) oder in der Jugendarbeitslosigkeit (von 1,6% bis 42,9%) oder im Bildungsniveau (von 6,1% bis 47,1%) gibt. Zudem ist in diesem Gebiet im Zeitraum 2011-2012 der größte Rückgang bei den aktiven Genossenschaften registriert worden. Das bestehende Genossenschaftswesen ist vor allem im Primärsektor und im

¹ Nämlich Cividale del Friuli, Attimis, Drenchia, Faedis, Grimacco, Lusevera, Malborghetto – Valbruna, Prepotto, Pulfero, Resia, S. Leonardo, S. Pietro al Natisone, Stregna, Savogna, Tarpana, und Tarvisio in der Provinz Udine/Udin; Görz/Gorica, Cormons, Doberdò del Lago, Monfalcone, Ronchi dei Legionari, S. Floriano del Collio, Savogna d'Isonzo und Sagrado in der Provinz Görz/Gorica.
² Siehe Deliverables D.3.01 und D.3.02, WP3 „Studien und Set Thematischen Indikatoren“. Sie sind auf der Projektseite www.id-coop.eu verfügbar.

Kulturna zadruga MAJA v Gorici (Gorizia)¹

V deželi Furlaniji Julijski krajini biva slovenska narodna manjšina na območju treh pokrajin, in sicer Tržaške (Trieste), Goriške (Gorizia) in Videnske (Udine). Žal je bila zaradi teritorialnega obsega programa INTERREG Italija–Avstrija prva izključena iz območja projekta ID-Coop. Zato pa je bilo vključenih vanj približno 20 občin Videnske in Goriške pokrajine, v katerih biva slovenska skupnost.² Glede na socialnoekonomske raziskave, ki so bile opravljene v sklopu projekta³, se območje teh občin na prvi pogled ne razlikuje veliko od povprečja ostalih območij, vključenih v projekt. Vendar je v omenjenem območju moč opaziti velike notranje razlike. Raziskave so pokazale veliko heterogenost, kot na primer v stopnji zaposlenosti (med občinami niha od 28 % do 58 %), brezposelnosti mladih (od 1,6 % do 42,9 %) in izobrazbe (od 6,1% do 47,1%). Na tem območju se je v obdobju 2011–2012 zmanjšalo število aktivnih zadrug. Delujoče združništvo je aktivno predvsem v primarnem sektorju in obrtništvu. Zato se je izkazala nujna po spodbujanju združništva kot oblike socialnega podjetništva,

¹ Poglavlje je pregledal Igor Komel iz Kulturne zadruge – Cooperativa culturale "MAJA".
² In sicer v Videnski pokrajini: Čedad, Ahten, Dreka, Fojda, Garmak, Bardo, Naborjet-Ovčja vas, Praprotno, Podbonesac, Rezija, Podutana, Špeter Slovenov, Srednje, Sovodnja, Tipana in Trbiž. V Goriški pokrajini pa naslednje občine: Gorica, Krmin, Doberdob, Tržič, Ronke, Števerjan, Sovodnje ob Soči in Zagraj.
³ Podatki so opisani v izsledkih D.3.01 & D.3.02, DS3 "Studi e set di indicatori tematici" ("Raziskave in nabor tematskih kazalnikov") na spletni strani projekta www.id-coop.eu.



ID-Coop: evento a Monfalcone | ID-Coop: Veranstaltung in Monfalcone | ID-Coop: event in Monfalcone

quale forma di impresa sociale era particolarmente sentito, soprattutto in provincia di Gorizia/Gorica. All'interno di tale provincia, due comuni quali quello di Monfalcone e quello della stessa Gorizia/Gorica, sebbene più metropolitani, erano risultati alquanto deboli agli indicatori socio-economici del progetto.³

A seguito di un evento aperto al pubblico nel settembre 2013 e di un apposito bando, una prima iniziativa prevedeva la costituzione di una cooperativa da parte di una associazione culturale formata da persone appartenenti alle

³ Fonte: Deliverables D.4.01 "Report sui risultati degli indicatori e la selezione delle aree di comuni" e D.3.01 & D.3.02, WP3 "Studi e set di indicatori tematici" disponibili sul sito web del progetto www.id-coop.eu.

Bereich des Kunsthandwerks tätig. Die Notwendigkeit, das Genossenschaftswesen zu fördern, besteht vor allem in der Provinz Görz/Gorica, in welcher die Gemeinde Monfalcone und die Stadt Görz/Gorica mit ziemlich schwachen sozioökonomischen Indikatoren aus den Vorstudien des Projekts hervorgegangen sind.³

Infolge einer öffentlichen Veranstaltung im September 2013 hat sich bei einer eigenen Ausschreibung der Gemeinde Monfalcone die Initiative eines Kulturvereins, der sich aus Mitgliedern der slowenischen und friulanischer

³ Deliverable „D.4.01 Bericht Ergebnisse, Indikatoren und Auswahl der Gemeindegebiete“. Siehe auch die Deliverables D.3.01 und D.3.02, WP3 „Studien und Set Thematischen Indikatoren“. Sie sind auf der Projektseite www.id-coop.eu verfügbar.

in to predvsem v Goriški pokrajini. Znotraj slednje je študija v sklopu projekta pokazala v občinah Tržič (Monfalcone) in Gorica (Gorizia), ki sta sicer bolj mestni, nižje socialno-ekonomske kazalnike⁴.

Po dogodku septembra 2013, ki je bil namenjen javnosti, in po zaključenem razpisu je prva pobuda predvidevala nastanek zadruga s strani kulturnega društva, katerega člani so pripadniki slovenske in furlanske manjšine v občini Tržič. Pobuda pa ni bila realizirana, glavni razlog so

⁴ Vir: Deliverables D.4.01 »Report sui risultati degli indicatori e la selezione delle aree di comuni« (»Poročilo o rezultatih kazalnikov in izbor občin«) ter D.3.01 & D.3.02, WP3 »Studi e set di indicatori tematici« (»Raziskave in nabor tematskih kazalnikov«), dosegljivo na uradni spletni strani projekta: www.id-coop.eu.

minoranze slovena e friulana nel comune di Monfalcone. Tale proposta è poi però venuta a mancare soprattutto a causa della carenza di disponibilità di credito sufficiente per avviare le proprie attività. Tuttavia, di recente il Comune ha svolto, dapprima, un bando rivolto a centrali cooperative che potessero individuare realtà affini al progetto. Successivamente, si è individuata una realtà che potenzialmente potesse aderire al progetto, ossia la Società Cooperativa MAJA – Culturale Zadruga nel comune di Gorizia/Gorica. A seguito di una mozione approvata dai partner in ottobre 2014, si è acconsentito che la Cooperativa MAJA non modificasse il proprio Statuto, poiché già prevede diverse attività a scopi culturali. Infatti, il fine di lavorare con le minoranze slovene e friulane è salvaguardato e ciò non comporta dei costi al progetto ma piuttosto un risparmio. Inoltre, la Cooperativa MAJA, felice di partecipare al progetto pur non avendo alcun vantaggio finanziario, è stata monitorata come tutte le altre cooperative all'interno di ID-Coop.

La Cooperativa culturale - Culturale Zadruga MAJA è nata nel 1992 da 16 soci fondatori e ora vanta ben 15 dipendenti. Tra gli scopi perseguiti da questa cooperativa vi sono la produzione e la promozione di attività culturali, la gestione e l'allestimento di spettacoli artistici, la pubblicazione di periodici e testi, nonché la promozione dell'intercambio tra operatori culturali. Dalla data della sua costituzione, ha organizzato oltre mille eventi, manifestazioni e spettacoli di arte e musica regionali,

Minderheit zusammensetzt, nicht durchgesetzt. Grund dafür war vor allem der Mangel an finanziellen Mitteln und Bankkrediten, um mit den Aktivitäten überhaupt beginnen zu können. Die Gemeinde hat in der Folge auch eine Ausschreibung für Genossenschaftsverbände durchgeführt, damit diese ihrerseits ähnliche Initiativen für das Projekt ausfindig machen sollten. Aus diesen Bestrebungen ist schließlich eine Genossenschaft hervorgegangen, die bei dem Projekt mitmachen konnte, u.zw. die Genossenschaft MAJA – Kulturale Zadruga mit Sitz in der Stadt Görz/Gorica. Nach einem von den Partnern im Oktober 2014 angenommenen Antrag, hat sich herausgestellt, dass die Satzung der Genossenschaft bereits verschiedene kulturelle Aktivitäten vorsieht und das Ziel darin besteht, mit den slowenischen und friulanischen Minderheiten zu arbeiten. Dadurch sind Kosten zu Lasten des Projekts ausgeblieben, und die Genossenschaft MAJA hat keinen finanziellen Vorteil bezogen, jedoch kommt sie durch ihre Teilnahme in den Genuss anderer Leistungen des ID-Coop Projekts und wird, wie alle anderen Genossenschaften, mit dem Monitoring begleitet.

Die Kulturgenossenschaft – Kulturale Zadruga „MAJA“ aus Görz/Gorica wurde im Jahr 1992 von 16 Gründungsmitgliedern ins Leben gerufen und zählt heute 15 Angestellte. Zu den Zielsetzungen der Genossenschaft MAJA gehört die Produktion und die Förderung kultureller Aktivitäten, das Management und die Erstellung von künstlerischen Darbietungen, die Veröffentlichung von Zeitschriften und Texten und die Förderung des Austausches zwischen Kulturschaffenden. Seit ihrer

bilo nezadostna razpoložljiva sredstva za zagon aktivnosti. Toda občina je kmalu objavila razpis, namenjen obstoječim zadrugam, s katerim so želeli ugotoviti njihovo primernost za vključitev v projekt. Nanj se je prijavila tudi Kulturna zadruga – Cooperativa culturale MAJA iz Gorice, ki je ustrezala pogojem. Po pobudi, ki so jo projektni partnerji odobrili oktobra 2014, zadrugi MAJA ni bilo treba spreminjati statuta, saj je le-ta že vključeval kulturne dejavnosti. Namen sodelovanja s slovensko in furlansko narodnostno manjšino je prav zaščita, kar pa ne prinaša dodatnih stroškov projektu, temveč prihranek. Zadruga MAJA je bila vesela sodelovanja, čeprav ni imela finančnih koristi in je bila predmet monitoriranja kot vse ostale zadruga znotraj projekta ID-Coop.

Kulturno zadrugo – Cooperativa culturale MAJA je leta 1992 ustanovilo 16 ustanovnih članov in danes zaposluje 15 oseb. Cilji zadruga so organiziranje in spodbujanje kulturnih programov, izvedbe predstav, izdaja revij in drugih besedil ter spodbujanje izmenjave znanj in izkušenj med kulturnimi delavci. Od ustanovitve so priredili več kot tisoč dogodkov, prireditev in uprizoritev na področju lokalne umetnosti in glasbe, ki so bili tako slovenski kot italijanski ter tudi iz drugih evropskih držav. Zadruga je tako postala osrednja referenčna točka na tem območju: njeni člani vodijo slovenski Kulturni dom v Gorici in nudijo storitve simultane prevajanja ter predvajanja filmskih vsebin. Od leta 1997 organizira glasbeno prireditev »Across the border«, koncerte na slovensko-italijanski meji na Trgu Evrope-

italiani e sloveni, nonché di altre realtà europee, divenendo un punto di riferimento sul territorio. Gestisce la parte tecnico-organizzativa della Kulturndom di Gorizia/Gorica (Casa della cultura slovena) e offre anche servizi di traduzione simultanea e programmazioni cinematografiche. Infine, dal 1997 è promotore della rassegna musicale "Across the border", dei "Concerti sul confine italo-sloveno" in piazza Transalpina a Gorizia/Gorica e Nova Gorica (Slovenia), del festival di teatro comico trilingue "KOMIGO" (sloveno, italiano e friulano), nonché editrice della rivista "Pretoki – Flussi".

Essendo una realtà consolidata nel settore delle promozione della cultura slovena, la Cooperativa MAJA amplia ulteriormente le proprie attività alla minoranza friulana in questo suo percorso nell'ambito del progetto ID-Coop.

Gründung hat die Genossenschaft Tausende Events, Kunstausstellungen und regionale, italienische und slowenische, sowie andere europäische Musikveranstaltungen organisiert. Heute ist sie ein Bezugspunkt in der ganzen Region, verwaltet den technischen und organisatorischen Teil der Kulturndom von Görz/Gorica (Haus der slowenischen Kultur) und bietet auch Simultanübersetzungen und ein Kinoprogramm an.

Die Genossenschaft ist außerdem seit 1997 Förderer der Musikveranstaltung „Across the border“, der „Concerti sul confini italo-sloveno“ (Konzerte an der Grenze Italien-Slowenien) auf dem Platz Transalpina in Görz/Gorica und Nova Gorica (Slowenien), des dreisprachigen Festivals der Komödie (Slowenisch, Italienisch und Friulanisch) und ist auch noch Herausgeber der Zeitschrift „Pretoki – Flussi“.

Da die Genossenschaft MAJA bereits eine gut etablierte Struktur im Bereich der Förderung der slowenischen Kultur darstellt, weitet sie im Rahmen des ID-Coop Projekts ihre Aktivitäten auch auf die friulanische Minderheit aus.

Piazza Transalpina (Gorica-Nova Gorica), festival komedije v treh jezikih »KOMIGO« (v slovenščini, italijanščini in furlanščini) ter izdaja revijo »Pretoki« (»Flussi«).

Ker je zadruga MAJA poznana in uveljavljena na področju promocije slovenske kulture, so se člani odločili, da bodo s sodelovanjem v projektu ID-Coop svoje aktivnosti razširili še na področje furlanske manjšine.

10.5

La messa in rete di attività culturali in Carinzia

Le analisi preliminari condotte nei territori del progetto ID-Coop,¹ con riferimento alla Carinzia hanno evidenziato che il gruppo etnico sloveno è molto attivo per quanto riguarda le iniziative culturali e ben organizzato nel perseguire i propri interessi professionali e personali. La minoranza slovena beneficia di una buona organizzazione territoriale con scuole, associazioni culturali e istituzioni di matrice religiosa. La sua affinità per il sistema cooperativo non si discosta significativamente –in positivo o in negativo– da quella di altri gruppi di popolazione.

Mentre in Austria, a livello nazionale, il numero di cooperative negli ultimi anni è cresciuto, nei comuni ID-Coop è rimasto pressoché costante dal 1995² ed attualmente permane consistente nel settore delle banche di credito cooperativo del sistema Raiffeisen, nel settore delle energie rinnovabili, nell'allevamento di bestiame e nella filiera del primario, con la lavorazione del latte e dei distillati. Altre cooperative sono presenti nei lavori stradali, nella gestione della rete idrica e nello smaltimento delle acque mentre non assume particolare importanza il loro ruolo nella fornitura di servizi sociali.

Nel corso di ID-Coop si sono svolti

1 Gli studi condotti per analizzare il grado di tutela delle minoranze e la loro situazione nel contesto socio-economico sono riportati nella prima parte.
2 In quasi il 50% dei comuni con insediamenti di minoranza non si è avuta alcuna costituzione di nuove cooperative nel 2013.

Die Vernetzung von kulturellen Tätigkeiten in Kärnten

Die in den Gebieten des ID-Coop Projekts¹ durchgeführten, vorbereitenden Studien haben gezeigt, dass die slowenische Volksgruppe in Kärnten in kultureller Hinsicht sehr aktiv ist und außerdem gut organisiert ist, wenn es darum geht, die eigenen wirtschaftlichen und persönlichen Interessen zu verfolgen. Die slowenische Minderheit profitiert von der guten regionalen Organisation, mit Schulen, Kulturvereinen und religiösen Institutionen. Der Bezug der Minderheit zum Genossenschaftswesen unterscheidet sich nicht großartig – weder positiv noch negativ – von jenem der anderen Bevölkerungsgruppen.

Während in Österreich auf nationaler Ebene die Zahl der Genossenschaften in den letzten Jahren gestiegen ist, ist sie in den ID-Coop Gemeinden seit 1995² relativ konstant geblieben. Derzeit sind die Genossenschaften vor allem im Kreditwesen des Raiffeisensystems, im Bereich erneuerbarer Energien, in der Tierhaltung und im Primärsegment in der Milch- und Spirituosenverarbeitung tätig. Andere Genossenschaften sind im Straßenbau und der Verwaltung der Wasser- und Abwassersysteme tätig. Der Bereitstellung von Sozialdiensten wird jedoch keine besondere Bedeutung zugemessen.

Im Laufe des ID-Coop Projekts

1 Die Studien betreffend den Grad des Schutzes und die sozioökonomische Situation der Minderheiten sind im ersten Teil zu finden.
2 In fast 50% der Gemeinden mit Ansiedlungen von Minderheiten wurden 2013 keine neuen Genossenschaften gegründet.

Povezovanje kulturnih dejavnosti na Koroškem

Predhodna študija, opravljena na območju, vključenem v projekt ID-Coop¹, je na Koroškem pokazala, da je slovenska narodna manjšina zelo aktivna na kulturnem področju ter dobro organizirana pri uresničevanju profesionalnih in osebnih interesov. Slovenska manjšina ima zelo dobro teritorialno organiziranost s šolami, kulturnimi društvi in verskimi ustanovami. Njihov združniški sistem ne odstopa – ne negativno ne pozitivno – od sistemov, ki jih imajo druge skupine prebivalcev.

Medtem ko je v Avstriji na nacionalni ravni število zadrug v porastu, je na projektnem območju ostalo bolj ali manj nespremenjeno od leta 1995² in je prisotno predvsem v bančnem sektorju (zadružna zveza bank Raiffeisen), v sektorju obnovljivih virov energije, živinoreje, pridelave in predelave mleka ter žganih pijač. Zadruga najdemo tudi na področju cestnih del, oskrbi in ravnanju z vodo ter odpadnimi vodami. Vendar njihova vloga pri zagotavljanju socialnih storitev ni posebej izrazita.

Med izvajanjem projekta ID-Coop so se tudi na Koroškem odvila številna javna srečanja, namenjena prebivalstvu, s katerimi so želeli predstaviti možnosti finančne podpore in svetovanja v sklopu projekta ter spodbuditi iskanje podjetniških priložnosti,

1 Opravljene študije za ugotavljanje zaščite manjšin ter njihovega stanja v socialno-ekonomskem kontekstu so podane v prvem delu.
2 V skoraj 50 % občin, v katerih biva manjšina, leta 2013 ni bila ustanovljena nova zadruga.



anche in Carinzia numerosi incontri informativi con la popolazione allo scopo di presentare loro il potenziale sostegno finanziario e di consulenza previsti del progetto, nonché di stimolare la ricerca di opportunità imprenditoriali da affidare a nuove cooperative. Peraltro, a differenza di quanto avvenuto, per esempio, nel Bellunese, queste iniziative di sensibilizzazione e supporto non hanno portato alla costituzione di imprese cooperative, quale espressione di un rinnovato spirito imprenditoriale. Questo non depone necessariamente a sfavore della comunità slovena in quanto una normativa permissiva consente alle associazioni un'ampia gamma di attività che vanno ben oltre il mero impegno culturale. Inoltre, in tutto il territorio austriaco, l'impegno promozionale delle centrali cooperative, organi prettamente di revisione, è molto scarso.³

Tuttavia, un gruppo di associazioni culturali del distretto di Völkermarkt Land, sensibilizzato nel corso degli incontri con la popolazione di ID-Coop, ha concordato una promettente iniziativa per mettere in rete le proprie esperienze e per centralizzare alcune funzioni presenti in tutte le case di cultura—*Kulturni Dom*. In particolare, potranno essere esternalizzate—forse proprio verso una futura cooperativa di servizi—talune incombenze amministrative, iniziative di *fund raising*, elaborazione di progetti culturali

³ La federazione Raiffeisen della Carinzia, in linea con il progetto e le sue finalità promozionali, ha pubblicato un fascicolo con linee guida per la costituzione di nuove imprese cooperative, mentre la Sveza Bank di Klagenfurt/Celovec, partner associato di ID-Coop, ha deliberato di avviare un ufficio di consulenza per promuovere la costituzione di nuove imprese mutualistiche e assisterle nella delicata fase di start-up.

haben auch in Kärnten zahlreiche Informationstreffen mit der Bevölkerung stattgefunden, um die vom Projekt vorgesehenen Beratungs- und Finanzierungsmöglichkeiten vorzustellen und um das unternehmerische Potenzial von Genossenschaften zu untersuchen. Im Gegensatz zu den Ergebnissen in Belluno/Belun, haben diese Sensibilisierungsmaßnahmen keine Genossenschaftsgründungen als Ausdruck eines neuerlichen Unternehmensgeistes hervorgebracht. Dies ist nicht unbedingt auf die slowenische Volksgruppe zurückzuführen, sondern auf einen normativen Rahmen, der den Vereinen viel Raum für verschiedene nahezu gewerbliche Aktivitäten lässt, die mitunter auch weit über das kulturelle Engagement hinausgehen. Zudem sind die Bemühungen der Verbände, die in erster Linie Revisionsorgane der Genossenschaften sind, äußerst beschränkt, wenn es um die Verbreitung des Genossenschaftsmodells und um die Förderung von Neugründungen geht.³

Im Bezirk Völkermarkt Land, einem Gebiet, das bei den ID-Coop Treffen mit der Bevölkerung sensibilisiert wurde, hat eine Gruppe von Kulturvereinen eine vielversprechende Initiative vereinbart, um ihre ähnlichen Erfahrungen einzubringen und um einige Funktionen, welche in allen *Kulturni Dom* zu finden sind, zu zentralisieren. Insbesondere könnten bestimmte administrative Aufgaben, Fundraising-Initiativen,

³ Der Raiffeisenverband in Kärnten hat während der Dauer des Projekts und im Einklang mit dessen Förderungszwecken, eine Broschüre mit Leitlinien für die Gründung von neuen Genossenschaften veröffentlicht. Die Sveza Bank di Klagenfurt/Celovec, assoziierter Partner des ID-Coop Projekts, hat beschlossen, ein Beratungsbüro ins Leben zu rufen, um die Gründung neuer Unternehmen, die auf Gegenseitigkeit basieren, zu fördern und sie in der heiklen Start-up Phase zu unterstützen.

ki bi jih razvile nove zadruge. Žal pa te pobude ozaveščanja in podpore, za razliko od dogodkov na področju Belluna, niso privedle do uresničitve novih združnih podjetij oz. manifestacije novega podjetniškega duha. To pa ne kaže nujno na šibkost slovenske skupnosti, saj ohlapna zakonodaja omogoča društvom veliko dejavnosti, ki presegajo zgolj kulturno udejstvovanje. Poleg tega je v celotni Avstriji spodbujanje s strani osrednjih zadrug in ustanov, ki izvajajo kontrolo, zelo skromno³.

Skupina kulturnih društev v okraju Völkermarkt, ki se je udeležila javnih srečanj, organiziranih v sklopu projekta ID-Coop, pa je pripravila obetavno pobudo za vzpostavitev mreže, znotraj katere bi delili svoje izkušnje ter centralizirali nekatere naloge, ki so prisotne v vseh kulturnih domovih, kot na primer: administrativna dela, *fundraising*, priprava kulturnih projektov v občini ter upravljanje in vzdrževanje stavb, v katerih društva opravljajo svoje poslanstvo. Prvi korak pri vzpostavitvi takšne mreže, ki je trenutno še neformalna, je priprava kolektivnega družbenega poročila, s katerim bo javnost seznanjena z dejanskim obsegom številnih kulturnih aktivnosti slovenske narodne manjšine.

Čeprav na Koroškem ni prišlo do ustanovitve novega socialnega podjetja v obliki zadruge, pa omenjena vzpostavitev mreže virov, projektov in potreb slovenskih kulturnih društev

³ Zveza Raiffeisen Koroška je v skladu s projektom in njegovimi promocijskimi cilji izdala publikacijo s smernicami za ustanovitev novih združnih podjetij. Zveza bank iz Celovca, pridruženi partner projekta ID-Coop, se je odločila, da bo vzpostavila informacijsko pisarno za spodbujanje socialnega podjetništva in svetovanje v občutljivi fazi zagona podjetij.

da svolgere in comune e mansioni di gestione e manutenzione degli immobili in cui le associazioni culturali svolgono la loro attività istituzionale. Come primo passo di questa rete, per ora informale, è prevista la realizzazione di un bilancio sociale collettivo che presenti al grande pubblico l'effettiva portata delle molteplici attività culturali della minoranza slovena.

Sebbene in Carinzia non si sia arrivati alla costituzione di una nuova impresa cooperativa, pare lecito ritenere che anche la prevista messa in rete di risorse, progetti ed esigenze da parte delle associazioni culturali slovene possa configurare una forma di collaborazione ispirata all'approccio cooperativo, dimostrando che una gestione democratica dei servizi per dei soci rafforza l'identità di una minoranza al pari delle vere e proprie imprese mutualistiche.



ID-Coop: Incontri con la cittadinanza in Carinzia | Treffen mit der Bevölkerung in Kärnten | Meetings with the communities in Carinthia

die Entwicklung von gemeinsamen Kulturprojekten, Verwaltungsaufgaben sowie Instandhaltungen an den Gebäuden, in denen die Kulturvereine ihre institutionellen Tätigkeiten durchführen, ausgelagert werden – vielleicht in Zukunft sogar an eine neue Dienstleistungsgenossenschaft. Der erste Schritt dieses noch informellen Netzwerks ist die Ausarbeitung einer kollektiven Sozialbilanz, die der Öffentlichkeit den wahren Umfang der zahlreichen kulturellen Aktivitäten der slowenischen Minderheit aufzeigen soll.

Obwohl es in Kärnten zu keiner Genossenschaftsgründung gekommen ist, ist es erwiesen, dass die geplante Vernetzung der Ressourcen, Projekte und Bedürfnisse von Seiten der slowenischen Kulturvereine eine Form der Zusammenarbeit darstellen wird. Diese ist durch einen genossenschaftsähnlichen Ansatz inspiriert und beweist, dass eine demokratische Verwaltung der Dienste für die Mitglieder die Identität einer Minderheit stärken kann, wie dies bei echten Unternehmen auf Gegenseitigkeit der Fall ist.

lahko predstavlja obliko sodelovanja, ki se sklicuje na zadružno in tako dokazuje, da demokratično upravljanje storitev za potrebe pripadnikov krepí identiteto manjšine in je enakovredna velikim socialnim podjetjem.

Considerazioni finali Schlussbemerkungen Concluding remarks

Al termine del progetto e della presente pubblicazione, vi è l'obbligo di una breve interpretazione delle attività e dei risultati fin qui esposti.

ID-Coop, ideato e avviato nell'anno internazionale della cooperazione del 2012, racchiude nella sua sigla quella che inizialmente era una domanda, per nulla retorica. Il progetto è partito dal presupposto che l'identità di una minoranza, una volta riconosciuta e tutelata, debba essere "rafforzata" con strumenti che le diano la possibilità di esprimere le proprie capacità imprenditoriali al fine di sviluppare il territorio di residenza anche in termini economici.

Da qui, il quesito: l'impresa cooperativa, che da oltre 160 anni si evolve e si rinnova a fronte di bisogni sempre nuovi dei suoi soci, può essere uno strumento valido nel dare un sostegno "personalizzato" a minoranze linguistiche e rafforzare il sostrato imprenditoriale nei territori montani o scarsamente sviluppati, in cui la minoranza risiede?

Gli studi giuridici sul decentramento amministrativo, sulla tutela delle minoranze e le analisi degli

Zur Abrundung des Projekts und dieser Publikation gehört eine Schlussbemerkung mit einer Bewertung der Tätigkeiten und ihrer Ergebnisse.

Das Kürzel ID-Coop, das 2012 im internationalen Jahr der Genossenschaft geprägt wurde, weist auf die grundlegende Fragestellung des Projektes hin, die am Anfang zwar offen, aber keineswegs rhetorisch war. Das Projekt wollte der Frage nachgehen, ob die Identität (daher das ID) einer anerkannten und geschützten Minderheit durch Instrumente gestärkt werden kann, die es den Personen ermöglichen, eigene unternehmerische Fähigkeiten zu nutzen und das jeweilige Territorium auch in ökonomischer Hinsicht zu fördern. Daraus ergab sich die Fragestellung, ob das genossenschaftliche Unternehmen (daher das Coop), das sich seit über 160 Jahren angesichts neuer Bedürfnisse der Mitglieder ständig entwickelt und erneuert, als Mittel dienen kann, den historischen Sprachminderheiten die Möglichkeit bieten, eigene Formen der „maßgeschneiderten“ Unterstützung zu entwickeln und in den von ihnen bewohnten Berggebieten oder

At the end of the project and of this publication, we have an obligation to present a brief interpretation of the activities and results set out above.

ID-Coop was created and launched in the international year of cooperation 2012. It initiated with a question, not at all of rhetoric nature. The project started from the assumption that the recognized and protected identity of a minority could be "strengthened" by the use of an economic instrument. This could give these minorities an opportunity to express their entrepreneurial skills also to develop their territories.

Hence, the question was: can the cooperative enterprise, which for over 160 years has evolved and renewed itself, be a valuable tool in giving support to linguistic minorities' cultures and enforce their entrepreneurship in those mountain areas or poorly developed territories in which they reside?

Legal studies on administrative decentralization, the protection of minorities and the socio-linguistic and economic analysis have provided only a part of the expected response. Therefore, the ID-Coop



ID-Coop: Partner Meeting in Carinzia | ID-Coop: Partner Meeting in Kärnten | ID-Coop: Partner Meeting in Carinthia

indicatori socio-linguistici e economici hanno fornito solo una parte della risposta attesa. Pertanto, il progetto ID-Coop ha voluto integrare la ricerca teorica con la sperimentazione pratica sul campo, svolgendo azioni di sensibilizzazione e informazione sulle opportunità offerte dalla società cooperativa e offrendo concreti supporti a chi, esponente di una minoranza linguistica, avesse voluto avviare un'iniziativa imprenditoriale nel suo territorio.

In tutte le aree del progetto si sono registrate risposte positive e interessanti, espressioni di iniziative imprenditoriali che sapranno tenere in debito conto le esigenze economiche di una minoranza linguistica per rafforzarne l'identità e a svilupparne il territorio.

ID-Coop ha costituito tre nuove cooperative nelle province di Bolzano/Bulsan e Belluno/Belun, mentre in quelle di Udine/Udin e Gorizia/Gorica ha rilanciato

unterentwickelten Territorien die wirtschaftliche Tätigkeit zu fördern?

Die rechtlichen Studien zur administrativen Dezentralisierung und zum Schutz der Minderheiten sowie die Analyse der sozio-linguistischen und wirtschaftlichen Indikatoren haben nur einen Teil der erwarteten Antwort geliefert. Deshalb hat das Projekt versucht, die theoretische Forschung mit praktischen Erfahrungen vor Ort zu verbinden, indem Veranstaltungen zur Sensibilisierung und Informationsvermittlung zum Thema Genossenschaftswesen organisiert worden sind. Außerdem sind Angehörige einer Sprachminderheit, die auf ihrem Territorium eine unternehmerische Tätigkeit beginnen wollten, konkret unterstützt worden.

In allen geographischen Gebieten, die das Projekt abdeckt, hat es positive Reaktionen und Interessenbekundungen gegeben, die zu unternehmerischen Initiativen geführt haben, die sich auf die wirtschaftlichen Bedürfnisse der

project wanted to integrate also its theoretical research with practical experimentation on the field, by raising awareness and providing information on the opportunities offered by the cooperative enterprise. Furthermore, its objective was to offer concrete support to those who are members of a linguistic minority, and wanted to start an entrepreneurial initiative in their territory.

In all areas of the project, positive feedback was received along with expressions of entrepreneurial initiatives that will act upon the economic needs of a minority in order to strengthen its identity and further develop its territory.

ID-Coop has set up three new cooperatives in the provinces of Bolzano and Belluno, while in Udine and Gorizia two existing businesses were empowered and began new areas of intervention. In Carinthia, efforts have been done to enhance the networking of Slovenian cultural

verso nuove aree di intervento due imprese già esistenti. In Carinzia, infine, sono state avviate iniziative per la messa in rete delle associazioni culturali slovene che fanno ben sperare per la costituzione, in un prossimo futuro, di una nuova impresa di servizi che potrebbe assumere la forma di “società cooperativa europea” e diventare la prima cooperativa transfrontaliera in grado di creare legami economici fra il territorio austriaco di insediamento della minoranza e la Slovenia.

Tutte le iniziative descritte, sebbene brevemente, nella terza parte, sono accomunate da un orientamento imprenditoriale in linea con il progetto, infatti, sono destinate a rafforzare l'identità della minoranza con un'attività economica svolta in forma cooperativa. Esse sono in parte espressione dei modelli più evoluti di società cooperative e comprendono, a titolo esemplificativo, un'innovativa “cooperativa del sapere”, forma di impresa democratica ad elevato contenuto intellettuale. Un altro esempio è la cooperativa di comunità, nella quale i soci rivolgono l'attività della loro impresa ai bisogni ed allo sviluppo della comunità territoriale che li circonda.

ID-Coop ha dimostrato che la cooperazione è viva e si adatta a operare anche in contesti svantaggiati. La costante evoluzione di questo modello di impresa permette alle cooperative di svolgere un ruolo di sostegno economico anche a compagini sociali che sono accomunate dall'appartenenza ad una minoranza linguistica.

historischen Sprachminderheiten beziehen und sowohl die Identität als auch die Entwicklung des Territoriums fördern möchten.

In den Provinzen Bozen/Bulsan und Belluno/Belun sind durch ID-Coop drei neue Genossenschaften gegründet worden, während in den Provinzen Udine/Udin und Görz/Gorica zwei bereits bestehende Genossenschaften ihre Aktivitäten auf neue Tätigkeitsbereiche ausgedehnt haben. In Kärnten sind einige Initiativen zur Vernetzung der slowenischen Kulturorganisationen in Gang gesetzt worden, die auf die Schaffung eines neuen Dienstleistungsunternehmens hoffen lassen, das die Form einer „europäischen Genossenschaft“ annehmen und damit die erste grenzüberschreitende Genossenschaft sein könnte, die wirtschaftliche Verbindungen zwischen Slowenien und dem Siedlungsgebiet der slowenischen Minderheit in Österreich herstellt.

Alle im dritten Teil kurz beschriebenen Initiativen haben eine unternehmerische Ausrichtung, die dem Projekt entspricht und auf eine Stärkung der Identität (ID) der Minderheit durch eine genossenschaftlich organisierte wirtschaftliche Aktivität (Coop) abzielt. Teilweise spiegeln diese Initiativen sehr fortgeschrittene Modelle einer Genossenschaft wider und umfassen beispielsweise eine innovative „Genossenschaft des Wissens“, also ein demokratisches Unternehmen mit einer freiberuflichen intellektuellen Ausrichtung. Ein anderes Beispiel ist die von der Gemeinschaft getragene Genossenschaft, in der die Mitglieder die Tätigkeit ihres Unternehmens auf die Bedürfnisse und die Entwicklung der sie umgebenden territorialen Gemeinschaft ausrichten.

associations, which eventually has not been constituted yet. However, they can shortly form new business services, taking the form of a “European Cooperative Society” and becoming the first cross-border cooperative, creating economic ties between Slovenia and the settlements of the Slovene minority in the Austrian territory.

All these initiatives, share an entrepreneurial orientation in line with the project. In fact, they are intended to strengthen the identity of the minority by enforcing economic activities by setting up or empowering cooperatives. The cooperatives created or empowered by ID-Coop include an innovative “cooperative of knowledge”, which is a democratic form of enterprise with a high intellectual content. Another example is the community-cooperative in which members address the needs of the local community.

ID-Coop has shown that the cooperative movement is thriving and that the cooperative enterprise can be adapted to operate even in disadvantaged contexts. The constant evolution of this business model allows cooperatives to play a role in supporting the economic as well as the social development also of linguistic minorities.

This first result leads us to the second conclusion. Once again, the cooperative society has proven to be a flexible form of enterprise, particularly adapted to respond to *primary* needs of their members, but also to those of the community, in which the enterprise operates and where members work and live. In fact,



ID-Coop: Partner Meeting in Carinzia | ID-Coop: Partner Meeting in Kärnten | ID-Coop: Partner Meeting in Carinthia

E questo primo risultato, che dovrà essere confermato nel medio termine da un equilibrato sviluppo aziendale delle imprese avviate da ID-Coop, permette fin da ora anche una seconda conclusione. Ancora una volta, la società cooperativa ha dimostrato di essere una forma di impresa flessibile, particolarmente adatta a rispondere *in primis* alle esigenze dei soci, ma anche a quelle della comunità, in cui impresa e soci operano e vivono. Infatti, la statistica registra un'accresciuta natalità di imprese cooperative quando altre forme di impresa entrano in crisi: sono i soci che, non trovando sbocco sul mercato

ID-Coop hat gezeigt, dass das Genossenschaftswesen ein lebendiges Konzept ist, das durch seine Anpassungsfähigkeit auch in benachteiligten Kontexten funktionieren kann. Die Weiterentwicklung dieses Unternehmensmodells ermöglicht es den Genossenschaften, auch bei sozialen Gefügen, die mit einer Sprachminderheit zusammenhängen, eine wirtschaftlich unterstützende Funktion zu entfalten.

Dieses erste Ergebnis, das sich mittelfristig durch eine ausgewogene betriebliche Entwicklung der von ID-Coop initiierten Unternehmen

the statistics records an increased founding rate of cooperative enterprises, whereas other forms of enterprise are in crisis: those positive models are shareholders who do not find an occupation on the labor market, and then rather create a job for themselves by setting up cooperative and thus becoming entrepreneurs.

The innovation capacity of the cooperative movement and the flexibility of its businesses are characteristic elements that, after having met the aim of the ID-Coop project, may be transferred to other similar social and territorial

del lavoro, si creano essi stessi un lavoro, costituendo una cooperativa e divenendone imprenditori.

La capacità di innovazione del movimento cooperativo e la flessibilità delle sue imprese sono elementi caratteristici che, dopo avere assecondato le particolari finalità del progetto ID-Coop, potranno essere trasferiti in altri contesti, sia sociali che territoriali. Anche in altre zone svantaggiate o montane, nonché presso altre comunità, siano esse di minoranza o meno, la società cooperativa potrà rappresentare un modello di impresa in grado di coniugare l'iniziativa imprenditoriale dei soci con una specifica attenzione e sensibilità verso il territorio.

bestätigen muss, erlaubt noch eine weitere Schlussfolgerung. Ein weiteres Mal hat sich die Genossenschaft als flexible Unternehmensform erwiesen, die zwar vor allem die Bedürfnisse der Mitglieder abdecken kann, aber gleichzeitig auch jene der Gemeinschaft, in der die Mitglieder arbeiten und leben. Historisch und statistisch betrachtet, wächst die Anzahl genossenschaftlicher Unternehmen auch dann, wenn andere Unternehmensformen in Schwierigkeiten sind. Die Initiative dazu geht von den Mitgliedern aus, die keinen Zugang zum Arbeitsmarkt finden und sich dann durch die Gründung einer Genossenschaft von selbst Arbeit schaffen und zu Unternehmern werden.

Die Fähigkeit zur Erneuerung und die Flexibilität der Genossenschaften sind die zentralen Elemente der genossenschaftlichen Bewegung, die es auch ermöglichen, die in ID-Coop erreichten Ziele und Erfahrungen in ähnliche soziale und territoriale Kontexte zu übertragen. Auch in anderen Berggebieten oder benachteiligten Territorien sowie in anderen Gemeinschaften, mit oder ohne Präsenz einer Sprachminderheit, kann die Genossenschaft ein Unternehmensmodell sein, das die unternehmerische Initiative der Mitglieder mit einer besonderen Aufmerksamkeit und Sensibilität gegenüber dem Territorium verbindet.

contexts. Irrespective of if it relates to minorities or not, in other disadvantaged or mountainous areas, as well as in other communities, the cooperative will be a business model that combines the entrepreneurial initiative of members with specific sensitivity to their territory.

Ringraziamenti Unser Dank Acknowledgements

Questa pubblicazione, al pari di tutto il progetto ID-Coop, è il frutto di un lavoro d'equipe. Solo grazie al contributo di tutte le persone, che a diverso titolo hanno collaborato alle varie fasi della realizzazione, è stato possibile consegnare questo libro in occasione dell'evento finale di ID-Coop a Bolzano il 16-17 marzo 2015.

Il nostro ringraziamento è rivolto a tutti i partner, collaboratori, colleghi e amici che ci hanno sostenuto nell'intento di pubblicare, al termine del progetto, una documentazione che assieme al sito www.id-coop.eu vuole ripercorrere il lavoro svolto e presentare i risultati conseguiti. Il contributo di ciascuno di loro è stato fondamentale per il risultato finale e tutti ne condividono il merito.

La responsabilità di eventuali errori o omissioni, invece, ricade solo su di noi.

Il curatore del libro
Oscar Kiesswetter

La coordinatrice del progetto
Alexandra Tomaselli
Istituto sui Diritti delle Minoranze –
EURAC

Dieses Buch ist, wie das ganze Projekt ID-Coop, das Ergebnis einer intensiven Teamarbeit. Nur mit dem Einsatz und der Mitarbeit vieler Personen ist es möglich gewesen, die Publikation rechtzeitig fertigzustellen und bereits bei der Abschlussveranstaltung in Bozen/Bulsan am 16.-17. März 2015 zu verteilen.

Unser Dank gilt allen Partnern, Mitarbeitern, Kollegen und Freunden, die unser Vorhaben unterstützt haben. Am Ende der gemeinsamen Arbeit steht dieses Buch, das die Homepage www.id-coop.eu ergänzt, indem es die einzelnen Arbeitsabschnitte des Projekts nachvollzieht und die wichtigsten Ergebnisse zusammenfasst.

Alle sind mit ihrem Beitrag am Erfolg beteiligt, hingegen trifft die Verantwortung für allfällige Fehler und Unterlassungen nur uns.

Der Herausgeber des Buches
Oscar Kiesswetter

Die Verantwortliche des Projekts
Alexandra Tomaselli
EURAC – Institut für Minderheitenrecht

As the whole ID-Coop project, this publication is a result of a cooperative work. Due to contribution of all the hard working colleagues, who partook at various stages of the process, this book is ready for the occasion of the final event within the ID-Coop project taking place in Bolzano on 16-17 March 2015.

Our gratitude goes out to all our partners, colleagues and friends, who supported our intent to publish this book at the conclusion of the project. The contribution of each of them has been fundamental and we all share the merit for having published this book. This book completes other project information and reports that are available on the project website www.id-coop.eu. Should there be any mistakes, the responsibility is on us solely.

Editor of the book
Oscar Kiesswetter

Project coordinator
Alexandra Tomaselli
Institute for Minority Rights–EURAC

Elenchiamo in ordine alfabetico coloro che hanno collaborato nelle varie fasi e hanno scritto, completato, rivisto e tradotto i testi, ci hanno assistito con suggerimenti e consigli o che hanno messo a disposizione il materiale fotografico:

- William Cisilino, Agenzia Regionale per la Lingua Friulana—ARLeF (revisione ed integrazione testi);
- Marina Einspieler, Slowenischer Wirtschaftsverband Kärnten—SGZ (materiale fotografico);
- Lisa Ellemunter, Istituto sui Diritti delle Minoranze—EURAC (traduzioni al tedesco);
- Alice Engl, Istituto sui Diritti delle Minoranze—EURAC (traduzioni al tedesco);
- Igor Komel, Cooperativa culturale—Kulturna zadruga “MAJA” (revisione testi);

Wir bedanken uns, in alphabetischer Reihenfolge, bei all jenen, die Texte verfasst, ergänzt, übersetzt oder überprüft haben, die uns mit Hinweisen und Ratschlägen zur Seite gestanden sind oder Fotos zur Verfügung gestellt haben:

- William Cisilino, ARLeF – Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (Überarbeitung der Texte);
- Marina Einspieler, SGZ – Slowenischer Wirtschaftsverband Kärnten (Fotomaterial);
- Lisa Ellemunter, EURAC – Institut für Minderheitenrecht (Übersetzung ins Deutsche);
- Alice Engl, EURAC – Institut für Minderheitenrecht (Übersetzung ins Deutsche);
- Igor Komel, Kulturgenossenschaft—Kulturna zadruga “MAJA” (Überarbeitung der Texte);

All the collaborators who helped us in various stages of the preparation of this publication, those who wrote, completed, revised and translated the texts, the ones who assisted with recommendations and suggestions and who organized and contributed with the photographic materials are hereby listed in alphabetical order:

- William Cisilino, Regional Agency for Friulian Language—ARLeF (revision and integration of texts);
- Marina Einspieler, Slovene Business Association Carinthia—SGZ (photographic materials);
- Lisa Ellemunter, Institute for Minority Rights—EURAC (translations into German);
- Alice Engl, Institute for Minority Rights—EURAC (translations into German);
- Igor Komel, Cultural cooperative “MAJA” (revisions of texts);
- Elisabeth Kostner, Legacoopbund (revisions and integration of texts, translations into Ladin);
- Johanna Mitterhofer, Institute for Minority Rights—EURAC (translations into German);
- Gianpiero Ponti, Ladin Provincial Institute of the Dolomites (revisions and integration of texts, translations into Ladin);

- Elisabeth Kostner, Legacoopbund (revisione ed integrazione testi, traduzioni al ladino);
- Johanna Mitterhofer, Istituto sui Diritti delle Minoranze—EURAC (traduzioni al tedesco);
- Gianpiero Ponti, Istituto Ladin de la Dolomites (revisione ed integrazione testi, traduzioni al ladino);
- Günther Rautz, Istituto sui Diritti delle Minoranze—EURAC (revisione testi);
- Marc Röggl, Istituto sui Diritti delle Minoranze—EURAC (traduzioni al tedesco);
- Marco Stolfo, Informazione Friulana (autore sezione 10.4);
- Elena Zanussi, Agenzia Regionale per la Lingua Friulana—ARLeF (revisione ed integrazione testi, traduzione al friulano).

Infine, ringraziamo tutti i partner e gli associati del progetto ID-Coop, ed in particolare l’Ufficio Relazioni Internazionali del Comune di Monfalcone che ha assunto le spese di stampa e di traduzione all’inglese e allo sloveno.

- Elisabeth Kostner, Legacoopbund (Überarbeitung der Texte und Übersetzung ins Ladinische);
- Johanna Mitterhofer, EURAC – Institut für Minderheitenrecht (Übersetzung ins Deutsche);
- Gianpiero Ponti, Istituto Ladin de la Dolomites (Überarbeitung der Texte und Übersetzung ins Ladinische);
- Günther Rautz, EURAC – Institut für Minderheitenrecht (Überarbeitung der Texte);
- Marc Röggl, EURAC – Institut für Minderheitenrecht (Übersetzung ins Deutsche);
- Marco Stolfo, Informazione Friulana (Autor des Abschnittes 10.4);
- Elena Zanussi, ARLeF – Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (Überarbeitung der Texte und Übersetzung ins Friulanische).

Wir bedanken uns abschließend auch bei allen Partnern des Projekts ID-Coop, insbesondere beim Amt für internationale Beziehungen der Stadtverwaltung Monfalcone, das die Kosten für den Druck und für die Übersetzungen ins Englische und ins Slowenische übernommen hat.

- Günther Rautz, Institute for Minority Rights—EURAC (revisions of texts);
- Marc Röggl, Institute for Minority Rights—EURAC (translations into German);
- Marco Stolfo, Informazione Friulana (author of section 10.4);
- Elena Zanussi, Regional Agency for Friulian Language—ARLeF (revisions and integration of texts, translations into Friulian).

Last but not least, thanks to all the partners and associates who participated in the ID-Coop project, in particular to the Office of International Relations of the Municipality of Monfalcone, which arranged and paid for printing expenses as well as translations into English and Slovene.

